叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 足迹(footprints) 000001

2. 足迹(footprints) 000002

3. 足迹(footprints) 000003

4. 足迹(footprints) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

足迹(Footprints)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['hɑːrpər] [tʊk] [ðə; ði] [goʊld] .
" I POINTED OUT THE DRAWER , AND HARPER TOOK THE GOLD .
" 我 尖 出去 这 抽屉 , 和 哈珀 采取 这 金子 .

“我指着抽屉，哈珀拿走了金子。”

" [fuːt'prints] .
" FOOTPRINTS .
" 脚印 .

“足迹。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
A STORY OF THE SNOW .
一个 故事 的 这 雪 .

雪的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə'net] ['lɪstɚ]
ANNETTE LYSTER
安妮特 莱斯特

安妮特·莱斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [waɪt] ['dʒɪpsi] , "
AUTHOR OF " THE WHITE GIPSY , "
作者 的 " 这 白色的 吉普赛人 , "

《白人吉普赛人》的作者

" [ə; eɪ] [liːl] , [laɪt] [hɑːrt] , "
" A LEAL , LIGHT HEART , "
" 一个 利尔 , 光 心 , "

“一颗真诚、轻松的心，”

" ['fænz] ['sɪlkən] [strɪŋ] , "
" FAN'S SILKEN STRING , "
" 粉丝们 丝 细绳 , "

“范氏丝线”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [næʃ] .
" ILLUSTRATED BY J . NASH .
" 插图 经过 J . 非酒精性脂肪性肝炎 .

由 J. NASH 绘制插图。

['pʌblɪʃt]	['ʌndər]	[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]		[kə'mɪti]
PUBLISHED	**UNDER**	**THE**	**DIRECTION**	**OF**	**THE**	**COMMITTEE**
已发布	在下面	这	方向	的	这	委员会

根据委员会的指示出版

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ə'pɔɪntɪd]	[baɪ][ðə; ði]	
OF	**GENERAL**	**LITERATURE**	**AND**	**EDUCATION**	**APPOINTED**	**BY**	**THE**
的	一般的	文学	和	教育	任命	经过	这

由以下机构任命的普通文学和教育

[sə'saɪəti]	[fɔ:r; fər]	[prə'moʊtɪŋ]	['krɪstʃən]	['nɑ:lɪdʒ]	.
SOCIETY	**FOR**	**PROMOTING**	**CHRISTIAN**	**KNOWLEDGE**	**.**
社会	为了	推广	基督教	知识	.

基督教知识促进会。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[sə'saɪəti]	[fɔ:r; fər]	[prə'moʊtɪŋ]	['krɪstʃən]	['nɑ:lɪdʒ]
SOCIETY	**FOR**	**PROMOTING**	**CHRISTIAN**	**KNOWLEDGE**
社会	为了	推广	基督教	知识

基督教知识促进会

[nɔ:'θʌmbələnd]	['ævənu:]	.
NORTHUMBERLAND	**AVENUE**	**.**
诺森伯兰郡	大街	.

诺森伯兰大道。

['dʌblju:]	.	[si:]	.	;
W	**.**	**C**	**.**	**;**
W	.	C	.	;

厕所;

-	,	[kwi:n]	[vɪk'tɔ:riə]	[stri:t]	.
43	**,**	**QUEEN**	**VICTORIA**	**STREET**	**.**
-	,	女王	维多利亚	街道	.

维多利亚女王街43号。

[i:]	.	[si:]	.
E	**.**	**C**	**.**
E	.	C	.

欧洲委员会

['braɪtn]	:	-	,	[nɔ:rθ]	[stri:t]	.
BRIGHTON	**:**	**129**	**,**	**NORTH**	**STREET**	**.**
布莱顿	:	-	,	北	街道	.

布莱顿：北街 129 号。

[nu:]	[jɔ:k]	:	[i:]	.	&	[dʒeɪ]	.	[bi:]	.	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ˌsi: 'oʊ]	.
NEW	**YORK**	**:**	**E**	**.**	**&**	**J**	**.**	**B**	**.**	**YOUNG**	**AND**	**CO**	**.**
新的	约克	:	E	.	&	J	.	B	.	年轻的	和	一氧化碳	.

纽约：E. & JB YOUNG AND CO.

['kɑ:ntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [snoʊ] [ænd; ənd] [snoʊ] - [men]
I . SNOW AND SNOW - MEN
我 . 雪 和 雪 - 男士

一、雪和雪人

[iː] .
II .
二 .

二、

['keɪti]
KATIE
凯蒂

凯蒂

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['groʊɪŋ] [ʌp]
GROWING UP
生长 向上

成长

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[oʊld] ['roʊvər]
OLD ROVER
老的 探测车

老款路虎

[viː] . [ðə; ði] [θɔː]
V . THE THAW
V . 这 解冻

五、解冻

[fuːt'prints] .
FOOTPRINTS .
脚印 .

足迹。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[snoʊ] [ænd; ənd] [snoʊ] - [men] .
SNOW AND SNOW - MEN .
雪 和 雪 - 男士 .

雪和雪人。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ðer; ðər] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ɪn]
VERY early in the reign of Queen Victoria there lived near a large town in
非常 早期的 在 这 在位 的 女王 维多利亚 那里 居住地 靠近 一个 大的 镇 在
['devənʃə] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [neɪmd] ['maːləu] ,
Devonshire a farmer named Marlowe ,
德文郡 一个 农民 命名 马洛 ,

在维多利亚女王统治初期，德文郡一个大镇附近住着一位名叫马洛的农民。

[ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [gʊd] - ['tempərd] [waɪf]

a	prosperous	,	well	-	to	-	do	man	,	with	a	thrifty	,	good	-	tempered	wife
一个	繁荣	,	出色地	-	到	-	做	男人	,	和	一个	节俭	,	好的	-	淬火	妻子

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] .

and	half	a	dozen	children	.
和	一半	一个	打	孩子们	.

一位富裕富裕的男士，有一位节俭、脾气好的妻子和六个孩子。

['mɪstər] . ['maːləu] [oʊnd] [hɪz; ɪz][fɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ;

Mr	.	Marlowe	owned	his	farm	,	which	was	a	large	one	;
先生	.	马洛	拥有	他的	农场	,	哪个	曾是	一个	大的	一	;

马洛先生拥有自己的农场，那是一个很大的农场；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld][taɪmz] ['fɑːrmɚz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

and	in	those	good	old	times	farmers	could	live	comfortably	,
和	在	那些	好的	老的	时代	农民	可以	居住	舒适地	,

在过去的美好时光里，农民们可以过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	lay	by	a	little	money	for	their	children	—	a	state	of	things	which
和	躺	经过	一个	小的	钱	为了	他们的	孩子们	—	一个	状态	的	事物	哪个

[hæz; həz] [wel] - [naɪ] [pæst] [ə'weɪ] .

has	well	-	nigh	passed	away	.
有	出色地	-	夜	通过了	离开	.

并为子女攒下一些钱——这种做法如今已几乎绝迹。

[ɪn] ['devənʃə] , [æz; əz][pər'hæps][moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]

In	Devonshire	,	as	perhaps	most	people	know	,	a	heavy	fall	of	snow	is	a	most
在	德文郡	,	作为	也许	最多	人们	知道	,	一个	重的	落下	的	雪	是	一个	最多

[ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

unusual	thing	.
异常	事物	.

正如大多数人所知，在德文郡，下大雪是一件非常罕见的事情。

[ðə; ði][maɪld] , [dæmp]['klaɪmət] [fə'bidz] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][laɪ] [lɔːŋ] ; [ɪn'diːd] ,

The	mild	,	damp	climate	forbids	the	snow	to	lie	long	;	indeed	,
这	温和的	,	潮湿	气候	禁止	这	雪	到	说谎	长的	;	的确	,

温和潮湿的气候使得积雪无法长时间停留；事实上，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [melts] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

it	generally	melts	in	the	act	of	falling	.
它	一般来说	融化	在	这	行为	的	坠落	.

它通常会在下落的过程中融化。

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [reɪn] ,

But	one	year	,	early	in	the	queen's	reign	,
但	一	年	,	早期的	在	这	女王的	在位	,

但有一年，在女王统治初期，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ɪn] ['devən] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['hevi] [ɪn]

there	was	a	snowstorm	in	Devon	which	would	have	been	considered	heavy	in
那里	曾是	一个	暴风雪	在	德文郡	哪个	会	有	到过	经过考虑的	重的	在

['skɑːtlənd][ɔːr] ['jɔːkʃə] ;

Scotland	or	Yorkshire	;
苏格兰	或者	约克郡	;

德文郡遭遇暴风雪，这场暴风雪在苏格兰或约克郡会被认为是特大雪；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] .

and	with	the	snow	came	a	hard	frost	.
和	和	这	雪	来了	一个	难的	霜	.

伴随降雪而来的还有严寒的霜冻。

['fɑːrmər] ['mɑːrloʊz] [faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn] [streɪndʒ] [gliː] .

Farmer	Marlowe's	five	sons	and	one	daughter	were	in	strange	glee	.
农民	马洛的	五	儿子们	和	一	女儿	是	在	奇怪的	高兴	.

农夫马洛的五个儿子和一个女儿都异常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['græmər] - [skuːl] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['eldər] [lædz]

There	was	a	large	grammar	-	school	not	far	off	,	which	the	three	elder	lads
那里	曾是	一个	大的	语法	-	学校	不是	远的	离开	,	哪个	这	三	长老	小伙子们

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

附近有一所规模很大的文法学校，三个年纪较大的男孩都在那里就读。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]['koʊldʒ][ˈriːdʒənz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

and	some	of	the	boarders	who	came	from	colder	regions	had	often
和	一些	的	这	寄宿生	WHO	来了	从	更冷	地区	有	经常

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][frɔːst] — [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] ,

described	to	them	the	delights	of	snow	and	frost	—	snow	-	balling	,
描述	到	他们	这	美味	的	雪	和	霜	—	雪	-	球	,

一些来自寒冷地区的寄宿生经常向他们描述雪和霜的乐趣——滚雪球，

['slaɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['skeɪtɪŋ] ; [bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mɑːrloʊz] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]

sliding	,	and	even	skating	;	but	never	had	the	young	Marlowes	partaken	of
滑动	,	和	甚至	溜冰	;	但	绝不	有	这	年轻的	马洛斯	参与	的

[ðoʊz] [dʒɔɪz] .

those	joys	.
那些	喜悦	.

滑冰，甚至滑冰；但年轻的马洛一家从未享受过这些乐趣。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Now	they	were	determined	to	make	the	most	of	them	.
现在	他们	是	决定	到	制作	这	最多	的	他们	.

现在他们决心充分利用这些资源。

[ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] ['pleɪgraʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [snoʊ] - [mæn][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['dʊrɪŋ]

In	the	school	playground	a	large	snow	-	man	was	built	up	by	the	boys	during
在	这	学校	操场	一个	大的	雪	-	男人	曾是	建造	向上	经过	这	男孩们	期间

[ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['aʊərz] " [bɪ'twiːn] [skuːlz] ,

the	play	-	hours	"	between	schools	,
这	玩	-	小时	"	之间	学校	,

在学校操场上，男孩们在课间休息时间堆了一个大雪人。

" [ænd; ənd] ['hæri] , [hjuː] ,

"	and	Harry	,	Hugh	,
"	和	哈里	,	休	,

还有哈里、休，

[ænd; ənd][fræŋk] ['maːləu] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	Frank	Marlowe	thought	themselves	very	kind	and	considerate	for	their
和	坦率	马洛	想法	他们自己	非常	种类	和	周到	为了	他们的

['sɪstər] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æt; ət][hoʊm] ,

sister	Lucy	and	the	two	little	boys	at	home	,
姐姐	露西	和	这	二	小的	男孩们	在	家	,

弗兰克·马洛认为他们对妹妹露西和家里的两个小男孩非常善良体贴。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

in	that	they	refused	to	remain	in	the	playground	in	the	afternoon	to	assist	in
在	那	他们	拒绝	到	保持	在	这	操场	在	这	下午	到	协助	在

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['dʒaɪənt] ,

finishing	the	snow	-	giant	,
精加工	这	雪	-	巨大的	,

他们拒绝下午留在操场上帮忙完成雪巨人的堆砌。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪn] [di'mɔliʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['pɑːpjələr]['fænsi][tɜːrn][ɪn] [ðæt]

and	perchance	in	demolishing	him	,	should	the	popular	fancy	turn	in	that
和	或许	在	拆除	他	,	应该	这	受欢迎的	想要	转动	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

如果民意转向，或许就能彻底摧毁他。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɔːf] , [hjuː] [lʊkt] [bæk] , ['seɪɪŋ] —

As	they	trudged	off	,	Hugh	looked	back	,	saying	—
作为	他们	艰难跋涉	离开	,	休	看起来	后退	,	说	—

他们拖着沉重的步伐离开时，休回头看了一眼，说道——

" [oʊ] , [bɔɪz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [snoʊ] - [mæn] , [aɪ] [miːn] .

"	Oh	,	boys	,	I	can	see	his	head	—	the	snow	-	man	,	I	mean	.
"	哦	,	男孩们	,	我	能	看	他的	头	—	这	雪	-	男人	,	我	意思是	.

“哦，孩子们，我能看到他的头——我是说雪人的头。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl][ɪz][ten] [fiːt] [haɪ] [æt; ət] [liːst] .

I	see	it	over	the	wall	,	and	that	wall	is	ten	feet	high	at	least	.
我	看	它	超过	这	墙	,	和	那	墙	是	十	脚	高的	在	至少	.

我从墙那边看到了它，那堵墙至少有十英尺高。

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [haɪ] ! "

Why	,	he	must	be	fifteen	or	sixteen	feet	high	!	"
为什么	,	他	必须	是	十五	或者	十六	脚	高的	!	"

“他肯定有十五六英尺高！”

" [nɑːt][hiː; hi] , " [sed] ['hæri] , [ðə; ði] ['eldɪst] ; " [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Not	he	,	"	said	Harry	,	the	eldest	;	"	not	more	than	ten	,	if	so	much	.
"	不是	他	,	"	说	哈里	,	这	长子	;	"	不是	更多的	比	十	,	如果	所以	很多	.

“不是他，”年纪最大的哈利说；“最多也就十岁，如果真有十岁的话。”

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] . "

You	forget	that	we	are	going	uphill	.	"
你	忘记	那	我们	是	去	上坡	.	"

你忘了我们是在上坡。

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ;

"	No	,	we	are	not	,	"	said	Hugh	,	who	was	somewhat	famous	for	contradicting	;
"	不	,	我们	是	不是	,	"	说	休	,	WHO	曾是	有些	著名的	为了	矛盾的	;

“不，我们不是，”休说道，他以爱唱反调而闻名；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [meɪk] ?

"	and	if	we	were	,	"	he	added	hastily	,	"	what	difference	would	that	make	?
"	和	如果	我们	是	,	"	他	额外	草草	,	"	什么	不同之处	会	那	制作	?

“即便我们真是那样，”他急忙补充道，“那又有什么区别呢？”

" [bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [hjuː]

"	But	Harry	was	not	going	to	be	entrapped	into	an	argument	with	Hugh
"	但	哈里	曾是	不是	去	到	是	被困	进入	一个	争论	和	休

,

,

,

但哈里不想陷入与休的争论中。

[huːm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][bɔːrn][hæf][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] —

whom	their	father	declared	was	born	half	a	lawyer	,	so	he	only	answered	—
谁	他们的	父亲	声明	曾是	出生	一半	一个	律师	,	所以	他	仅有的	回答	—

他们的父亲宣称他天生就是个半吊子律师，所以他只回答说——

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [hjuː] , - [aɪ] - [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	if	you	can't	see	for	yourself	,	Hugh	,	'	I	'	can't	make	you	.	"
"	出色地	,	如果	你	不能	看	为了	你自己	,	休	,	-	我	-	不能	制作	你	.	"

“休，如果你自己都看不出来，我也没办法强迫你。”

" [hiː; hi] [siːz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [fræŋk] ; " ['oʊnli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] .

"	He	sees	well	enough	,	"	said	Frank	;	"	only	he	must	be	talking	.
"	他	看到	出色地	足够的	,	"	说	坦率	;	"	仅有的	他	必须	是	说	.

“他视力很好，”弗兰克说，“只是他肯定在说话。”

[aɪm] [hæf] ['sɑːri] , ['hæri] , [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [steɪ] ,

I'm	half	sorry	,	Harry	,	that	we	didn't	stay	,
我是	一半	对不起	,	哈里	,	那	我们	没有	停留	,

哈利，我有点后悔我们没留下来。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] [ɪz] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

for	if	Uncle	Jasper	is	as	queer	as	he	was	yesterday	,
为了	如果	叔叔	碧玉	是	作为	酷儿	作为	他	曾是	昨天	,

如果贾斯珀叔叔还像昨天那样古怪的话，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] ['luːsi] [wəʊnt] [get] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] .

ten	to	one	Lucy	won't	get	out	at	all	,	and	Jim	and	Polly	are	no	good	.
十	到	一	露西	惯于	得到	出去	在	全部	,	和	吉姆	和	波莉	是	不	好的	.

十有八九露西根本出不去，吉姆和波莉也帮不上忙。

" ['pɑːli] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [huːz]

"	Polly	,	I	must	explain	,	was	a	pet	name	for	the	youngest	boy	,	whose
"	波莉	,	我	必须	解释	,	曾是	一个	宠物	姓名	为了	这	最小的	男生	,	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] [pɔːl] .

name	was	Paul	.
姓名	曾是	保罗	.

“我必须解释一下，波莉是最小的男孩的昵称，他的名字叫保罗。”

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " ['hæri] ['ænsər] ;

"	Well	,	that	may	be	,	"	Harry	answered	;
"	出色地	,	那	可能	是	,	"	哈里	回答	;

“嗯，也许是这样，”哈利回答道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [tuː; tə] [get] [noʊ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ]

"	but	it	would	be	hard	on	the	little	chaps	to	get	no	fun	out	of	the	snow
"	但	它	会	是	难的	在	这	小的	小伙子们	到	得到	不	乐趣	出去	的	这	雪

.

:

.

“但是如果小家伙们在雪地里玩得一点乐趣都没有，那可就太可惜了。”

[waɪ] , [aɪm] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [snoʊ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

Why	,	I'm	fifteen	,	and	I	never	saw	a	snow	like	this	before	.
为什么	,	我是	十五	,	和	我	绝不	锯	一个	雪	喜欢	这	前	.

我今年十五岁，从来没见过这样的雪。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . "

Uncle	Jasper	may	have	come	all	right	again	.	"
叔叔	碧玉	可能	有	来	全部	正确的	再次	.	"

贾斯珀叔叔可能又平安无事了。

" - [aɪ] - ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hjuː] ;

"	'	I	'	couldn't	see	a	bit	of	change	in	him	,	"	said	Hugh	;
"	-	我	-	不能	看	一个	少量	的	改变	在	他	,	"	说	休	;

“我看不出他有任何变化，”休说；

" ['oʊnli] ['luːsi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] .
" only Lucy and mother made a fuss .
" 仅有的 露西 和 母亲 制成 一个 大惊小怪 .

只有露西和她妈妈闹了起来。

" ['hæri] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" Harry turned sharply , and caught the speaker by the collar of his jacket .
" 哈里 转向 尖锐地 , 和 捕捉 这 扬声器 经过 这 衣领 的 他的 夹克 .

哈利猛地转身，一把揪住说话者的外套领子。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] .
" Say that again , " said he .
" 说 那 再次 , " 说 他 .

"再说一遍，"他说。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛldərz] [briːf] ['æŋgər] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [læf] .
" No , I shan't , " replied Hugh promptly , and the elder's brief anger ended in a laugh .
" 不 , 我 不会 , " 回复 休 及时 , 和 这 长者的 简短的 愤怒 结束 在 一个 笑 .

"不，我不会，"休立即回答道，老人的短暂怒气也变成了笑声。

" [wel] , [juː; jʊ] - [ɑːr; ər] - [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃæp] , [hjuː] .
" Well , you ' are ' a funny chap , Hugh .
" 出色地 , 你 - 是 - 一个 有趣的 小伙子 , 休 .

"嗯，你真是个有趣的人，休。"

[dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɔːsi] [ə'baʊt] ['mʌðər] , [maɪnd] . "
Don't you let me hear you saying anything saucy about mother , mind . "
不 你 让 我 听到 你 说 任何事物 风骚的 关于 母亲 , 头脑 . "

你给我听见不许说我妈的坏话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
" I shall just turn round and go back to the playground ,
" 我 将 只是 转动 圆形的 和 去 后退 到 这 操场 ,

"我还是转身回操场吧。"

" [sed] [hjuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .
" said Hugh as soon as he was released .
" 说 休 作为 很快 作为 他 曾是 发布 .

休一获释就说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊli] .
" Because you are big and strong , that's no reason why you should be a bully .
" 因为 你 是 大的 和 强的 , 那就是 不 原因 为什么 你 应该 是 一个 欺负 .

"因为你身材高大强壮，但这并不是你欺凌弱小的理由。"

[ə; eɪ] ['bʊli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kærəktər] .
A bully is a disgusting character .
一个 欺负 是 一个 令人作呕 特点 .

欺凌者是令人厌恶的角色。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz]['nevər] [siː] [snoʊ] - [bɔːlz] .
I don't care if Lucy and the two young ones never see snow - balls .
我 不 关心 如果 露西 和 这 二 年轻的 一个 绝不 看 雪 - 球 .

我不在乎露西和那两个小家伙是否能玩到雪球。

[wʌt] ['mætər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ?

What	matter	about	a	girl	and	a	couple	of	babies	?
什么	事情	关于	一个	女孩	和	一个	夫妻	的	婴儿	?

一个女孩和几个孩子有什么关系?

[aɪ] [ʃænt] [luːz] [ɔːl] [maɪ] [fʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	shan't	lose	all	my	fun	for	them	.
我	不会	失去	全部	我的	乐趣	为了	他们	.

我不会为了他们而失去所有的乐趣。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] . "

I'm	going	back	.	"
我是	去	后退	.	"

我要回去了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæri] [kəm'poʊzdli] ; " [ɔːf] [juː; jʊ] [goʊ] ;

"	All	right	,	"	said	Harry	composedly	;	"	off	you	go	;
"	全部	正确的	,	"	说	哈里	镇定	;	"	离开	你	去	;

“好吧,”哈利镇定地说,“你走吧;

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	and	he	trudged	along	the	beaten	track	by	the	side	of	the	road	,
"	和	他	艰难跋涉	沿着	这	被打败	追踪	经过	这	边	的	这	路	,

他沿着路边的老路艰难跋涉。

['fɑːloʊd] [baɪ] [fræŋk] , [huː] , [haʊ'evər] , [kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

followed	by	Frank	,	who	,	however	,	kept	looking	back	as	if	divided	in	his	mind	.
随后	经过	坦率	,	WHO	,	然而	,	保留	寻找	后退	作为	如果	分割	在	他的	头脑	.

弗兰克紧随其后，但他却不停地回头张望，仿佛内心充满矛盾。

" [waɪ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] , ['hæri] ?

"	Why	must	we	go	home	,	Harry	?
"	为什么	必须	我们	去	家	,	哈里	?

“我们为什么要回家，哈利？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] . "

It	was	such	good	fun	in	the	playground	.	"
它	曾是	这样的	好的	乐趣	在	这	操场	.	"

在游乐场玩得太开心了!

" [soʊ] - [twʌz] , ['fræŋki] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]

"	So	'	twas	,	Frankie	,	and	we	had	it	for	a	good	long	time	,	and
"	所以	-	那是	,	弗兰基	,	和	我们	有	它	为了	一个	好的	长的	时间	,	和

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

shall	have	more	to	-	morrow	.
将	有	更多的	到	-	明天	.

“确实如此，弗兰基，我们吃了很久，明天还会吃。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

But	we	must	not	think	of	no	one	but	ourselves	,	you	know	.	"
但	我们	必须	不是	思考	的	不	一	但	我们自己	,	你	知道	.	"

但我们不能只想着自己，你知道的。

" [ænd; ənd] [hjuː] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [fræŋk] .

"	And	Hugh	will	be	sorry	by	-	and	-	by	,	"	said	Frank	.
"	和	休	将要	是	对不起	经过	-	和	-	经过	,	"	说	坦率	.

“休迟早会后悔的,”弗兰克说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hjuː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	Do	you	know	Hugh	no	better	than	that	?
"	做	你	知道	休	不	更好的	比	那	?

你对休的了解就只有这些吗?

" ['hæri] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Harry** **asked** **,** **with** **a** **laugh** **.**
" 哈里 问 , 和 一个 笑 .

“哈利笑着问道。”

" [kʌm] , [let][juː 'es][rʌn] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] .
" **Come** **,** **let** **us** **run** **down** **this** **hill** **.**
" 来 , 让 我们 跑步 向下 这 爬坡道 .

来吧，我们一起跑下这座山。

[noʊ] , [fræŋk] ; [teɪk] [ker] — [its] [tuː] [stiːp] .
No **,** **Frank** **;** **take** **care** **—** **it's** **too** **steep** **.**
不 , 坦率 ; 拿 关心 — 它是 也 陡 .

不，弗兰克；小心点——坡太陡了。

[wiː; wi] ['kudnt] [rʌn] .
We **couldn't** **run** **.**
我们 不能 跑步 .

我们跑不动了。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm][fɜːrst] — [hjuː] [ɔːr] [ɑːr'selvz] ?
I **wonder** **which** **will** **be** **at** **home** **first** **—** **Hugh** **or** **ourselves** **?**
我 想知道 哪个 将要 是 在 家 第一的 — 休 或者 我们自己 ?

我想知道休和我们谁会先到家?

" [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæŋks][ɑːn] ['iːðər]
" **They** **presently** **turned** **off** **the** **high** **-** **road** **into** **a** **lane** **with** **high** **banks** **on** **either**
" 他们 目前 转向 离开 这 高的 - 路 进入 一个 车道 和 高的 银行 在 任何一个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他们随即离开大路，拐进一条两旁都是高堤的小路。

[ænd; ənd] [greɪt] ['fɝːnz] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
and **great** **ferns** **growing** **all** **the** **way** **from** **the** **ground** **to** **the** **top** **.**
和 伟大的 蕨类植物 生长 全部 这 方式 从 这 地面 到 这 顶部 .

还有茂盛的蕨类植物，从地面一直长到树顶。

[ðiːz] ['fɝːnz] [lʊkt] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [kʊd; kəd]
These **ferns** **looked** **so** **wonderfully** **beautiful** **that** **even** **a** **couple** **of** **schoolboys** **could**
这些 蕨类植物 看起来 所以 太棒了 美丽的 那 甚至 一个 夫妻 的 男学生 可以
[nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
not **pass** **them** **without** **remark** **.**
不是 经过 他们 没有 评论 .

这些蕨类植物看起来如此美丽，就连几个小学生都忍不住驻足欣赏。

[ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] ,
The **high** **banks** **had** **partially** **sheltered** **them** **,**
这 高的 银行 有 部分 避难所 他们 ,

高高的河岸部分遮蔽了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['smʌðəd] [ɪn] [snoʊ] — ['oʊnli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [waɪt] ['fɝːnz] ,
and **they** **were** **not** **smothered** **in** **snow** **—** **only** **turned** **into** **white** **ferns** **,**
和 他们 是 不是 窒息 在 雪 — 仅有的 转向 进入 白色的 蕨类植物 ,

它们并没有被雪掩埋——只是变成了白色的蕨类植物。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɪntər] [koʊts] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] .
every **bit** **of** **the** **brown** **and** **yellow** **of** **their** **winter** **coats** **being** **covered** **.**
每一个 少量 的 这 棕色的 和 黄色的 的 他们的 冬天 外套 存在 涵盖 .

它们冬衣上的棕色和黄色都被完全遮盖住了。

" [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [waɪt] [stoʊn] ? " [sed] [fræŋk] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Don't	they	look	as	if	they	were	cut	out	in	white	stone	?	"	said	Frank	admiringly	.
"	不	他们	看	作为	如果	他们	是	切	出去	在	白色的	石头	?	"	说	坦率	钦佩地	.

"它们看起来是不是像用白色石头雕刻出来的？"弗兰克赞叹道。

" [wel] , [snoʊ] [ɪz] ['veri] ['prɪti] !

"	Well	,	snow	is	very	pretty	!
"	出色地	,	雪	是	非常	漂亮的	!

"嗯，雪景真美！"

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['kʌlərz] [best] , [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

Still	,	I	think	I	like	colours	best	,	for	always	.
仍然	,	我	思考	我	喜欢	颜色	最好的	,	为了	总是	.

不过，我始终觉得色彩最重要。

" ['hæri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] —

"	Harry	had	reached	the	gate	which	shut	in	his	father's	house	and	garden	—
"	哈里	有	达到	这	门	哪个	关闭	在	他的	父亲的	房子	和	花园	—

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

哈利走到了他父亲的房子和花园的大门前——那是一扇很大的门，

['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [brɔːd] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

formal	garden	,	with	one	broad	walk	leading	straight	from	the	gate	to	the
正式的	花园	,	和	一	广阔	走	领导	直的	从	这	门	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

正式花园，一条宽阔的步道从大门直通房屋。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['kwaɪətli] .

He	stopped	,	and	made	a	sign	to	the	other	boy	to	come	on	quietly	.
他	停止	,	和	制成	一个	符号	到	这	其他	男生	到	来	在	悄悄	.

他停了下来，示意另一个男孩安静地过来。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Look	there	!	"	said	he	.
"	看	那里	!	"	说	他	.

"看那边！"他说。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	did	I	tell	you	?
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么？

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

"	And	there	,	in	the	middle	of	the	broad	walk	,	was	the	humble
"	和	那里	,	在	这	中间	的	这	广阔	走	,	曾是	这	谦逊的

[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] - [mæn] ,

commencement	of	a	snow	-	man	,
开始	的	一个	雪	-	男人	,

"就在宽阔的步道中央，一个简陋的雪人初具雏形。"

[ænd; ənd] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [kə'lektɪŋ] [snoʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['dʒɛm] [ænd; ənd] ['pɑːli]

and	hard	at	work	collecting	snow	were	the	two	little	boys	,	Jem	and	Polly
和	难的	在	工作	收集	雪	是	这	二	小的	男孩们	,	杰姆	和	波莉

,

,

,

两个小男孩杰姆和波莉正在努力地收集雪。

[eɪdʒd] [rɪ'spektɪvli] [sɪks][ænd; ənd] [fɔːr] ,
aged **respectively** **six** **and** **four** **,**
老年人 分别 六 和 四 ,

分别六岁和四岁，

[waɪl] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [fiːt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]
while **busy** **about** **the** **formation** **of** **a** **pair** **of** **shapeless** **feet** **was** **no** **less** **a**
尽管 忙碌的 关于 这 形成 的 一个 一对 的 无形 脚 曾是 不 较少的 一个
['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [hjuː] [hɪm'self] .
person **than** **Hugh** **himself** **.**
人 比 休 他自己 .

忙于塑造一双不成形的脚的，正是休·杰克曼本人。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] !
" **Well** **,** **if** **he** **isn't** **a** **queer** **fellow** **!**
" 出色地 , 如果 他 不是 一个 酷儿 同伴 !

"哎呀，他要是真是个怪人就好了！"

" [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .
" **cried** **Frank** **,** **with** **his** **eyes** **wide** **open** **.**
" 哭 坦率 , 和 他的 眼睛 宽的 打开 .

"弗兰克睁大眼睛喊道。"

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] ['dʒɛm] [kɔːld] [aʊt] ,
They **raised** **the** **latch** **of** **the** **gate** **,** **and** **at** **the** **sound** **Jem** **called** **out** **,**
他们 提高 这 闩锁 的 这 门 , 和 在 这 声音 杰姆 称为 出去 ,

他们打开了大门的门闩，听到声音，杰姆喊了一声。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] , ['hjuːi] . "
" **Here's** **the** **other** **two** **,** **Hughie** **.** **"**
" 这里是 这 其他 二 , 休伊 . "

"休伊，这里还有另外两个人。"

" [æt; ət][læst] ! " [sed] [hjuː] .
" **At** **last** **!** **"** **said** **Hugh** **.**
" 在 最后的 ! " 说 休 .

"终于！"休说道。

" ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Never** **thought** **of** **taking** **a** **short** **cut** **through** **the** **wood** **,** **of** **course** **!**
" 绝不 想法 的 采取 一个 短的 切 通过 这 木头 , 的 课程 !

"当然，我从未想过要抄近路穿过树林！"

['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
Lucy **will** **be** **out** **in** **a** **minute** **or** **two** **.**
露西 将要 是 出去 在 一个 分钟 或者 二 .

露西再过一两分钟就出来了。

[aɪ] [seɪ] , ['hæri] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspɚz] ['kwɪrər] [ðæn; ðən]['evər] . "
I **say** **,** **Harry** **,** **Uncle** **Jasper's** **queerer** **than** **ever** **.** **"**
我 说 , 哈里 , 叔叔 碧玉的 更酷儿 比 曾经 . "

我说，哈利，贾斯珀叔叔比以前更古怪了。

" ['hiːz] [ɪl] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['hæri] .
" **He's** **ill** **,** **I'm** **afraid** **,** **"** **said** **Harry** **.**
" 他是 患病的 , 我是 害怕的 , " 说 哈里 .

"恐怕他病了，"哈利说。

" [hɪr] , [fræŋk] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bʊks] .
" **Here** **,** **Frank** **,** **give** **me** **your** **books** **.**
" 这里 , 坦率 , 给 我 你的 图书 .

"弗兰克，把你的书给我。"

[aɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] .

I'll	carry	them	in	.
患病的	携带	他们	在	.

我来把它们拿进去。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] ['luːsi] .

I'll	be	back	directly	;	but	I	want	to	see	about	Lucy	.
患病的	是	后退	直接地	;	但	我	想	到	看	关于	露西	.

我会马上回来；但我想先看看露西的情况。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [skwer] [brɪk] [haʊs] ,

"	He	went	on	to	the	house	—	a	square	brick	house	,
"	他	去	在	到	这	房子	—	一个	正方形	砖	房子	,

他继续往房子走去——那是一栋方形的砖房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [pɔːrtʃ] [ɔːl][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd]

with	a	very	pretty	old	wooden	porch	all	overgrown	with	ivy	,	jasmine	,	and
和	一个	非常	漂亮的	老的	木制的	门廊	全部	长得太茂盛了	和	常春藤	,	茉莉花	,	和

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

有一个非常漂亮的古老木制门廊，上面爬满了常春藤、茉莉和玫瑰。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['delɪkət] ['treɪsəri] [kʌt] [ɪn] [faɪn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

now	looking	like	delicate	tracery	cut	in	fine	white	marble	.
现在	寻找	喜欢	精美的	花饰	切	在	美好的	白色的	大理石	.

现在看起来像是用上等白色大理石雕刻出的精致花纹。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] , ['meni] - ['pɔɪntɪd] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

This	picturesque	,	many	-	pointed	porch	was	the	only	pretty	thing	about	the	house	.
这	如画	,	许多	-	尖	门廊	曾是	这	仅有的	漂亮的	事物	关于	这	房子	.

这座风景如画、多尖顶的门廊是这栋房子里唯一漂亮的地方。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['smɔːlɪʃ] [skwer] ['wɪndoʊz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

The	building	was	square	,	with	smallish	square	windows	,	one	on	each	side	of
这	建筑	曾是	正方形	,	和	略小	正方形	视窗	,	一	在	每个	边	的

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

the	hall	door	,
这	大厅	门	,

这座建筑呈正方形，大厅门两侧各有一扇小小的方形窗户。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

and	others	above	them	,	for	the	upper	rooms	.
和	其他的	多于	他们	,	为了	这	上	房间	.

以及更高处的房间。

['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [roʊ] .

Over	the	porch	there	was	a	third	window	in	the	upper	row	.
超过	这	门廊	那里	曾是	一个	第三	窗户	在	这	上	排	.

门廊上方上排还有第三扇窗户。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs]

But	there	was	an	air	of	solid	comfort	and	respectability	about	the	place
但	那里	曾是	一个	空气	的	坚硬的	舒适	和	体面	关于	这	地方

,

,

,

但这个地方给人一种舒适安心、令人尊敬的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrloʊz] [sɔː] [noʊ] [fɔːlts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Marlowes	saw	no	faults	in	it	.
和	这	马洛斯	锯	不	故障	在	它	.

马洛一家认为它没有任何瑕疵。

['hæri] ['entərd] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Harry	**entered**	**,**	**stamping**	**the**	**snow**	**off**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**porch**	**.**
哈里	进入	,	冲压	这	雪	离开	他的	脚	在	这	门廊	.

哈利走了进来，跺了跺脚，把脚上的雪从门廊上跺掉。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɑːrkər] [hɔːl] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

Passing	**through**	**a**	**rather**	**darker**	**hall**	**,**	**he**	**went**	**into**	**a**	**large**	**,**
通过	通过	一个	相当	较暗	大厅	,	他	去	进入	一个	大的	,

穿过一条较为昏暗的走廊，他走进了一个大房间，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

comfortable	**room**	**on**	**the**	**left**	**side**	**of**	**the**	**hall**	**.**
舒服的	房间	在	这	左边	边	的	这	大厅	.

大厅左侧的舒适房间。

[hɪr] [ə; eɪ] ['faɪər] [bleizd] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['luːsi] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Here	**a**	**fire**	**blazed**	**cheerfully**	**,**	**and**	**here**	**he**	**found**	**his**	**sister**	**Lucy**	**,**	**a**	**pleasant**
这里	一个	火	燃烧的	愉快地	,	和	这里	他	成立	他的	姐姐	露西	,	一个	令人愉快的

- [feɪst] ,

-	**faced**	**,**
-	面对	,

这里炉火熊熊燃烧，他在这里找到了他的妹妹露西，一个面容和善的……

[bluː] - [aɪd] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

blue	**-**	**eyed**	**girl**	**of**	**sixteen**	**.**
蓝色的	-	眼睛	女孩	的	十六	.

十六岁蓝眼睛女孩。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

She	**held**	**up**	**her**	**hand**	**in**	**warning**	**,**	**and**	**whispered**	**—**
她	握住	向上	她	手	在	警告	,	和	低声说道	—

她举起手示意，低声说道——

" [dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , ['hæri] [dɪr] .

"	**Don't**	**wake**	**him**	**,**	**Harry**	**dear**	**.**
"	不	唤醒	他	,	哈里	亲爱的	.

"别吵醒他，亲爱的哈利。"

" ['hæri] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] ; [ðen] ,

"	**Harry**	**sat**	**down**	**near**	**the**	**door**	**,**	**and**	**pulled**	**off**	**his**	**heavy**	**shoes**	**;**	**then**	**,**
"	哈里	卫星	向下	靠近	这	门	,	和	拉	离开	他的	重的	鞋	;	然后	,

哈利在门口附近坐下，脱掉了沉重的鞋子；然后，

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] [mæn] ,

coming	**forward**	**,**	**he**	**looked**	**curiously**	**at**	**an**	**old**	**,**	**old**	**man**	**,**
未来	向前	,	他	看起来	奇怪的是	在	一个	老的	,	老的	男人	,

他走上前去，好奇地看着一位老翁。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ; [fæst] [ə'sliːp] ,

who	**was**	**lying**	**back**	**in**	**a**	**great**	**armchair**	**placed**	**before**	**the**	**fire**	**;**	**fast**	**asleep**	**,**
WHO	曾是	说谎	后退	在	一个	伟大的	扶手椅	放置	前	这	火	;	快速地	睡着了	,

他斜倚在火炉前的一张大扶手椅里，睡得很沉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] .

he	**seemed**	**to**	**be**	**.**
他	似乎	到	是	.

他看起来确实如此。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['luːsi] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**,**	**Lucy**	**?**	**"**
"	什么	是	这	事情	和	他	,	露西	?	"

"露西，他怎么了？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] ['fraitənz] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] ,
It seems to me as if the snow frightens him , only that is absurd ,
它 似乎 到 我 作为 如果 这 雪 吓唬 他 , 仅有的 那 是 荒诞 ,

我觉得他好像是害怕雪，但这太荒谬了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sɪli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ]['saɪlənt] .
for he is not a bit silly , though he has grown so silent .
为了 他 是 不是 一个 少量 愚蠢的 , 尽管 他 有 生长 所以 沉默的 .

虽然他变得沉默寡言，但他一点也不傻。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,
But I'm sure it has something to do with the snow ,
但 我是 当然 它 有 某物 到 做 和 这 雪 ,

但我确信这和雪有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [wen] [snoʊ] [kʌmz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] ,
and that he is always so when snow comes ; for I heard father say ,
和 那 他 是 总是 所以 什么时候 雪 来 ; 为了 我 听到 父亲 说 ,

每当下雪的时候，他总是这样；因为我听父亲说过，

- [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [kʊd; kəd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [θɔː] . - "
' I wish the poor old chap could sleep till the thaw . ' "
- 我 希望 这 贫穷的 老的 小伙子 可以 睡觉 直到 这 解冻 . - "

"我真希望这位可怜的老先生能睡到冰雪融化。"

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wiːk] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? — [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - [ʌp] [laɪk] .
" He looks very weak ; don't you think so ? — All grey and pinched - up like .
" 他 看起来 非常 虚弱的 ; 不 你 思考 所以 ? — 全部 灰色的 和 捏 - 向上 喜欢 .

"他看起来很虚弱，你不觉得吗？——浑身灰白，面容憔悴。"

['luːsi] , [kɑːnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ? "
Lucy , can't you come out at all ? "
露西 , 不能 你 来 出去 在 全部 ? "

露西，你就不能出来吗?

" [oʊ] [jes] ; ['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] [θruː] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
" Oh yes ; mother has just got through her work in the kitchen , and then
" 哦 是的 ; 母亲 有 只是 得到 通过 她 工作 在 这 厨房 , 和 然后
[ʃiːl] [sɪt] [hɪr] ,
she'll sit here ,
壳 坐 这里 ,

"哦，是的；妈妈刚在厨房忙完，然后她就会坐在这里。"

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] . "
and let me go . "
和 让 我 去 . "

放我走吧。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][get] ['redi] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] .
Go you and get ready , then ; I will sit by Uncle Jasper till mother comes .
去 你 和 得到 准备好 , 然后 ; 我 将要 坐 经过 叔叔 碧玉 直到 母亲 来 .

那你去准备一下吧；我会在贾斯珀叔叔旁边坐着，等妈妈来。

[pʊt] [ɑːn] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['luːsi] , [fɔːr; fər] [its] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] .

Put	**on**	**lots**	**of**	**things**	**,**	**Lucy**	**,**	**for**	**it's**	**stinging**	**cold**	**.**
放	在	很多	的	事物	,	露西	,	为了	它是	刺痛	寒冷的	.

露西，多穿点衣服，外面冷得刺骨。

" ['luːsi] [leɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [ræn] ['laɪtli] [ɔːf] ,

"	**Lucy**	**laid**	**by**	**her**	**needlework**	**and**	**ran**	**lightly**	**off**	**,**
"	露西	铺设	经过	她	针线活	和	跑	轻轻	离开	,

露西放下手中的针线活，轻快地跑开了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

and	**for**	**a**	**few**	**moments**	**all**	**was**	**very**	**quiet**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	全部	曾是	非常	安静的	.

片刻间，四周一片寂静。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sɔːft] [bʌz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

But	**probably**	**the**	**soft**	**buzz**	**of**	**the**	**young**	**voices**	**had**	**broken**	**the**	**old**	**man's**
但	大概	这	柔软的	嗡嗡声	的	这	年轻的	声音	有	破碎的	这	老的	男人的

['slʌmbəz] ,

slumbers	**,**
睡眠	,

但或许是年轻人轻柔的说话声吵醒了老人的睡梦。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [suːn] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd]

for	**he**	**soon**	**moved**	**uneasily**	**,**	**and**	**presently**	**sat**	**up**	**,**	**looking**	**round**	**in**	**a**	**dazed**
为了	他	很快	已搬	不安地	,	和	目前	卫星	向上	,	寻找	圆形的	在	一个	茫然

[kaɪnd] [ʌv; əv] [weɪ] .

kind	**of**	**way**	**.**
种类	的	方式	.

因为他很快便不安地动了动，不一会儿便坐了起来，茫然地环顾四周。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['hæri] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Where's**	**Harry**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	在哪里?	哈里	?	"	说	他	.

“哈利在哪儿？”他问道。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	**Here**	**I**	**am**	**,**	**uncle**	**.**
"	这里	我	是	,	叔叔	.

“叔叔，我来了。”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['fɑːðər] ? "

Do	**you**	**mean**	**me**	**or**	**father**	**?**	**"**
做	你	意思是	我	或者	父亲	?	"

您指的是我还是父亲?

" [ɪz] [ðɪs] ['hæri] ?

"	**Is**	**this**	**Harry**	**?**
"	是	这	哈里	?

“这是哈利吗？”

[waɪ] — [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

Why	**—**	**have**	**I**	**been**	**dreaming**	**?**
为什么	—	有	我	到过	做梦	?

为什么——我是在做梦吗?

['hæri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wʌns] .

Harry	**was**	**like**	**this**	**once**	**.**
哈里	曾是	喜欢	这	一次	.

哈利也曾是这样。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[jʊə(r)] [nɑːt] - [maɪ] - ['hæri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
You're not ' my ' Harry ; but you are a good boy .
你是 不是 - 我的 - 哈里 ; 但 你 是 一个 好的 男生 .

你不是"我的"哈利，但你是个好孩子。

[maɪnd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [soʊ] , ['hæri] .
Mind you always keep so , Harry .
头脑 你 总是 保持 所以 , 哈里 .

记住，哈利，一定要一直这样。

['nevər] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; ['nevər] [fər'get] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .
Never wander from the right way ; never forget that God sees you always .
绝不 漫步 从 这 正确的 方式 ; 绝不 忘记 那 上帝 看到 你 总是 .

永远不要偏离正道；永远不要忘记上帝时刻都在看着你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
You don't know what you may come to .
你 不 知道 什么 你 可能 来 到 .

你不知道自己会遇到什么。

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [sɪn][wiː; wi] [meɪ] [kə'mɪt] , [ɪf] [wʌns][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
We never know what sin we may commit , if once we go into the wrong way .
我们 绝不 知道 什么 罪 我们 可能 犯罪 , 如果 一次 我们 去 进入 这 错误的 方式 .

我们永远无法预知一旦误入歧途会犯下怎样的罪孽。

['hæri] , [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] [gɔːn] ? "
Harry , is the snow gone ? "
哈里 , 是 这 雪 已消失 ? "

哈利，雪化了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['hæri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" No , sir , " said Harry , a little surprised both at the long warning and the
" 不 , 先生 , " 说 哈里 , 一个 小的 惊讶 两个都 在 这 长的 警告 和 这
[ə'brʌpt] ['kwestʃən] ;
abrupt question ;
突然 问题 ;

"不，先生，"哈利说道，他对冗长的警告和突如其来的问题都感到有些惊讶；

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" no fear of that .
" 不 害怕 的 那 .

"不用担心。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [snoʊ] - [mæn] .
We are going to build a snow - man .
我们 是 去 到 建造 一个 雪 - 男人 .

我们要堆雪人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
You can see a bit of him already from the window . "
你 能 看 一个 少量 的 他 已经 从 这 窗户 . "

从窗户就能看到他的一部分了。

" [eɪ] , [eɪ] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Ay , ay — the window .
" 哎 , 哎 — 这 窗户 .

“哎，哎——窗户。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['dʒæspər] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
That was the window , " Jasper added , pointing to one at the end of the
那 曾是 这 窗户 , " 碧玉 额外 , 指向 到 一 在 这 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“那就是那扇窗户，”贾斯珀指着房间尽头的一扇窗户补充道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [mæn][kʊd; kəd][nɑːt]
from which , of course , the broad walk and the snow - man could not
从 哪个 , 的 课程 , 这 广阔 走 和 这 雪 - 男人 可以 不是
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

当然，从那里是看不到宽阔的步道和雪人的。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] — [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] , " [sed] ['hæri] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pʌz(ə)ld] .
" No , not that — the front one , " said Harry , a good deal puzzled .
" 不 , 不是 那 — 这 正面 一 , " 说 哈里 , 一个 好的 交易 困惑 .

“不，不是那个——是前面那个，”哈利十分困惑地说。

" [noʊ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [aɪ] - [kæn; kən] [fər'get] ? " [oʊld]['dʒæspər] [sed] , [hæf] - ['æŋgrəli] .
" No ! Do you think ' I ' can forget ? " old Jasper said , half - angrily .
" 不 ! 做 你 思考 - 我 - 能 忘记 ? " 老的 碧玉 说 , 一半 - 愤怒地 .

“不！你以为‘我’能忘记吗？”老贾斯珀半是生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] ['wɪndoʊ] .
" It was the end window .
" 它 曾是 这 结尾 窗户 .

那是尽头的窗户。

[ðæts] [ðə; ði] [seɪm] ['bjʊroʊ] .
That's the same bureau .
那就是 这 相同的 局 .

那是同一个机构。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][oʊld]['roʊvər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
It stood near the fireplace in those days , and old Rover was lying on the
它 站立 靠近 这 壁炉 在 那些 天 , 和 老的 路虎 曾是 说谎 在 这
['ʃiːpskɪn] [rʌg] .
sheepskin rug .
羊皮 小地毯 .

那时它就放在壁炉旁边，老罗孚就躺在羊皮地毯上。

[ɑː] [ˌem 'iː] — [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] !
Ah me — it's a long , long time ago !
啊 我 — 它是 一个 长的 , 长的 时间 前 !

啊，那都是很久很久以前的事了！

[wen] [aɪ][get][tuː; tə]['hev(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [fər'get] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] ,
When I get to heaven , I may forget , but not here ,
什么时候 我 得到 到 天堂 , 我 可能 忘记 , 但 不是 这里 ,

当我到了天堂，我或许会忘记，但在这里不会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [weiks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][laɪf] .
and the snow wakes it all to life .
和 这 雪 醒来 它 全部 到 生活 .

雪唤醒了万物。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get] .

I	know	I	am	forgiven	,	but	I	never	can	forget	.
我	知道	我	是	已原谅	,	但	我	绝不	能	忘记	.

我知道我已被原谅，但我永远无法忘记。

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [sed] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][fər'get] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

Uncle	Hugh	said	just	the	same	—	he	never	could	forget	—	and	what	was
叔叔	休	说	只是	这	相同的	—	他	绝不	可以	忘记	—	和	什么	曾是

[hɪz; ɪz][sɪn][tuː; tə][maɪn] ? "

his	sin	to	mine	?	"
他的	罪	到	矿	?	"

休叔叔还是这么说——他永远也忘不了——而他又犯了什么罪，我又何尝不是呢?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [fər'get] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ? " [sed] ['hæri]

"	What	is	it	that	you	cannot	forget	—	and	who	was	Uncle	Hugh	?	"	said	Harry
"	什么	是	它	那	你	不能	忘记	—	和	WHO	曾是	叔叔	休	?	"	说	哈里

.

:

.

“你究竟忘不了什么？还有，休叔叔又是谁？”哈利问道。

[oʊld]['dʒæspər] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Old	Jasper	considered	for	a	moment	.
老的	碧玉	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

老贾斯珀沉思片刻。

" ['keɪti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] — [soʊ][hiː; hi]

"	Katie	was	his	daughter	,	and	she	was	your	grandmother	—	so	he
"	凯蒂	曾是	他的	女儿	,	和	她	曾是	你的	祖母	—	所以	他

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

was	your	great	-	grandfather	.
曾是	你的	伟大的	-	祖父	.

“凯蒂是他的女儿，她是你的祖母——所以他是你的曾祖父。”

[oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Oh	,	how	long	I	have	lived	—	they	are	all	gone	but	me	.
哦	,	如何	长的	我	有	居住地	—	他们	是	全部	已消失	但	我	.

哦，我已经活了这么久——他们都走了，只剩下我了。

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] — ['hæri] — [jʌŋ] [hjuː] — [ɔːl] [gɔːn] .

Uncle	Hugh	—	Harry	—	young	Hugh	—	all	gone	.
叔叔	休	—	哈里	—	年轻的	休	—	全部	已消失	.

休叔叔、哈里、小休——全都走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	not	really	my	uncle	,	only	a	cousin	,	but	we	called	him	uncle	,
他	曾是	不是	真的	我的	叔叔	,	仅有的	一个	表哥	,	但	我们	称为	他	叔叔	,

['hæri]

Harry
哈里

他其实不是我的叔叔，只是个堂兄，但我们都叫他哈里叔叔。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] . "

and	I	did	.	"
和	我	做过	.	"

我确实这么做了。

" ['hæri] — [ðæts] [maɪ]['fɑːðər] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Harry	—	that's	my	father	?	"	questioned	the	boy	.
"	哈里	—	那就是	我的	父亲	?	"	被质问	这	男生	.

“哈利——那是我父亲吗？”男孩问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][oʊld]['dʒæspər][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

But	he	got	no	answer	,	for	old	Jasper	had	risen	and	gone	to	the
但	他	得到	不	回答	,	为了	老的	碧玉	有	升起	和	已消失	到	这

[frʌnt] ['wɪndoʊ] .

front	window	.
正面	窗户	.

但他没有得到回答，因为老贾斯珀已经起身走到前窗边去了。

" [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['tretʃərəs] [tuː] .

"	All	white	and	pure	,	"	he	said	,	"	but	treacherous	too	.
"	全部	白色的	和	纯的	,	"	他	说	,	"	但	奸诈	也	.

“纯洁无瑕，”他说，“但也诡计多端。”

['haɪdɪŋ] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Hiding	things	sometimes	,	and	then	—	But	the	fault	was	not	in	the	snow	,
隐藏	事物	有时	,	和	然后	—	但	这	过错	曾是	不是	在	这	雪	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] .

it	was	all	my	own	.
它	曾是	全部	我的	自己的	.

有时我会隐瞒一些事情，然后——但错不在雪上，全是我的错。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[aɪm] [fə'givn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I'm	forgiven	,	I	know	that	.
我是	已原谅	,	我	知道	那	.

我知道我已经被原谅了。

- [aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] - — [eɪ] , [wɒts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] , [naʊ] ?

'	I	have	blotted	out	as	a	cloud	'	—	eh	,	what's	the	rest	of	that	,	now	?
-	我	有	印迹	出去	作为	一个	云	-	—	嗯	,	是什么	这	休息	的	那	,	现在	?

“我已如云般消散”——呃，剩下的部分是什么来着？

[maɪ] ['hɛdz] ['goʊɪŋ][aɪ] [daʊt] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

My	head's	going	I	doubt	—	I	can't	remember	even	that	.
我的	头部	去	我	怀疑	—	我	不能	记住	甚至	那	.

我头晕目眩，恐怕连这都记不起来了。

" ['hæri] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɜːrs] , —

"	Harry	came	over	to	him	and	repeated	the	verse	,	—
"	哈里	来了	超过	到	他	和	重复	这	诗	,	—

哈利走到他跟前，重复了一遍那首诗，——

" - [aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [ðaɪ] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	'	I	have	blotted	out	,	as	a	thick	cloud	,	thy	transgressions	,	and	,	as	a
"	-	我	有	印迹	出去	,	作为	一个	厚的	云	,	你的	过错	,	和	,	作为	一个

[klaʊd] , [ðaɪ] [sɪnz] . -

cloud	,	thy	sins	.	'
云	,	你的	罪孽	.	-

“我涂抹了你的过犯，如同涂抹了厚厚的云雾；我涂抹了你的罪恶，如同涂抹了薄云。”

" [bʌt; bət] , - [ɪn'diːd] , - ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər][dɪd] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] .

"	But	,	'	indeed	,	'	Uncle	Jasper	,	I	don't	think	you	ever	did	anything	very	bad	.
"	但	,	-	的确	,	-	叔叔	碧玉	,	我	不	思考	你	曾经	做过	任何事物	非常	坏的	.

“但是，'的确，'贾斯珀叔叔，我认为你从来没有做过什么很坏的事。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

You've	always	been	so	good	,	as	long	as	I	can	remember	anything	.
你已经	总是	到过	所以	好的	,	作为	长的	作为	我	能	记住	任何事物	.

在我记忆中，你一直都那么好。

" ['dʒæspər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] — [meɪd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [dʒʌst]

"	Jasper	took	a	long	look	at	the	dazzling	whiteness	—	made	more	dazzling	just
"	碧玉	采取	一个	长的	看	在	这	耀眼的	白人	—	制成	更多的	耀眼的	只是

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

then	by	a	sudden	burst	of	sunshine	.
然后	经过	一个	突然	爆裂	的	阳光	.

“贾斯珀凝视着那耀眼的白色——就在这时，一阵突如其来的阳光让白色更加耀眼。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

He	shivered	and	said	in	a	low	voice	—
他	瑟瑟发抖	和	说	在	一个	低的	嗓音	—

他打了个寒颤，低声说道——

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	When	the	snow	melts	you	will	know	all	about	it	.	"
"	什么时候	这	雪	融化	你	将要	知道	全部	关于	它	.	"

“等雪融化了，你就会明白一切了。”

" [oʊ] , ['hiːz]['goʊɪŋ]['kreɪzi] !

"	Oh	,	he's	going	crazy	!
"	哦	,	他是	去	疯狂的	!

“哦，他疯了！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	muttered	the	boy	,
"	低声说道	这	男生	,

男孩低声说道：“

[sɪn'sɪrli] ['fraɪt(ə)nd] — [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]

sincerely	frightened	—	so	frightened	that	it	was	a	great	relief	to	hear	his
真挚地	害怕	—	所以	害怕	那	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	听到	他的

['mʌðɚz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

mother's	step	in	the	hall	.
母亲的	步	在	这	大厅	.

他真的吓坏了——吓得听到母亲在走廊里的脚步声，才如释重负。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	said	,	running	to	the	door	.
"	他	说	,	跑步	到	这	门	.

“他边说边跑向门口。”

" [kʌm] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] . "

"	Come	to	Uncle	Jasper	—	I	don't	think	he	is	quite	well	.	"
"	来	到	叔叔	碧玉	—	我	不	思考	他	是	相当	出色地	.	"

“来贾斯珀叔叔那儿看看——我觉得他不太舒服。”

" [waɪ] , ['luːsi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] !

"	Why	,	Lucy	said	he	was	asleep	!
"	为什么	,	露西	说	他	曾是	睡着了	!

“露西说他睡着了！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæspər] ?

What	is	it	,	Jasper	?
什么	是	它	,	碧玉	?

什么事，贾斯珀？

[wɒts] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['ʃɪvər] ?
What's making you shiver ?
是什么 制作 你 颤抖 ?

是什么让你感到不寒而栗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? "
Are you cold ? "
是 你 寒冷的 ? "

你冷吗?

" [koʊld][æt; ət] [hɑːrt] — [ə; eɪ]['kaʊərd] , ['meri] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kaʊərd] .
" Cold at heart — a coward , Mary , always a coward .
" 寒冷的 在 心 — 一个 懦夫 , 玛丽 , 总是 一个 懦夫 .

"心肠冷酷——玛丽是个懦夫，永远是个懦夫。"

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] [naʊ] !
When the snow melts — and look at the sun now !
什么时候 这 雪 融化 — 和 看 在 这 太阳 现在 !

雪融化后——看看现在的太阳!

— [ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
— then all the world will know what I am .
— 然后 全部 这 世界 将要 知道 什么 我 是 .

——到那时，全世界都会知道我是什么人。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .
And I cannot bear it ; I always said so .
和 我 不能 熊 它 ; 我 总是 说 所以 .

我无法忍受；我一直都这么说。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I can't bear it ! "
我 不能 熊 它 ! "

我受不了了!

" [rʌn] [ə'weɪ] , ['hæri] ; ['luːsi][ɪz] ['redi] [naʊ] .
" Run away , Harry ; Lucy is ready now .
" 跑步 离开 , 哈里 ; 露西 是 准备好 现在 .

"快逃吧，哈利；露西已经准备好了。"

[naʊ] , ['dʒæspər] , [dɪr] [hɑːrt] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , Jasper , dear heart , listen to me .
现在 , 碧玉 , 亲爱的 心 , 听 到 我 .

贾斯珀，亲爱的，听我说。

[dəunt][biː; bi] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət][tɜːrn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Don't be gazing out at the snow , but turn this way and look at me ,
不 是 凝视 出去 在 这 雪 , 但 转动 这 方式 和 看 在 我 ,

别盯着外面的雪看，转过身来看着我。

[ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .
and put your mind to what I'm going to say .
和 放 你的 头脑 到 什么 我是 去 到 说 .

仔细听我说的话。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" She took his hand ,
" 她 采取 他的 手 ,

她握住了他的手，

[ænd; ənd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz]

and	whenever	his	eyes	began	to	wander	from	her	face	she	pressed	his
和	每当	他的	眼睛	开始	到	漫步	从	她	脸	她	按下	他的

[pʊr] [oʊld] ['wɪðərd] [hænd]['dʒentli] ,

poor	old	withered	hand	gently	,
贫穷的	老的	干枯	手	轻轻地	,

每当他的目光开始从她的脸上移开，她就会轻轻地按住他那只可怜的、枯萎的老手。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	recalled	him	to	attention	.
和	召回	他	到	注意力	.

并命令他立正。

" ['dʒæspər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wət'evər] ['mɪzəri] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Jasper	,	"	she	said	,	"	whatever	misery	comes	back	to	you	with	the	snow	,
"	碧玉	,	"	她	说	,	"	任何	苦难	来	后退	到	你	和	这	雪	,

"贾斯珀，"她说，"无论雪给你带来怎样的痛苦，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [hu:] [noʊz] [ɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

there	is	no	one	living	who	knows	aught	about	it	.
那里	是	不	一	活的	WHO	知道	零	关于	它	.

没有一个人知道这件事。

[maɪ] [gʊd] - [mæn][hɪm'self]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

My	good	-	man	himself	only	knows	that	you	are	always	ill	and	unhappy
我的	好的	-	男人	他自己	仅有的	知道	那	你	是	总是	患病的	和	不开心

[wen'evər] [snoʊ] [kʌmz] ;

whenever	snow	comes	;
每当	雪	来	;

只有我丈夫自己知道，每当下雪的时候，你总是生病不开心；

[aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] [hɪr] .

I'm	thankful	that	it	does	not	often	happen	here	.
我是	感恩	那	它	做	不是	经常	发生	这里	.

我很庆幸这种事在这里并不常发生。

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

I	suppose	something	was	done	when	there	was	snow	long	ago	;
我	认为	某物	曾是	完毕	什么时候	那里	曾是	雪	长的	前	;

我猜想很久以前下雪的时候肯定有人做过什么事；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] :

but	all	that	knew	it	have	passed	away	:
但	全部	那	知道	它	有	通过了	离开	:

但所有知晓此事的人都已去世：

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [snoʊ] [melts] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] [naʊ] ,

and	when	this	snow	melts	we	shall	know	no	more	than	we	do	now	,
和	什么时候	这	雪	融化	我们	将	知道	不	更多的	比	我们	做	现在	,

当这场雪融化之后，我们所知道的也不会比现在更多。

[ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [jɔ:r'self] . "

unless	you	tell	us	yourself	.	"
除非	你	告诉	我们	你自己	.	"

除非你自己告诉我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	always	afraid	I	shall	tell	when	there	is	snow	,	"	he	said	.
"	我	是	总是	害怕的	我	将	告诉	什么时候	那里	是	雪	,	"	他	说	.

"我总是担心下雪的时候我会说出来，"他说。

" [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [tel] , " ['meri] ['maːləu]
" **And** , **in** **my** **opinion** , **you** **would** **be** **happier** **if** **you** **did** **tell** , " **Mary** **Marlowe**
" 和 , 在 我的 观点 , 你 会 是 更快乐 如果 你 做过 告诉 , " 玛丽 马洛
['ænsər] .
answered .
回答 .

“依我之见，如果你说出来，你会更快乐，”玛丽·马洛回答道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tel] ['evri] [wʌn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ,
" **I** **don't** **mean** , **tell** **me** , **or** **tell** **every** **one** ; **but** **my** **husband** **is** **a** **good** ,
" 我 不 意思是 , 告诉 我 , 或者 告诉 每一个 一 ; 但 我的 丈夫 是 一个 好的 ,

“我不是说，告诉我，或者告诉所有人；但我丈夫是个好人，

[waɪz][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['hiːd] [gɪv] [juː; jʊ][help]
wise **man** , **and** , **if** **you** **have** **a** **burden** **on** **your** **mind** , **he'd** **give** **you** **help**
明智的 男人 , 和 , 如果 你 有 一个 负担 在 你的 头脑 , 他会 给 你 帮助
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
and **comfort** .
和 舒适 .

他是一位智者，如果你有心事，他会给予你帮助和安慰。

" [oʊld]['dʒæspər][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" **Old** **Jasper** **was** **attentive** **enough** **now** .
" 老的 碧玉 曾是 细心 足够的 现在 .

“老贾斯珀现在足够专注了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ; [ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['veɪkənt] , ['æŋkʃəs] [ʌn'rest] [hæd; həd][left]
His **face** **was** **quite** **changed** ; **all** **the** **look** **of** **vacant** , **anxious** **unrest** **had** **left**
他的 脸 曾是 相当 已更改 ; 全部 这 看 的 空缺 , 焦虑的 动荡 有 左边
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他的脸色完全变了，原本空洞、焦虑不安的神情消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] .
and **he** **looked** **many** **years** **younger** **and** **more** **like** **his** **former** **self** .
和 他 看起来 许多 年 年轻 和 更多的 喜欢 他的 以前的 自己 .

他看起来年轻了很多，更像以前的自己了。

" [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] !
" **Tell** **the** **whole** **story** !
" 告诉 这 所有的 故事 !

“把整个故事都讲出来！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] , ['meri] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" **Why** , **Mary** , **Heaven** **forgive** **me** !
" 为什么 , 玛丽 , 天堂 原谅 我 !

“玛丽，上天啊，请原谅我！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wen] [ðoʊz] [aɪ]['truːli] [lʌvd] [wɜːr; wər]['teɪkən]
I **remember** **feeling** **a** **little** **bit** **of** **comfort** **when** **those** **I** **truly** **loved** **were** **taken**
我 记住 感觉 一个 小的 少量 的 舒适 什么时候 那些 我 真的 喜爱 是 已采取
[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
from **us** ,
从 我们 ,

我记得，当我真正爱的人离我们而去时，我曾感到一丝慰藉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] , - [naʊ] [noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] . - "

because	I	could	not	help	saying	,	'	Now	no	one	living	knows	of	my	sin	.	'	"
因为	我	可以	不是	帮助	说	,	-	现在	不	一	活的	知道	的	我的	罪	.	-	"

因为我忍不住说："现在活着的人都不知道我的罪行了。"

" [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['dʒæspər] ?

"	Well	,	and	has	it	made	you	happy	,	Jasper	?
"	出色地	,	和	有	它	制成	你	快乐的	,	碧玉	?

"那么，贾斯珀，这让你开心了吗？"

[ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] . "

Sure	,	I	know	it	hasn't	.	"
当然	,	我	知道	它	还没有	.	"

当然，我知道还没有。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['æŋkʃəsli] , " [aɪv] [rɪ'pentid] , ['meri] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['bɪtərli]

"	But	,	"	he	answered	anxiously	,	"	I've	repented	,	Mary	,	long	ago	—	bitterly
"	但	,	"	他	回答	焦虑地	,	"	我已经	悔改	,	玛丽	,	长的	前	—	苦涩地

[rɪ'pentid] !

repented	!
悔改	!

"但是，"他焦急地回答说，"玛丽，我很久以前就忏悔了——痛悔不已！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] !

I	am	forgiven	!
我	是	已原谅	!

我被原谅了！

[oʊ] , ['ʃʊrli] , ['meri] ,

Oh	,	surely	,	Mary	,
哦	,	一定	,	玛丽	,

哦，当然，玛丽。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

you	think	I	am	forgiven	—	and	when	I	meet	them	again	there	will	be	no
你	思考	我	是	已原谅	—	和	什么时候	我	见面	他们	再次	那里	将要	是	不

[klaʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

cloud	between	us	.	"
云	之间	我们	.	"

你以为我已经得到原谅——当我再次见到他们时，我们之间将不再有任何隔阂。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][klaʊd] , ['dʒæspər] ?

"	And	what	was	the	cloud	,	Jasper	?
"	和	什么	曾是	这	云	,	碧玉	?

"贾斯珀，那朵云是什么？"

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrloʊz] — ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , ['kaɪndli][soʊlz] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

I	know	enough	of	the	Marlowes	—	open	-	hearted	,	kindly	souls	—	to	know	that
我	知道	足够的	的	这	马洛斯	—	打开	-	心地	,	亲切地	灵魂	—	到	知道	那

[ɪf] [ðeɪ] [fər'geɪv] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .

if	they	forgave	,	they	did	it	heartily	.
如果	他们	原谅了	,	他们	做过	它	衷心地	.

我对马洛一家足够了解——他们是心胸开阔、心地善良的人——我知道如果他们原谅了别人，那一定是真心实意的。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][klaʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? "

So	what	was	the	cloud	between	you	?	"
所以	什么	曾是	这	云	之间	你	?	"

那么，你们之间究竟存在着什么隔阂呢?

" [ʃeɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Shame	,	"	he	answered	.
"	耻辱	,	"	他	回答	.

"真丢脸，"他回答道。

['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Mary **shook** **her** **head** **.**
玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Well , " he went on , " if it was not that , what was it ? "
" 出色地 , " 他 去 在 , " 如果 它 曾是 不是 那 , 什么 曾是 它 ? "

“好吧，”他接着说，“如果不是那样，那又是什么呢？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['dʒæspər] , [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [praɪd] .
" If you ask my opinion , Jasper , I'd say it was pride .
" 如果 你 问 我的 观点 , 碧玉 , ID 说 它 曾是 自豪 .

“贾斯珀，如果你问我的意见，我会说是骄傲。”

[wen] [wi:v] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [bɪn] [fə'givn] ,
When we've done wrong , and been forgiven ,
什么时候我们已经 完毕 错误的 , 和 到过 已原谅 ,

当我们做错事并得到原谅时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [meɪk] [noʊ] [kən'si:lmənts] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [bæk] ,
it is my mind that we should just make no concealments and keepings back ,
它 是 我的 头脑 那 我们 应该 只是 制作 不 隐蔽处 和 保管 后退 ,

我认为我们应该坦诚相待，毫无隐瞒。

[bʌt; bət] [stænd] [fer] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mæn] [æz; əz] [wi:; wi] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
but stand fair out in the sight of man as we stand in the sight of God .
但 站立 公平的 出去 在 这 视线 的 男人 作为 我们 站立 在 这 视线 的 上帝 .

但我们在世人面前要像在上帝面前一样光明磊落。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ə; eɪ] [kən'si:ld] [sɪn] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [mɔ:r] ['ɪndʒəri]
I am sure of this — a concealed sin does our own lives more injury
我 是 当然 的 这 — 一个 暗 罪 做 我们的 自己的 生活 更多的 受伤
[ðæn; ðən] ['eni] [ʃeɪm] [ɔ:r] ['eni] ['sɑ:roʊ] .
than any shame or any sorrow .
比 任何 耻辱 或者 任何 悲哀 .

我确信，隐瞒的罪行对我们自身生活的伤害比任何羞耻或悲伤都要大。

['bi:ɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [nɔ:z] [æt; ət] [ˌju: 'es] ; [dræg] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt]
Being hidden , it lives and gnaws at us ; drag it out into the light
存在 隐 , 它 生活 和 啃咬 在 我们 ; 拖 它 出去 进入 这 光
[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,

它藏匿起来，却一直潜伏着，啃噬着我们；把它拖到阳光下吧。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
and you will kill it .
和 你 将要 杀 它 .

你会把它杀死的。

[ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['ma:ləu] [heɪ] , [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,
All your life , ever since I came home to Marlowe Hay , you've been a gentle ,
全部 你的 生活 , 曾经 自从 我 来了 家 到 马洛 干草 , 你已经 到过 一个 温和的 ,

自从我回到马洛海伊以来，你一直都很温柔，

['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] , [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]
loving - hearted , good man , a good friend to my children , as you were to
爱 - 心地 , 好的 男人 , 一个 好的 朋友 到 我的 孩子们 , 作为 你 是 到
[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
their father before them ,
他们的 父亲 前 他们 ,

心地善良的好人，就像你之前对待他们父亲那样，是我孩子们的好朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] .

and	to	his	father	,	as	I	have	often	been	told	.
和	到	他的	父亲	,	作为	我	有	经常	到过	讲述	.

据我多次听说，他还嫁给了他的父亲。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ; [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː]

And	yet	you	are	not	a	happy	man	;	though	I	know	you	are	a	true
和	然而	你	是	不是	一个	快乐的	男人	;	尽管	我	知道	你	是	一个	真的

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

然而，你并不快乐；尽管我知道你是一位真正的基督徒，

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] ['hæpi] .

yet	you	are	never	happy	.
然而	你	是	绝不	快乐的	.

然而你却永远不会感到快乐。

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [ə; eɪ][tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][læst] ['sʌmər]

I	have	wanted	to	say	this	to	you	ever	since	a	talk	we	had	last	summer
我	有	通缉	到	说	这	到	你	曾经	自从	一个	讲话	我们	有	最后的	夏天

— [ðæt] [ðer; ðər] - [mʌst; məst] - [biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] [jɔːr'self] ,

—	that	there	'	must	'	be	some	reason	for	this	in	yourself	,
—	那	那里	-	必须	-	是	一些	原因	为了	这	在	你自己	,

自从去年夏天我们谈话后，我就一直想对你说——你这样做"一定"是有原因的。

[fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːz(ə)n] .

for	well	you	know	there	is	no	religious	reason	.
为了	出色地	你	知道	那里	是	不	宗教	原因	.

因为你知道，这没有任何宗教原因。

[hiː; hi] [fə'givz] ['friːli] , [ænd; ənd][pʊts][ðə; ði][sɪn][ə'weɪ] ;

He	forgives	freely	,	and	puts	the	sin	away	;
他	原谅	自由	,	和	放置	这	罪	离开	;

他宽恕人，赦免罪孽；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [griːv] ['oʊvər] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]

but	you	keep	it	to	think	about	and	grieve	over	—	while	all	the	time	you
但	你	保持	它	到	思考	关于	和	悲伤	超过	—	尽管	全部	这	时间	你

[ker] [mɔːr] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] . "

care	more	that	no	one	should	know	it	than	for	anything	else	.	"
关心	更多的	那	不	一	应该	知道	它	比	为了	任何事物	别的	.	"

但你却把它珍藏起来，用来思考和悲伤——与此同时，你最在意的还是不要让任何人知道这件事。

" [oʊ] , ['meri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	Mary	,	you	are	hard	upon	me	!	"
"	哦	,	玛丽	,	你	是	难的	之上	我	!	"

"哦，玛丽，你对我太严厉了！"

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] - [bɔːrd]

"	I	don't	mean	to	be	hard	,	indeed	;	but	I	am	all	for	being	above	-	board
"	我	不	意思是	到	是	难的	,	的确	;	但	我	是	全部	为了	存在	多于	-	木板

[ænd; ənd] [truː] .

and	true	.
和	真的	.

"我并非有意苛责，但我完全赞成光明磊落、诚实守信。"

[ænd; ənd][dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hæf][jʊr; jər] ['mɪzəri] [ɪz] , - [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌns][dɪd] ,

And	don't	I	know	that	half	your	misery	is	,	'	If	they	knew	what	I	once	did	,
和	不	我	知道	那	一半	你的	苦难	是	,	-	如果	他们	知道	什么	我	一次	做过	,

难道我不知道你一半的痛苦都来自于"如果他们知道我曾经做过什么"吗？

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] - ?
they **would** **never** **love** **me** **'** **?**
他们 会 绝不 爱 我 - ?

他们永远不会爱我?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
And **I** **am** **very** **sure** **that** **that** **is** **a** **mistake** **.**
和 我 是 非常 当然 那 那 是 一个 错误 .

我非常肯定那是一个错误。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl][self] - [tɔːr'mentər] , ['dʒæspər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] . "
You **are** **a** **real** **self** **-** **tormentor** **,** **Jasper** **,** **and** **always** **were** **.** **"**
你 是 一个 真实的 自己 - 折磨者 , 碧玉 , 和 总是 是 . "

贾斯珀，你真是个自我折磨者，一直都是。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] ['hæri] — - [maɪ] - ['hæri] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen]
" **Why** **,** **that's** **what** **Harry** **—** **'** **my** **'** **Harry** **,** **as** **I** **call** **him** **—** **said** **to** **me** **when**
" 为什么 , 那就是 什么 哈里 — - 我的 - 哈里 , 作为 我 称呼 他 — 说 到 我 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .
he **was** **dying** **.**
他 曾是 垂死 .

“为什么？这就是哈里——我称他为‘我的’哈里——临终前对我说的话。”

[hiː; hi] [sed] , —
He **said** **,** **—**
他 说 , —

他说，——

" - [wiː; wi]['nevər][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , ['dʒæspər] ;
" **'** **We** **never** **told** **the** **little** **lad** **,** **Jasper** **;**
" - 我们 绝不 讲述 这 小的 小伙子 , 碧玉 ;

“我们从来没告诉过小男孩贾斯珀；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [pʊr] ['keɪti] [huː] [noʊz] [ə; eɪ]
and **when** **I** **am** **gone** **there** **will** **be** **no** **one** **but** **poor** **Katie** **who** **knows** **a**
和 什么时候 我 是 已消失 那里 将要 是 不 一 但 贫穷的 凯蒂 WHO 知道 一个
[wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
word **about** **it** **,**
单词 关于 它 ,

等我走了以后，除了可怜的凯蒂，谁也不会知道这件事了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər]['siːkrət] .
and **you** **know** **she** **will** **keep** **your** **secret** **.**
和 你 知道 她 将要 保持 你的 秘密 .

你知道她会替你保守秘密。

[ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
This **was** **your** **wish** **,** **and** **we** **have** **done** **so** **;**
这 曾是 你的 希望 , 和 我们 有 完毕 所以 ;

这是您的愿望，我们已经实现了；

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər]
but **you'd** **be** **a** **better** **and** **a** **happier** **man** **if** **you** **could** **make** **up** **your**
但 你会 是 一个 更好的 和 一个 更快乐 男人 如果 你 可以 制作 向上 你的
[maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kən'siːlmənts] .
mind **to** **have** **no** **concealments** **.**
头脑 到 有 不 隐蔽处 .

但是，如果你能下定决心不再隐瞒任何事情，你会成为一个更好、更快乐的人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['tɔːrment] [jɔːr'self] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ;
You **will** **only** **torment** **yourself** **all** **your** **life** **,** **as** **you** **have** **done** **these** **many** **years** **;**
你 将要 仅有的 折磨 你自己 全部 你的 生活 , 作为 你 有 完毕 这些 许多 年 ;

你只会像过去这么多年一样，终其一生都在折磨自己；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

and	though	I	cannot	bear	to	vex	you	,	I	must	say	,	once	for	all	,
和	尽管	我	不能	熊	到	烦恼	你	,	我	必须	说	,	一次	为了	全部	,

虽然我不忍心惹你生气，但我必须最后再说一遍：

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːdz] . -

that	I	think	God	means	us	to	bear	the	shame	of	our	deeds	.	'
那	我	思考	上帝	方法	我们	到	熊	这	耻辱	的	我们的	契约	.	-

我认为上帝的意思是让我们承担自己行为的耻辱。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	never	had	the	courage	to	do	it	.	"
"	但	我	绝不	有	这	勇气	到	做	它	.	"

“但我始终没有勇气去做这件事。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [juːv] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

"	And	what	a	deal	of	sorrow	and	fretting	you've	made	for	yourself	by	it
"	和	什么	一个	交易	的	悲哀	和	烦躁	你已经	制成	为了	你自己	经过	它

,

,

,

“而你因此给自己带来了多少悲伤和烦恼啊！”

" ['meri] [sed] ['dʒentli] .

"	Mary	said	gently	.
"	玛丽	说	轻轻地	.

玛丽轻声说道。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,

"	He	added	,	'	And	God	will	bring	you	to	see	it	before	you	die	,
"	他	额外	,	-	和	上帝	将要	带来	你	到	看	它	前	你	死	,

他补充道：“上帝会让你在死前看到它。”

- " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] .

-	"	the	old	man	went	on	thoughtfully	.
-	"	这	老的	男人	去	在	深思熟虑	.

“”老人若有所思地继续说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['meri] [led][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	spoke	no	more	,	and	Mary	led	him	over	to	his	chair	,
他	辐	不	更多的	,	和	玛丽	引领	他	超过	到	他的	椅子	,

他不再说话，玛丽领着他走到椅子旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	him	comfortable	in	it	.
和	制成	他	舒服的	在	它	.

让他感觉很舒服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər]['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [ɪn]['saɪləns] ,

Then	she	took	out	her	needlework	,	and	a	long	time	passed	in	silence	,
然后	她	采取	出去	她	针线活	,	和	一个	长的	时间	通过了	在	沉默	,

然后她拿出针线活，两人沉默了许久。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

during	which	her	mind	had	gone	off	to	other	matters	,	when	suddenly	the
期间	哪个	她	头脑	有	已消失	离开	到	其他	事情	,	什么时候	突然	这

[oʊld][mæn][spoʊk] [ə'gen] .

old	man	spoke	again	.
老的	男人	辐	再次	.

这时，她的思绪飘到了别处，突然，老人又开口说话了。

" [ðɪs] [ɪz] - , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" This is 1840 , is it not ?
" 这 是 - , 是 它 不是 ?

现在不是1840年吗?

[ðen] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['naɪnti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
Then am I ninety - five years old .
然后 是 我 九十 - 五 年 老的 .

那我岂不是九十五岁了?

[ænd; ənd][maɪ] ['hæri] [daɪd][æt; ət] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [daɪd] [jʌŋ] ,
And my Harry died at fifty , and his son died young ,
和 我的 哈里 死亡 在 五十 , 和 他的 儿子 死亡 年轻的 ,

我的哈里五十岁就去世了，他的儿子也英年早逝。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
and there's no one living now that I knew when I was young .
和 有 不 一 活的 现在 那 我 知道 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我小时候认识的人，现在一个都还活着了。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [left] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Why am I left , I wonder ?
为什么 是 我 左边 , 我 想知道 ?

我为什么会被留下来呢?

['meɪbi] ,
Maybe ,
或许 ,

或许，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sperd] [soʊ] [lɔːŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] . -
I am spared so long just to give me another chance to do what I ought . '
我 是 幸存 所以 长的 只是 到 给 我 其他 机会 到 做 什么 我 应该 . -

我得以幸存这么久，只是为了给我另一次机会去做我应该做的事。

[tɪz] [praɪd] .
Tis pride .
的 自豪 .

这是骄傲。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] - [tɪz][dʒʌst][praɪd] .
I thought it was shame and humility , but I see now ' tis just pride .
我 想法 它 曾是 耻辱 和 谦逊 , 但 我 看 现在 - 的 只是 自豪 .

我原以为那是羞愧和谦卑，但现在看来，那只是骄傲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['biːɪŋ] [praʊd] !
And to think of such as I being proud !
和 到 思考 的 这样的 作为 我 存在 自豪的 !

想到这样的事情，我就感到自豪!

[wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
Well , I will give it up ; I will tell it all .
出色地 , 我 将要 给 它 向上 ; 我 将要 告诉 它 全部 .

好吧，我认栽；我会把一切都说出来。

[ðeɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][laɪk][maɪ]
They'll shrink from me — the lads that I love , because they are so like my
他们会 收缩 从 我 — 这 小伙子们 那 我 爱 , 因为 他们 是 所以 喜欢 我的
['hæri] .
Harry .
哈里 .

他们会疏远我——我爱的那些男孩，因为他们太像我的哈利了。

[ænd; ənd] ['luːsi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ʃiː; ʃi][maɪndz][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['keɪti] .

And	**Lucy**	**,**	**when**	**she**	**laughs**	**,**	**she**	**minds**	**me**	**so**	**much**	**of**	**Katie**	**.**
和	露西	,	什么时候	她	笑声	,	她	思想	我	所以	很多	的	凯蒂	.

露西笑的时候，我总觉得她很像凯蒂。

[ʃiːl] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] .

She'll	**hardly**	**bear**	**the**	**sight**	**of**	**me**	**again**	**.**
壳	几乎	熊	这	视线	的	我	再次	.

她以后恐怕都不想再见到我了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	**I**	**deserve**	**it**	**all**	**.**
但	我	应得	它	全部	.

但我值得拥有这一切。

[ænd; ənd] [wen] [its] [dʌn] , ['meɪbi] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] .

And	**when**	**it's**	**done**	**,**	**maybe**	**God**	**will**	**take**	**me**	**home**	**.**
和	什么时候	它是	完毕	,	或许	上帝	将要	拿	我	家	.

当一切结束时，也许上帝会接我回家。

['meɪbi] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Maybe	**,**	**this**	**is**	**the**	**last**	**thing**	**I**	**have**	**to**	**do**	**in**	**this**	**world**	**.**
或许	,	这	是	这	最后的	事物	我	有	到	做	在	这	世界	.

也许，这是我在这个世界上要做的最后一件事了。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] .

I'll	**do**	**it**	**,**	**Lord**	**.**
患病的	做	它	,	主	.

主啊，我愿意。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

This	**very**	**evening**	**,**	**if**	**I**	**live**	**to**	**see**	**it**	**,**	**I**	**will**	**do**	**it**	**.**
这	非常	晚上	,	如果	我	居住	到	看	它	,	我	将要	做	它	.

如果我今晚能活着看到那一幕，我一定会做到。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [krʌtʃ] - ['hænd(ə)l] [stɪk] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	**He**	**got**	**up**	**slowly**	**,**	**took**	**up**	**a**	**crutch**	**-**	**handle**	**stick**	**that**	**lay**	**near**	**him**	**,**	**and**
"	他	得到	向上	缓慢地	,	采取	向上	一个	拐杖	-	处理	戳	那	躺	靠近	他	,	和

[left][ðə; ði] [ruːm] .

left	**the**	**room**	**.**
左边	这	房间	.

他缓缓起身，拿起旁边的一根拐杖，离开了房间。

['meri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['entər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

Mary	**heard**	**him**	**cross**	**the**	**hall**	**and**	**enter**	**his**	**own**	**room**	**.**
玛丽	听到	他	叉	这	大厅	和	进入	他的	自己的	房间	.

玛丽听到他穿过走廊，走进自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['veri]

She	**looked**	**after**	**him**	**pityingly**	**;**	**he**	**had**	**a**	**deformed**	**foot**	**,**	**and**	**walked**	**very**
她	看起来	后	他	可怜地	;	他	有	一个	变形	脚	,	和	步行	非常

['fiːbli] .

feebly	**.**
虚弱地	.

她怜悯地看着他；他有一只畸形的脚，走路很虚弱。

" [pʊr] [oʊld][mæn] !

"	**Poor**	**old**	**man**	**!**
"	贫穷的	老的	男人	!

"可怜的老人！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] ?
" I wonder will he remember ?
" 我 想知道 将要 他 记住 ?

我不知道他是否会记得?

['hiːl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
He'll be twice as easy in his mind if he keeps to his resolution ;
地狱 是 两次 作为 简单的 在 他的 头脑 如果 他 保持 到 他的 解决 ;

如果他能坚持自己的决心，他的心情就会轻松许多;

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] , ['æftər] [ɔːl] .
and I dare say - twas nothing so very dreadful , after all .
和 我 敢 说 - 那是 没有什么 所以 非常 可怕 , 后 全部 .

我敢说，事情其实并没有那么可怕。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['keɪti] .
KATIE .
凯蒂 .

凯蒂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːrloʊz] [bɪlt] [ʌp] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [snoʊ] - [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [snoʊ] .
THE young Marlowes built up not only a snow - man , but a house of snow .
这 年轻的 马洛斯 建造 向上 不是 仅有的 一个 雪 - 男人 , 但 一个 房子 的 雪 .

年轻的马洛一家不仅堆了一个雪人，还堆了一座雪房子。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] ,
Not that they finished it that day ,
不是 那 他们 完成的 它 那 天 ,

当然，他们那天并没有完成。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] .
but they began it in an empty corner of the rick - yard .
但 他们 开始 它 在 一个 空的 角落 的 这 里克 - 院子 .

但他们最初是在粮仓的一个空角落里开始的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːrk] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hjuː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [laɪt]
When it grew too dark for even Hugh to declare that it was still quite light
什么时候 它 生长 也 黑暗的 为了 甚至 休 到 宣布 那 它 曾是 仍然 相当 光
,
,
,

天色暗到连休都无法说天还亮的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['leɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['pɑːrti] [ræn] [ɔːf] ,
and that they were all very lazy to talk of going in , the party ran off ,
和 那 他们 是 全部 非常 懒惰的 到 讲话 的 去 在 , 这 派对 跑 离开 ,

他们都懒得讨论进去的事，于是一行人就跑了。

[wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz] ['hʌntərz] .
warm with hard work and hungry as hunters .
温暖的 和 难的 工作 和 饥饿的 作为 猎人 .

辛勤劳作使人热情，像猎人一样渴望成功。

[fræŋk] [ænd; ənd] [hjuː] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː]

Frank	**and**	**Hugh**	**reached**	**the**	**porch**	**first**	**,**	**and**	**there**	**waited**	**for**	**the**	**two**
坦率	和	休	达到	这	门廊	第一的	,	和	那里	等待	为了	这	二

['eldəz] ,

elders	**,**
长者	,

弗兰克和休先到达了门廊，在那里等着两位长者。

[huː] [keɪm] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , ['luːsi] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒɛm] ['maʊntɪd]

who	**came**	**ploughing**	**through**	**the**	**snow**	**,**	**Lucy**	**carrying**	**little**	**Paul**	**,**	**and**	**Jem**	**mounted**
WHO	来了	耕作	通过	这	雪	,	露西	携带	小的	保罗	,	和	杰姆	安装

[ɑːn] ['hɛriːz] [bæk] .

on	**Harry's**	**back**	**.**
在	哈利的	后退	.

他们冒着雪走了过来，露西抱着小保罗，杰姆骑在哈利的背上。

" [ðer; ðər] - [əl] [biː; bi] [mɔːr] [snoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [fræŋk] ['gliːfəli] .

"	**There**	**'**	**ll**	**be**	**more**	**snow**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**gleefully**	**.**
"	那里	-	二	是	更多的	雪	到	-	夜晚	,	"	说	坦率	兴高采烈地	.

“今晚还会下雪，”弗兰克高兴地说。

" [lʊk] [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] . "

"	**Look**	**how**	**grey**	**and**	**low**	**the**	**sky**	**is**	**.**	**"**
"	看	如何	灰色的	和	低的	这	天空	是	.	"

“你看，天空多么灰暗低垂。”

" [ðæts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɔː] , " [sed] [hjuː] .

"	**That's**	**for**	**a**	**thaw**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**.**
"	那就是	为了	一个	解冻	,	"	说	休	.

“那是为了解冻，”休说。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [juːl] [siː] .

"	**We**	**shall**	**never**	**finish**	**the**	**house**	**,**	**you'll**	**see**	**.**
"	我们	将	绝不	结束	这	房子	,	你会	看	.

“我们永远也完不成这栋房子，你会看到的。”

[wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌŋgri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

Well	**,**	**I**	**never**	**was**	**so**	**hungry**	**in**	**my**	**life**	**!**
出色地	,	我	绝不	曾是	所以	饥饿的	在	我的	生活	!

我这辈子都没这么饿过！

['pɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [trɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [buːts] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

Polly	**,**	**if**	**you**	**trot**	**into**	**the**	**parlour**	**with**	**your**	**boots**	**in**	**that**	**state**	**,**
波莉	,	如果	你	小跑	进入	这	客厅	和	你的	靴子	在	那	状态	,

波莉，如果你穿着那身靴子小跑进客厅，

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] !

mother	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**no**	**doubt**	**!**
母亲	将要	是	高兴的	到	看	你	,	不	怀疑	!

母亲一定会很高兴见到你！

" ['pɑːli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ˌʌp'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

"	**Polly**	**turned**	**and**	**scampered**	**upstairs**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**rest**	**with**	**shouts**	**and**
"	波莉	转向	和	四处逃窜	楼上	,	随后	经过	这	休息	和	喊叫	和

[kɔːlz] ,

calls	**,**
呼叫	,

波莉转身飞快地跑上楼，其他人也跟着喊叫着跟了上去。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [wel] - [brʌʃt] [her] , [kli:n] [hændz] ,

and	presently	they	all	came	down	again	with	well	-	brushed	hair	,	clean	hands	,
和	目前	他们	全部	来了	向下	再次	和	出色地	-	刷过	头发	,	干净的	双手	,

[kli:n] [ʃu:z] , [ænd; ənd]['splendɪd] ['æpitaits] .

clean	shoes	,	and	splendid	appetites	.
干净的	鞋	,	和	灿烂	食欲	.

不久，他们都下来了，头发梳得整整齐齐，双手干净，鞋子也干净，而且胃口很好。

[bred] - [ænd; ənd] - [tʃi:z] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Bread	-	and	-	cheese	disappeared	before	them	almost	as	if	they	had	been
面包	-	和	-	奶酪	消失	前	他们	几乎	作为	如果	他们	有	到过

[meɪd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

made	of	snow	,
制成	的	雪	,

面包和奶酪在他们面前消失得无影无踪，仿佛它们是用雪做成的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [jʌŋ] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [sʌnz] .

and	the	rosy	young	faces	were	so	many	suns	.
和	这	红润	年轻的	面孔	是	所以	许多	太阳	.

那些红润的年轻脸庞就像一个个太阳。

['mɪstər] . ['ma:ləu] — [ðə; ði]['mæstər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] — [sæt][æt; ət][wʌn]

Mr	.	Marlowe	—	the	master	,	as	he	was	usually	called	—	sat	at	one
先生	.	马洛	—	这	掌握	,	作为	他	曾是	通常	称为	—	卫星	在	一

[end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ,

end	of	the	big	table	,
结尾	的	这	大的	桌子	,

马洛先生——人们通常称他为大师——坐在大桌子的一端，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	his	pleasant	-	looking	wife	at	the	other	.
和	他的	令人愉快的	-	寻找	妻子	在	这	其他	.

另一边是他相貌姣好的妻子。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][sæt][oʊld]['dʒæspər] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ][naɪs] [boʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [su:p] [wʌz; wəz]

Beside	her	sat	old	Jasper	,	for	whom	a	nice	bowl	of	good	soup	was
旁	她	卫星	老的	碧玉	,	为了	谁	一个	好的	碗	的	好的	汤	曾是

[prə'vaɪdɪd] ;

provided	;
假如	;

她旁边坐着老贾斯珀，有人给他端来一碗热腾腾的汤；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [greɪv]

but	he	did	not	take	much	of	it	this	evening	,	and	looked	very	grave
但	他	做过	不是	拿	很多	的	它	这	晚上	,	和	看起来	非常	严重

[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

and	thoughtful	.
和	周到	.

但他今晚并没有喝多少，神情十分严肃，若有所思。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

For	a	long	time	a	kind	of	quiet	indifference	had	been	growing	on	the
为了	一个	长的	时间	一个	种类	的	安静的	漠不关心	有	到过	生长	在	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

长久以来，一种淡淡的冷漠在老人心中滋长。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

but	to	-	night	every	trace	of	this	had	disappeared	,
但	到	-	夜晚	每一个	痕迹	的	这	有	消失	,

但今晚，这一切痕迹都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [sæd]
and **he** **looked** **at** **the** **children** **from** **time** **to** **time** **with** **somewhat** **sad**
和 他 看起来 在 这 孩子们 从 时间 到 时间 和 有些 伤心
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

他时不时地带着一丝悲伤的怜爱之情看着孩子们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
They **had** **been** **cautioned** **not** **to** **speak** **before** **him** **of** **the** **snow** **,**
他们 有 到过 警告 不是 到 说话 前 他 的 这 雪 ,

他们曾被警告不要在他面前谈论雪。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [rɪk] - [jɑ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]
or **of** **their** **games** **in** **the** **garden** **and** **rick** **-** **yard** **,** **but** **he** **began** **the**
或者 的 他们的 游戏 在 这 花园 和 里克 - 院子 , 但 他 开始 这
['sʌbdʒekt][hɪm'self] .
subject **himself** **.**
主题 他自己 .

或者他们在花园和草垛场里玩耍，但他自己却开始谈论这个话题。

" [ju:v] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [mæn] , [bɔɪz] .
" **You've** **been** **making** **a** **snow** **-** **man** **,** **boys** **.**
" 你已经 到过 制作 一个 雪 - 男人 , 男孩们 .

"孩子们，你们一直在堆雪人。"

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] . "
I **saw** **him** **from** **my** **window** **.** **"**
我 锯 他 从 我的 窗户 . "

我从窗户里看到了他。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] , [tu:] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l]['dʒɛm] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
" **Yes** **,** **and** **a** **house** **,** **too** **,** **"** **cried** **little** **Jem** **—** **"** **such** **a** **lovely** **house** **as** **it**
" 是的 , 和 一个 房子 , 也 , " 哭 小的 杰姆 — " 这样的 一个 迷人的 房子 作为 它
[wɪl] [bi:; bi] ,
will **be** **,**
将要 是 ,

"是的，还有一栋房子呢！"小杰姆喊道，"那将会是一栋多么漂亮的房子啊！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] ; ['oʊnli] [hju:] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [θɔ:] .
with **a** **window** **and** **a** **roof** **;** **only** **Hugh** **says** **it** **is** **going** **to** **thaw** **.**
和 一个 窗户 和 一个 屋顶 ; 仅有的 休 说道 它 是 去 到 解冻 .

有窗户和屋顶；只有休说它会解冻。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [θɔ:] [tu:; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] ?
Will **it** **thaw** **to** **-** **night** **,** **Uncle** **Jasper** **?**
将要 它 解冻 到 - 夜晚 , 叔叔 碧玉 ?

今晚冰雪会融化吗，贾斯珀叔叔?

" [ðə; ði]['eldəz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət]['dʒæspər] ['ænsər] ['kɑ:mli] —
" **The** **elders** **looked** **a** **little** **anxious** **,** **but** **Jasper** **answered** **calmly** **—**
" 这 长者 看起来 一个 小的 焦虑的 , 但 碧玉 回答 平静地 —

长老们面露些许焦虑，但贾斯珀却平静地回答道——

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][hoʊp] , ['dʒemi] .
" **Not** **to** **-** **night** **,** **I** **hope** **,** **Jemmy** **.**
" 不是 到 - 夜晚 , 我 希望 , 杰米 .

"希望今晚不会这样，杰米。"

[naʊ] , [ɪf] [ju:v] [ɔ:l][hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
Now **,** **if** **you've** **all** **had** **your** **supper** **,** **come** **and** **sit** **by** **the** **fire** **.**
现在 , 如果 你已经 全部 有 你的 晚餐 , 来 和 坐 经过 这 火 .

现在，如果你们都吃过晚饭了，就过来坐在火堆旁吧。

[aɪv] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . "

I've	a	story	to	tell	you	—	a	story	of	the	snow	. "
我已经	一个	故事	到	告诉	你	—	一个	故事	的	这	雪	. "

我有个故事要讲给你听——一个关于雪的故事。

" [ə; eɪ]['stɔːri] ! " [sed] ['luːsi] .

"	A	story	!	"	said	Lucy	.
"	一个	故事	!	"	说	露西	.

"一个故事！"露西说。

" [waɪ] , [ðæts] [naɪs] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Why	,	that's	nice	,	uncle	.
"	为什么	,	那就是	好的	,	叔叔	.

"哦，那太好了，叔叔。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [ə'gen] .

It	will	be	like	old	times	again	.
它	将要	是	喜欢	老的	时代	再次	.

一切都将恢复如初。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [jʊr; jər] ['stɔːriz] . "

I	always	loved	your	stories	.	"
我	总是	喜爱	你的	故事	.	"

我一直很喜欢你的故事。

" [oʊld] [taɪmz] ?

"	Old	times	?
"	老的	时代	?

"过去的日子？"

" ['dʒæspər] [rɪ'piːtɪd] .

"	Jasper	repeated	.
"	碧玉	重复	.

贾斯珀重复道。

" [noʊ] , ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ['eni] [mɔːr] .

"	No	,	Lucy	,	it	may	never	be	like	old	times	any	more	.
"	不	,	露西	,	它	可能	绝不	是	喜欢	老的	时代	任何	更多的	.

"不，露西，一切可能再也回不到从前了。"

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['maːləu] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [sed] —

"	Mr	.	and	Mrs	.	Marlowe	glanced	at	each	other	,	and	the	master	said	—
"	先生	.	和	太太	.	马洛	瞥了一眼	在	每个	其他	,	和	这	掌握	说	—

马洛夫妇互相看了一眼，主人说道——

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [ə'baʊt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] .

"	You	must	not	put	yourself	about	,	Uncle	Jasper	.
"	你	必须	不是	放	你自己	关于	,	叔叔	碧玉	.

"贾斯珀叔叔，你不要到处招摇。"

[juːl] ['meɪbi] [duː] [jɔːr'self] [hɑːrm] . "

You'll	maybe	do	yourself	harm	.	"
你会	或许	做	你自己	伤害	.	"

你或许会伤害自己。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	My	mind	is	made	up	to	it	,	"	the	old	man	said	.
"	我的	头脑	是	制成	向上	到	它	,	"	这	老的	男人	说	.

"我已经下定决心了，"老人说。

" [aɪv] [bɪn] [rɔːŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I've	been	wrong	this	long	time	.
"	我已经	到过	错误的	这	长的	时间	.

"我一直以来都错了。"

[aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [praɪd] [naʊ] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

I'll	lay	down	my	pride	now	,	God	helping	me	.
患病的	躺	向下	我的	自豪	现在	,	上帝	帮助	我	.

愿上帝保佑，我放下骄傲。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ræn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	He	rose	,	and	Lucy	ran	to	help	him	to	his	warm	corner	by	the	fire	.
"	他	玫瑰	,	和	露西	跑	到	帮助	他	到	他的	温暖的	角落	经过	这	火	.

他站了起来，露西跑过去扶他到火炉旁温暖的角落。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] !

"	Ah	,	little	Lucy	!
"	啊	,	小的	露西	!

“啊，小露西！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	Maybe	this	is	the	last	time	.
"	或许	这	是	这	最后的	时间	.

“也许这是最后一次了。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	girl	looked	startled	,	but	said	nothing	.
"	这	女孩	看起来	惊慌	,	但	说	没有什么	.

女孩看起来很惊讶，但什么也没说。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] " ['stɔːri] - ['telər] , " [soʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

Uncle	Jasper	had	until	lately	been	a	wonderful	"	story	-	teller	,	"	so	the	young
叔叔	碧玉	有	直到	最近	到过	一个	精彩的	"	故事	-	出纳员	,	"	所以	这	年轻的

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sər'praɪzd] ,

people	were	not	surprised	,
人们	是	不是	惊讶	,

贾斯珀叔叔直到最近一直是一位出色的“讲故事高手”，所以年轻人并不感到惊讶。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌn] [naʊ] .

though	much	pleased	,	at	his	offering	to	tell	them	one	now	.
尽管	很多	高兴	,	在	他的	提供	到	告诉	他们	一	现在	.

虽然他很高兴，但他还是主动提出现在就告诉他们一个故事。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] — [pɔːl] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] ,

The	table	was	cleared	,	and	then	each	took	his	favourite	seat	—	Paul	perched	on	his	father's	knee	,
这	桌子	曾是	已清除	,	和	然后	每个	采取	他的	最喜欢的	座位	—	保罗	栖息	在	他的	父亲的	膝盖	,

桌子收拾干净后，孩子们各自坐到了自己最喜欢的位置上——保罗坐在他父亲的膝盖上。

['dʒɛm] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

Jem	nestled	close	to	his	mother	on	a	low	stool	,
杰姆	依偎	关闭	到	他的	母亲	在	一个	低的	凳子	,

杰姆依偎在母亲身边，坐在矮凳上。

['hæri] [ænd; ənd] [frænk] [tə'geðər] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['set(ə)l] , [ænd; ənd] [hjuː] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

Harry	and	Frank	together	on	an	old	-	fashioned	settle	,	and	Hugh	lying	on	his	back	on	the	rug	.
哈里	和	坦率	一起	在	一个	老的	-	造型	定居	,	和	休	说谎	在	他的	后退	在	这	小地毯	.

哈里和弗兰克并排坐在老式长椅上，休则仰面躺在地毯上。

['luːsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd]

Lucy	**and**	**her**	**mother**	**had**	**their**	**needlework**	**,**	**and**	**the**	**master**	**had**
露西	和	她	母亲	有	他们的	针线活	,	和	这	掌握	有

[ə; eɪ] [bʊk] ;

a	**book**	**;**
一个	书	;

露西和她母亲在做针线活，主人则在看书；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	**he**	**did**	**not**	**open**	**it**	**,**	**for**	**he**	**was**	**somewhat**	**curious**	**,**	**as**	**well**	**as**
但	他	做过	不是	打开	它	,	为了	他	曾是	有些	好奇的	,	作为	出色地	作为

['æŋkʃəs] ,

anxious	**,**
焦虑的	,

但他没有打开，因为他既有些好奇，又有些焦虑。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['dʒæspɚz] [lɔːŋ] - [kept] ['siːkrət] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ,

wondering	**whether**	**Jasper's**	**long**	**-**	**kept**	**secret**	**were**	**really**	**about**	**to**	**be**	**told**	**,**
好奇	无论	碧玉的	长的	-	保留	秘密	是	真的	关于	到	是	讲述	,

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

and	**wondering**	**,**
和	好奇	,

他不禁思索，贾斯珀保守多年的秘密是否真的即将被揭开，并且，

[tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

too	**,**	**if**	**it**	**were**	**well**	**for**	**the**	**children**	**to**	**hear**	**it**	**.**
也	,	如果	它	是	出色地	为了	这	孩子们	到	听到	它	.

如果让孩子们听到这些话会有好处的话。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [bed] ?

"	**Uncle**	**Jasper**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**shall**	**I**	**send**	**the**	**boys**	**to**	**bed**	**?**
"	叔叔	碧玉	,	"	说	他	,	"	将	我	发送	这	男孩们	到	床	?

“贾斯珀叔叔，”他说，“我该让孩子们去睡觉吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [dɪd] ? "

Would	**you**	**rather**	**I**	**did**	**?**	**"**
会	你	相当	我	做过	?	"

你希望我这么做吗?

" [waɪ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] !

"	**Why**	**,**	**he**	**promised**	**us**	**a**	**story**	**!**
"	为什么	,	他	承诺	我们	一个	故事	!

“为什么？他答应给我们讲个故事呢！”

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**cried**	**little**	**Paul**	**,**	**looking**	**up**	**.**
"	哭	小的	保罗	,	寻找	向上	.

“小保罗抬头喊道。”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪr] .

"	**No**	**;**	**I**	**wish**	**them**	**to**	**hear**	**.**
"	不	;	我	希望	他们	到	听到	.

不，我希望他们能听到。

- [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

'	**Twill**	**be**	**a**	**lesson**	**for**	**them**	**.**	**"**
-	斜纹布	是	一个	课	为了	他们	.	"

这将给他们一个教训。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] - [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['stɔːri] , " ['mʌtəd] [hjuː] .

"	**Now**	**I**	**know**	**'**	**twill**	**be**	**a**	**stupid**	**story**	**,**	**"**	**muttered**	**Hugh**	**.**
"	现在	我	知道	-	斜纹布	是	一个	愚蠢的	故事	,	"	低声说道	休	.

“现在我知道这将是一个愚蠢的故事了，”休嘟囔道。

" ['stɔːriz] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] [aɪ] [heɪt] !
" Stories to do you good I hate !
" 故事 到 做 你 好的 我 恨 !

“我讨厌那些对你有益的故事！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I shall go to sleep , " and he closed his eyes .
我 将 去 到 睡觉 , " 和 他 关闭 他的 眼睛 .

“我要去睡觉了。”说完，他闭上了眼睛。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [sed] [oʊld]['dʒæspər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt]
" It's a long story , " said old Jasper ; " I shall hardly get through it to - night
" 它是 一个 长的 故事 , " 说 老的 碧玉 ; " 我 将 几乎 得到 通过 它 到 - 夜晚
;
;
;

“这说来话长，”老贾斯珀说，“我今晚恐怕很难说完。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] [sperd] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔː] .
but , if I'm spared , I'll tell it all — before the thaw .
但 , 如果 我是 幸存 , 患病的 告诉 它 全部 — 前 这 解冻 .

但是，如果我能幸免于难，我会在冰雪融化之前把一切都说出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
It happened when I was fifteen , and that is eighty years ago . "
它 发生 什么时候 我 曾是 十五 , 和 那 是 八十 年 前 . "

这件事发生在我十五岁的时候，距今已经八十年了。

" [maɪ][stɑːrz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [dʒʌst] [jet] .
" My stars ! " exclaimed Hugh , who was not asleep just yet .
" 我的 明星 ! " 惊呼 休 , WHO 曾是 不是 睡着了 只是 然而 .

“我的天哪！”休惊呼道，他当时还没睡着。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" But I must begin even earlier than that ,
" 但 我 必须 开始 甚至 早些时候 比 那 ,

但我必须更早开始，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['stɔːri] [pleɪn] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pleɪn]
if I am to make my story plain — and I want to tell it all , plain
如果 我 是 到 制作 我的 故事 清楚的 — 和 我 想 到 告诉 它 全部 , 清楚的
[ænd; ənd] [truː] .
and true .
和 真的 .

如果我要把我的故事讲清楚——而且我想把一切都讲清楚，坦诚而真实。

[wel] , [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm][ʌv; əv] ['maːləu] [heɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hjuː] ['maːləu] ,
Well , this house and farm of Marlowe Hay belonged to Hugh Marlowe ,
出色地 , 这 房子 和 农场 的 马洛 干草 属于 到 休 马洛 ,

这栋位于马洛海伊的房子和农场以前属于休·马洛。

[huːz] [neɪm] [juːv] [ɔːl] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
whose name you've all seen on the monument over our pew in church .
谁 姓名 你已经 全部 已见 在 这 纪念碑 超过 我们的 座位 在 教会 .

他的名字你们都在教堂长椅上方的纪念碑上见过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑːrloʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]
He was the last of the old Marlowes to whom this place had belonged
他 曾是 这 最后的 的 这 老的 马洛斯 到 谁 这 地方 有 属于
[fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
for many generations .
为了 许多 几代人 .

他是这片土地世代以来最后一位属于这个家族的老马洛家族成员。

[hiː; hi] ['mærid] [jʌŋ] ,
He **married** **young** **,**
他 已婚 年轻的 ,

他很早就结婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
and **his** **wife** **never** **had** **a** **child** **until** **they** **had** **been** **years** **and** **years**
和 他的 妻子 绝不 有 一个 孩子 直到 他们 有 到过 年 和 年
['mærid] ,
married **,**
已婚 ,

他的妻子结婚多年后才生下孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][daɪd] [suːn] ['æftərwərdz] .
and **then** **she** **had** **a** **little** **girl** **,** **and** **died** **soon** **afterwards** **.**
和 然后 她 有 一个 小的 女孩 , 和 死亡 很快 然后 .

后来她生了个女儿，不久后就去世了。

[hiː; hi]['nevər] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ɪn][laɪf] ;
He **never** **married** **again** **,** **and** **so** **he** **got** **on** **in** **life** **;**
他 绝不 已婚 再次 , 和 所以 他 得到 在 在 生活 ;

他此后未再结婚，生活也因此继续下去；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] , [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
and **being** **by** **nature** **a** **masterful** **man** **,** **and** **rough** **in** **his** **ways** **,**
和 存在 经过 自然 一个 精湛 男人 , 和 粗糙的 在 他的 方式 ,

他生性强势，行事粗犷，

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
he **got** **to** **be** **more** **so** **,** **of** **course** **,** **with** **only** **farm** **-** **servants** **about** **him** **,**
他 得到 到 是 更多的 所以 , 的 课程 , 和 仅有的 农场 - 仆人 关于 他 ,

当然，身边只有农场仆人的时候，他变得更加如此了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .
and **a** **child** **whom** **he** **spoiled** **a** **good** **bit** **.**
和 一个 孩子 谁 他 被宠坏了 一个 好的 少量 .

以及一个被他宠坏了的孩子。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruˈmætɪk] - ['fiːvər] — [ænd; ənd]
at **last** **he** **had** **a** **bad** **illness** **—** **a** **kind** **of** **rheumatic** **-** **fever** **—** **and**
在 最后的 他 有 一个 坏的 疾病 — 一个 种类 的 风湿病 - 发烧 — 和
[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] .
he **never** **was** **quite** **the** **same** **man** **again** **.**
他 绝不 曾是 相当 这 相同的 男人 再次 .

最后他得了一场重病——一种风湿热——从此以后，他再也不是以前的他了。

[ænd; ənd]['kɑːnstənt][peɪn] [meɪks] ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['tempərd] ['piːp(ə)l] ['krʌsti] ['sʌmtaɪmz] .
And **constant** **pain** **makes** **even** **good** **-** **tempered** **people** **crusty** **sometimes** **.**
和 持续的 疼痛 制作 甚至 好的 - 淬火 人们 硬皮的 有时 .

持续的痛苦有时也会让脾气温和的人变得暴躁。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz]['wɜːrldli] [ə'ferz] .
" **However** **,** **he** **began** **to** **think** **that** **he** **ought** **to** **settle** **his** **worldly** **affairs** **.**
" 然而 , 他 开始 到 思考 那 他 应该 到 定居 他的 世俗 事务 .

“然而，他开始觉得他应该处理好自己的世俗事务。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [rɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ]

He	was	very	rich	,	for	his	station	in	life	;	he	could	leave	his	daughter	a
他	曾是	非常	富有的	,	为了	他的	车站	在	生活	;	他	可以	离开	他的	女儿	一个

[gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

good	portion	,
好的	部分	,

以他的地位而言，他非常富有；他可以给女儿留下一大笔遗产。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [left] ['maːləu] [heɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

even	if	he	left	Marlowe	Hay	away	from	her	;
甚至	如果	他	左边	马洛	干草	离开	从	她	;

即使他让马洛·海远离她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən] [er] [huː] [kʊd; kəd]

and	he	bethought	himself	that	he	would	like	to	adopt	an	heir	who	could
和	他	思考	他自己	那	他	会	喜欢	到	采纳	一个	继承人	WHO	可以

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

take	his	name	,
拿	他的	姓名	,

他心想，他应该收养一个继承人，让他可以随他的姓。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['mæri] ['keɪti] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] .

and	in	due	time	marry	Katie	,	if	all	went	well	.
和	在	到期的	时间	结婚	凯蒂	,	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，他/她会在适当的时候娶凯蒂。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fæməliz] :

He	had	two	cousins	,	and	they	were	both	married	and	had	families	:
他	有	二	表兄弟姐妹	,	和	他们	是	两个都	已婚	和	有	家庭	:

[wʌn][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [fræŋks] ,

one	was	Mrs	.	Franks	,
一	曾是	太太	.	弗兰克斯	,

他有两个表亲，他们都已结婚成家：其中一位是弗兰克斯夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɛlps] .

and	the	other	was	Mrs	.	Helps	.
和	这	其他	曾是	太太	.	帮助	.

另一位是赫尔普斯太太。

['mɪsɪz] . ['hɛlps] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Mrs	.	Helps	was	my	mother	;	she	was	a	widow	,	and	I	was	the	only
太太	.	帮助	曾是	我的	母亲	;	她	曾是	一个	寡妇	,	和	我	曾是	这	仅有的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

赫尔普斯太太是我的母亲；她是个寡妇，我是家里唯一的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	the	youngest	of	the	family	.
和	这	最小的	的	这	家庭	.

也是家中最小的孩子。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [eɪ] ,

I	remember	the	day	his	letter	came	as	if	it	had	been	only	yesterday	—	ay	,
我	记住	这	天	他的	信	来了	作为	如果	它	有	到过	仅有的	昨天	—	哎	,

['meɪbi] ['betər] . "

maybe	better	.	"
或许	更好的	.	"

我至今仍清晰地记得收到他来信的那天，仿佛就在昨天——不，或许更像昨天发生的一样。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] !
" **Why** , **Uncle** **Jasper** !
" 为什么， 叔叔 碧玉 !

“为什么，贾斯珀叔叔！”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['maːləu] , " [kraɪd] [fræŋk] .
Your **name** **is** **Marlowe** , " **cried** **Frank** .
你的 姓名 是 马洛 , " 哭 坦率 .

“你的名字是马洛，”弗兰克喊道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ðæt] [neɪm] — [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɛlps] .
" **I've** **always** **borne** **that** **name** — **but** **my** **own** **right** **name** **was** **Helps** .
" 我已经 总是 出生 那 姓名 — 但 我的 自己的 正确的 姓名 曾是 帮助 .

“我一直都用这个名字——但我真正的名字是赫尔普斯。”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
The **letter** **was** **welcome** **enough** , **to** **my** **mother** .
这 信 曾是 欢迎 足够的 , 到 我的 母亲 .

我母亲很高兴收到这封信。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪkli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] [fʊt] , [wʊd] ['nevər][biː; bi][fɪt]
I **had** **been** **a** **sickly** **child** , **and** , **with** **my** **bad** **foot** , **would** **never** **be** **fit**
我 有 到过 一个 病弱的 孩子 , 和 , 和 我的 坏的 脚 , 会 绝不 是 合身
[fɔːr; fər] [mʌtʃ] ;
for **much** ;
为了 很多 ;

我从小体弱多病，加上脚伤，注定无法从事太多工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .
and **she** **was** **poor** .
和 她 曾是 贫穷的 .

她很穷。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] .
She **read** **me** **the** **letter** .
她 读 我 这 信 .

她把信读给我听。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [twelv] ,
I **was** **then** **twelve** ,
我 曾是 然后 十二 ,

我当时十二岁。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n][bæd]
and **had** **never** **done** **a** **day's** **work** **in** **my** **life** — **I** **had** **been** **too** **often** **bad**
和 有 绝不 完毕 一个 天 工作 在 我的 生活 — 我 有 到过 也 经常 坏的
[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .
with **my** **foot** .
和 我的 脚 .

我这辈子一天工作都没做过——我的脚伤太严重了。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [sɪns] ,
But **now** **my** **foot** **was** **well** — **it** **has** **never** **troubled** **me** **since** ,
但 现在 我的 脚 曾是 出色地 — 它 有 绝不 麻烦 我 自从 ,

但现在我的脚已经好了——从那以后就再也没有出过问题。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,
indeed — **and** **I** **was** **running** **idle** **about** **the** **streets** ,
的确 — 和 我 曾是 跑步 闲置的 关于 这 街道 ,

确实如此——而我当时正无所事事地在街上游荡，

['meɪkɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['hæbɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

making	friends	and	learning	habits	that	were	not	good	for	me	.
制作	朋友们	和	学习	习惯	那	是	不是	好的	为了	我	.

结交了一些对我不利的朋友，也养成了一些不良习惯。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bæd] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɑːrm] ['æftərwərdz]

I	got	a	taste	for	bad	company	,	which	you	will	see	led	me	into	harm	afterwards
我	得到	一个	品尝	为了	坏的	公司	,	哪个	你	将要	看	引领	我	进入	伤害	然后

. "
: "
. "

我沾染了不良朋友的恶习，之后你会发现这给我带来了麻烦。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [leɪm] [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] ? " [in'kwaiəd] ['lɪt(ə)l] ['dʒemi] .

"	Were	you	lame	then	,	Uncle	Jasper	?	"	inquired	little	Jemmy	.
"	是	你	瘸	然后	,	叔叔	碧玉	?	"	询问	小的	杰米	.

“贾斯珀叔叔，那时候您腿脚不便吗？”小杰米问道。

" [jes] , ['iːv(ə)n] [leimə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [tuː] .

"	Yes	,	even	lamer	than	I	am	now	;	though	,	of	course	,	I	was	stronger	too	.
"	是的	,	甚至	更软	比	我	是	现在	;	尽管	,	的	课程	,	我	曾是	更强	也	.

“是的，比我现在还弱；当然，那时候我也更强壮。”

[ðə; ði] ['letər] [sed] [ðæt] [hjuː] ['maːləu] [ment] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [tuː] [bɔɪz] .

The	letter	said	that	Hugh	Marlowe	meant	to	adopt	two	boys	.
这	信	说	那	休	马洛	意思是	到	采纳	二	男孩们	.

信中说休·马洛打算收养两个男孩。

['hæri] [fræŋks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [laɪkt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði]

Harry	Franks	was	to	be	one	,	and	,	if	my	mother	liked	,	I	should	be	the
哈里	弗兰克斯	曾是	到	是	一	,	和	,	如果	我的	母亲	喜欢	,	我	应该	是	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

哈里·弗兰克斯将是其中之一，如果我母亲愿意，我将是另一个。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪkli] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] ,

He	said	he	knew	that	I	had	been	a	sickly	child	,	but	was	better	now	,
他	说	他	知道	那	我	有	到过	一个	病弱的	孩子	,	但	曾是	更好的	现在	,

他说他知道我小时候体弱多病，但现在好多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	the	country	life	would	make	a	man	of	me	.
和	这	国家	生活	会	制作	一个	男人	的	我	.

乡村生活会让我成为一个真正的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [bɔɪz] ; [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [er] ,

He	would	provide	for	both	boys	;	one	should	be	his	heir	,
他	会	提供	为了	两个都	男孩们	;	一	应该	是	他的	继承人	,

他会供养两个儿子，其中一个应该成为他的继承人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ; [bʌt; bət] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ferli]

and	the	other	take	place	as	a	younger	son	;	but	both	should	be	fairly
和	这	其他	拿	地方	作为	一个	年轻	儿子	;	但	两个都	应该	是	相当

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

provided	for	,
假如	为了	,

另一个则以幼子的身份出现；但两者都应得到公平的照顾。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] ['ma:ləu] [heɪ] [tu:; tə]

even	if	he	did	not	like	either	of	them	enough	to	leave	Marlowe	Hay	to
甚至	如果	他	做过	不是	喜欢	任何一个	的	他们	足够的	到	离开	马洛	干草	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使他并不喜欢他们中的任何一个，以至于不愿把马洛海留给他们。

" [sez] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , ['dʒæspər] , [fɑ:r] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]

"	Says	my	poor	mother	,	'	You're	a	handsome	boy	,	Jasper	,	far	handsomer	than
"	说道	我的	贫穷的	母亲	,	-	你是	一个	英俊的	男生	,	碧玉	,	远的	更英俊	比

['elən] [fræŋks] [bɔɪ] ;

Ellen	Franks's	boy	;
艾伦	弗兰克的	男生	;

“我可怜的母亲说，‘贾斯珀，你是个英俊的男孩，比艾伦·弗兰克斯的儿子英俊多了；

[bʌt; bət] , [ðen] , ['hi:z][æn; ən]['æktɪv] , [strɔ:ŋ] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

but	,	then	,	he's	an	active	,	strong	fellow	,	you	know	.
但	,	然后	,	他是	一个	积极的	,	强的	同伴	,	你	知道	.

但是，你知道，他是个积极、强壮的小伙子。

[stɪl] , [jʊə(r)] [twaɪs][æz; əz]['klevər][æz; əz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z][jʊr; jər][breɪnz] , [ju:l] [bi:; bi]

Still	,	you're	twice	as	clever	as	he	,	and	if	you	use	your	brains	,	you'll	be
仍然	,	你是	两次	作为	聪明的	作为	他	,	和	如果	你	使用	你的	大脑	,	你会	是

[ðə; ði] [er] .

the	heir	.
这	继承人	.

但是，你的聪明才智是他的两倍，如果你能运用你的智慧，你就会成为继承人。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ]

You'll	have	to	be	cautious	,	though	,	and	make	everybody	fond	of	you
你会	有	到	是	谨慎	,	尽管	,	和	制作	大家	喜爱	的	你

;

;

;

不过，你得小心谨慎，让每个人都喜欢你；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər][breɪnz][ænd; ənd][aʊst] [ðæt] [bɪg] ['jeloʊ] - ['herd] [læd]

but	I	trust	to	you	to	use	your	brains	and	oust	that	big	yellow	-	haired	lad
但	我	相信	到	你	到	使用	你的	大脑	和	驱逐	那	大的	黄色的	-	头发	小伙子

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . -

before	long	.	'
前	长的	.	-

但我相信你运用你的智慧，很快就能把那个黄头发的大个子赶下台。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [aɪ]

I'm	very	sure	my	mother	would	never	have	said	all	this	if	she	had	known	how	I
我是	非常	当然	我的	母亲	会	绝不	有	说	全部	这	如果	她	有	已知	如何	我

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʌp] ,

would	take	it	all	up	,
会	拿	它	全部	向上	,

我非常肯定，如果我母亲知道我会如何看待这一切，她绝对不会说这些话。

[kwaɪt] ['sɪriəsli] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

quite	seriously	,	—	I	am	sure	of	that	.
相当	严重地	,	—	我	是	当然	的	那	.

非常认真地说——我对此确信无疑。

[aɪ] [nuː] ['hæri] [fræŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I knew Harry Franks a little .
我 知道 哈里 弗兰克斯 一个 小的 .

我跟哈里·弗兰克斯略有交集。

[aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I had met him more than once , and liked him .
我 有 遇见 他 更多的 比 一次 , 和 喜欢 他 .

我见过他不止一次，而且很喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [let][ə'loʊn] ,
And if I had been let alone ,
和 如果 我 有 到过 让 独自的 ,

如果我当时被单独留下的话，

['meɪbi] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː] [raɪt] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] ,
maybe Harry would have led me right — I might have been a different boy ,
或许 哈里 会 有 引领 我 正确的 — 我 可能 有 到过 一个 不同的 男生 ,

也许哈利会指引我走上正路——我或许会成为另一个男孩。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] [æt; ət][ɔːl] . "
and never had this story to tell at all . "
和 绝不 有 这 故事 到 告诉 在 全部 . "

我原本根本没有这个故事可讲。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['hæri] [fræŋks] ? " [æskt] [jʌŋ] ['hæri] ['maːləu] .
" But who was Harry Franks ? " asked young Harry Marlowe .
" 但 WHO 曾是 哈里 弗兰克斯 ? " 问 年轻的 哈里 马洛 .

"可是哈里·弗兰克斯是谁呢？"年轻的哈里·马洛问道。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [θriː] [bɔɪz] ?
" Were there three boys ?
" 是 那里 三 男孩们 ?

"有三个男孩吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hjuː] ['maːləu] [ə'dɒpt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət]
You know I have heard about Hugh Marlowe adopting my grandfather before — but
你 知道 我 有 听到 关于 休 马洛 收养 我的 祖父 前 — 但
['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæri] ['maːləu] ? "
surely he was Harry Marlowe ? "
一定 他 曾是 哈里 马洛 ? "

我之前听说过休·马洛收养了我祖父的事——但他肯定是哈里·马洛吧?

" ['mɪstər] . ['maːləu] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [bəuθ] [bɔɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər]
" Mr . Marlowe said in his letter that both boys — if he liked them — were
" 先生 . 马洛 说 在 他的 信 那 两个都 男孩们 — 如果 他 喜欢 他们 — 是
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
to take his name ,
到 拿 他的 姓名 ,

马洛先生在信中说，如果他喜欢这两个男孩，他们就可以随他的姓。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] . "
and be in all respects as his own sons . "
和 是 在 全部 尊重 作为 他的 自己的 儿子们 . "

凡事都要像亲生儿子一样。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] [fræŋks] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪz] .
" So our name is really Franks , " cried the boys .
" 所以 我们的 姓名 是 真的 弗兰克斯 , " 哭 这 男孩们 .

"所以我们的真名叫弗兰克斯！"男孩们喊道。

" [haʊ] - ['veri] - [kwɪr] ！ "
" How ' very ' queer ! "
" 如何 - 非常 - 酷儿 ！ "

“真是‘非常’古怪！”

" [noʊ] , [noʊ] ; [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['maːləu] ， " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['testɪli] .
" No , no ; your name is Marlowe , " said the old man testily .
" 不 , 不 ; 你的 姓名 是 马洛 , " 说 这 老的 男人 暴躁地 .

“不，不；你的名字是马洛，”老人不耐烦地说。

" ['mɪstər] . ['maːləu] [geɪv] ['hæri] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Mr . Marlowe gave Harry his name .
" 先生 . 马洛 给予 哈里 他的 姓名 .

“马洛先生把自己的名字给了哈里。”

[wel] ， [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Well , where was I ?
出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] [eɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][sent] [ɔːf][frʌm; frəm] ['rɔtʃdeil] ， [wer] [wiː; wi] [lɪvd] , [tuː; tə] ['devənʃə] ，
Oh ay — I was sent off from Rochdale , where we lived , to Devonshire ,
哦 哎 — 我 曾是 发送 离开 从 罗奇代尔 , 在哪里 我们 居住地 , 到 德文郡 ,

哦，对了——我被从我们居住的罗奇代尔送到了德文郡。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] ['redi] ['kwɪkli] ，
and my mother took great pains to get me ready quickly ,
和 我的 母亲 采取 伟大的 疼痛 到 得到 我 准备好 迅速地 ,

我母亲费了好大劲才让我尽快准备好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] - [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] .
because she wished me to be ' first in the field , ' she said .
因为 她 希望 我 到 是 - 第一的 在 这 场地 , - 她 说 .

她说，因为她希望我“成为该领域的第一人”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足迹(Footprints)
第2/4页

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd] [hjuː] ['maːləu] [seɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Not	**a**	**word**	**did**	**Hugh**	**Marlowe**	**say**	**in**	**his**	**letter**	**about**	**his**	**daughter**	**.**
不是	一个	单词	做过	休	马洛	说	在	他的	信	关于	他的	女儿	.

休·马洛在信中只字未提他的女儿。

[soʊ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] ,

So	**when**	**I**	**arrived**	**here**	**—**	**it**	**was**	**in**	**May**	**,**
所以	什么时候	我	到达的	这里	—	它	曾是	在	可能	,

我五月份到达这里的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr]

and	**the**	**orchard**	**was**	**a**	**sight**	**the**	**like**	**of**	**which**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**before**
和	这	果园	曾是	一个	视线	这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	前

— [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnli] [sər'praɪzd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [aɪ][met][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ,

—	**I**	**was**	**finely**	**surprised**	**when**	**in**	**the**	**porch**	**I**	**met**	**a**	**little**	**lass**	**,**
—	我	曾是	精细地	惊讶	什么时候	在	这	门廊	我	遇见	一个	小的	小姐	,

那片果园的景色我以前从未见过——当我在门廊里遇到一个小女孩时，我感到非常惊喜。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] —

with	**her**	**hair**	**hanging**	**over**	**her**	**eyes**	**and**	**her**	**lap**	**full**	**of**	**flowers**	**—**
和	她	头发	绞刑	超过	她	眼睛	和	她	膝	满的	的	花朵	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læs] !

such	**a**	**pretty**	**little**	**lass**	**!**
这样的	一个	漂亮的	小的	小姐	!

她头发垂到眼睛上，膝上捧着一束鲜花——真是个漂亮的小姑娘！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [sez]

She	**stood**	**in**	**the**	**porch**	**with**	**the**	**house**	**door**	**open**	**behind**	**her**	**—**	**and**	**says**
她	站立	在	这	门廊	和	这	房子	门	打开	在后面	她	—	和	说道

[ʃiː; ʃi] , —

she	**,**	**—**
她	,	—

她站在门廊上，身后的房门敞开着——然后她说，——

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['brʌðərz] ? -

"	**'**	**Are**	**you**	**one**	**of**	**my**	**new**	**brothers**	**?**	**'**
"	-	是	你	一	的	我的	新的	兄弟	?	-

"你是我的新兄弟吗？"

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

"	**'**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**Who**	**are**	**you**	**?**	**'**
"	-	我	不	知道	,	-	说	我	.	-	WHO	是	你	?	-

"我不知道，"我说，"你是谁？"

" - [aɪm] ['keɪti] ['maːləu] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

"	**'**	**I'm**	**Katie**	**Marlowe**	**,**	**of**	**course**	**—**	**what**	**a**	**fool**	**you**	**must**	**be**	**!**
"	-	我是	凯蒂	马洛	,	的	课程	—	什么	一个	傻子	你	必须	是	!

"我当然是凯蒂·马洛——你真是个傻瓜！"

[aɪ] [ʃænt] [laɪk] - [juː; jʊ] , - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	**shan't**	**like**	**'**	**you**	**,**	**'**	**at**	**all**	**events**	**.**
我	不会	喜欢	-	你	,	-	在	全部	活动	.

我无论如何都不会喜欢你。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɔːk] [leɪm] ? -
Why do you walk lame ? '
为什么 做 你 走 瘸 ? -

你为什么走路一瘸一拐?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] — [aɪ]
" By this time the old man who had met me at the end of the lane — I
" 经过 这 时间 这 老的 男人 WHO 有 遇见 我 在 这 结尾 的 这 车道 — 我
[keɪm] [baɪ] [koʊtʃ] ,
came by coach ,
来了 经过 教练 ,

"这时，在巷子尽头迎接我的那位老人——我是乘马车来的——

[juː; jʊ] [noʊ] — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , —
you know — had come into the porch , and he said , —
你 知道 — 有 来 进入 这 门廊 , 和 他 说 , —

你知道——他走进门廊，然后说，——

" - [ðæts] [bæd] ['mænərz] , [mɪs] [keit] .
" ' That's bad manners , Miss Kate .
" - 那就是 坏的 礼仪 , 错过 凯特 .

"凯特小姐，你这样太没礼貌了。"

[teɪk] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . -
Take the lad to your father . '
拿 这 小伙子 到 你的 父亲 . -

把这孩子带去见你父亲。

" - [teɪk] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" ' Take him yourself , ' says she ,
" - 拿 他 你自己 , - 说道 她 ,

"你自己把他带走吧，"她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] [waɪld] [kəːlz] ['flaɪɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [hed]
with a toss of her head that set her wild curls flying till her head
和 一个 折腾 的 她 头 那 放 她 荒野 卷发 飞行 直到 她 头
[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [mɑːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] ;
looked something like my mother's mop when she twirled it ;
看起来 某物 喜欢 我的 母亲的 拖把 什么时候 她 旋转 它 ;

她甩了甩头，蓬乱的卷发四处飞扬，看起来就像我母亲甩拖把时的样子;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
and she ran off into the house .
和 她 跑 离开 进入 这 房子 .

然后她跑进了屋里。

" - [aɪ] [muːn] [teɪk] [ðə; ði] ['paʊni] [raʊnd] , - [sed] [oʊld] ['dʒeɪkəb] .
" ' I mun take the powny round , ' said old Jacob .
" - 我 蒙 拿 这 波尼 圆形的 , - 说 老的 雅各布 .

"我得带着小马驹四处转转，"老雅各布说。

- [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] , [læd] ; [ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . -
' You follow after she , lad ; the master's in the parlour . '
- 你 跟随 后 她 , 小伙子 ; 这 硕士学位 在 这 客厅 . -

"小子，你跟着她走；主人在客厅里。"

" [soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] .
" So I went in .
" 所以 我 去 在 .

于是我就进去了。

[aɪ] [hɜːrd] ['keɪtiːz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , —
I heard Katie's voice saying , —
我 听到 凯蒂的 嗓音 说 , —

我听到凯蒂的声音说:

" - ['hiːz] [leɪm] , ['fɑːðər] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [fʊt] . -
" ' He's lame , father — he has a crooked foot . '
" - 他是 瘸 , 父亲 — 他 有 一个 歪 脚 . -

"父亲，他瘸了——他的脚是弯的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
" And then I pushed the door open and went in .
" 和 然后 我 推动 这 门 打开 和 去 在 .

然后我推开门走了进去。

[oʊld] [hjuː] ['maːləu] — [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] [oʊld] [ðen] ,
Old Hugh Marlowe — I thought him wondrous old then ,
老的 休 马洛 — 我 想法 他 奇妙的 老的 然后 ,

老休·马洛——那时我觉得他年纪大了真是不可思议。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
but I might have a son older than he was ,
但 我 可能 有 一个 儿子 老 比 他 曾是 ,

但我可能有个比他年纪大的儿子。

[æt; ət][maɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ðiˈ] ['wɪndoʊ]
at my present age — he was sitting in this very chair , over by the window
在 我的 展示 年龄 — 他 曾是 坐着 在 这 非常 椅子 , 超过 经过 这 窗户
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

在我这个年纪的时候——他就坐在那边窗边的这把椅子上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] . -
" And he said , ' Come here , boy . '
" 和 他 说 , - 来 这里 , 男生 . -

他说："过来，孩子。"

" [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" So I went up to him .
" 所以 我 去 向上 到 他 .

于是我就走上前去。

" - [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ! - [sez] [hiː; hi] .
" ' A cripple ! ' says he .
" - 一个 削弱 ! - 说道 他 .

"一个残疾人！'他说。"

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' I ought to have been told of it .
- 我 应该 到 有 到过 讲述 的 它 .

"我应该事先被告知这件事。"

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [naʊ] — ['hæri] [fræŋks][ɔːr]['dʒæspər]['hɛlps] ? -
Which are you , now — Harry Franks or Jasper Helps ? '
哪个 是 你 , 现在 — 哈里 弗兰克斯 或者 碧玉 帮助 ? -

你现在觉得自己是哈里·弗兰克斯还是贾斯珀·赫尔普斯?

" ['dʒæspər]['hɛlps] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [ɪn'diːd] .
" Jasper Helps , sir , ' said I ; ' and I am not a cripple , indeed .
" 碧玉 帮助 , 先生 , - 说 我 ; - 和 我 是 不是 一个 削弱 , 的确 .

"贾斯珀·赫尔普斯，先生，"我说；"我可不是个残疾人。"

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['krʊkɪd] ;
I had something the matter with my foot , and it grew crooked ;
我 有 某物 这 事情 和 我的 脚 , 和 它 生长 歪 ;

我的脚出了点问题，变得有点歪；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] . -
but I am well of it this long time . '
但 我 是 出色地 的 它 这 长的 时间 . -

但我很久以来都感觉很好。

" - [ɑ:] , [wel] ! - [sed] [hi:; hi] .
" ' Ah , well ! ' said he .
" - 啊 , 出色地 ! - 说 他 .

"啊，好吧！"他说。

- [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] ,
' The deed is done now , and it was not your fault ,
- 这 契据 是 完毕 现在 , 和 它 曾是 不是 你的 过错 ,

事情已经发生了，这不是你的错。

[soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] ['ferli] .
so you shall have your chance fairly .
所以 你 将 有 你的 机会 相当 .

所以你会得到公平的机会。

[dʌst] [ðaʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] , ['keɪti] ? -
Dost thou like him , Katie ? '
多斯特 你 喜欢 他 , 凯蒂 ? -

凯蒂，你喜欢他吗?

" - [noʊ] , - [sez] ['keɪti] , - [aɪ][dəunt] !
" ' No , ' says Katie , ' I don't !
" - 不 , - 说道 凯蒂 , - 我 不 !

"不，"凯蒂说，"我没有！"

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kætʃ] ['eni] ['brʌðərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [aɪ][dɪd] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ,
I didn't ask you to catch any brothers for me — I did very well without any ,
我 没有 问 你 到 抓住 任何 兄弟 为了 我 — 我 做过 非常 出色地 没有 任何 ,

我没让你帮我抓兄弟——我自己没抓也过得很好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ][bɪt] . -
and I don't like this one a bit . '
和 我 不 喜欢 这 一 一个 少量 . -

我一点也不喜欢这个。

" - [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
" ' You'll have to put up with him , ' he answered , with a laugh ;
" - 你会 有 到 放 向上 和 他 , - 他 回答 , 和 一个 笑 ;

"'你得忍受他，'"他笑着回答道；

- [ænd; ənd][maɪnd] [naʊ] , ['læsi] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tæntrəmz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
' and mind now , lassie , none of your tantrums before him .
- 和 头脑 现在 , 恋人 , 没有任何 的 你的 发脾气 前 他 .

"还有，姑娘，记住，不许在他面前耍脾气。"

['hi:d] [θɪŋk] [ði:] [ə; eɪ][waɪld] ['sævɪdʒ] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ði:] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ði:]
He'd think thee a wild savage if he saw thee dancing with rage as I saw thee
他会 思考 你 一个 荒野 野蛮的 如果 他 锯 你 跳舞 和 愤怒 作为 我 锯 你

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! -
this morning ! '
这 早晨 ! -

如果他看到你像我今天早上看到的那样愤怒地跳舞，他肯定会把你当成野蛮人！

" [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['frendli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ] . [ɑː] ,
" **Well** , **we** **were** **soon** **friendly** **enough** , **the** **child** **and** **I** . **Ah** ,
" 出色地 , 我们 是 很快 友好的 足够的 , 这 孩子 和 我 . 啊 ,

"嗯，我和孩子很快就变得很友好了。啊。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
if **I** **had** **only** **come** **here** **with** **no** **hidden** **thought** **in** **my** **mind** ,
如果 我 有 仅有的 来 这里 和 不 隐 想法 在 我的 头脑 ,

如果我来这里的时候心中没有任何杂念就好了

[haʊ] ['hæpi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
how **happy** **I** **might** **have** **been** **!**
如何 快乐的 我 可能 有 到过 !

我当时该有多高兴啊!

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['maːləu] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] , [ðoʊ] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
For **Mr** . **Marlowe** **was** **not** **unkind** , **though** **rough** **in** **his** **manner** ,
为了 先生 . 马洛 曾是 不是 不友善 , 尽管 粗糙的 在 他的 方式 ,

马洛先生虽然举止粗鲁，但并非心肠歹毒。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , ['hiːd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː]
and **if** **I** **hadn't** **been** **in** **such** **a** **hurry** **to** **please** **him** , **he'd** **have** **liked** **me**
和 如果 我 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 请 他 , 他会 有 喜欢 我
['betər] .
better .
更好的 .

如果我当初没有那么急于讨好他，他或许会更喜欢我。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['pɑːrtli] [sɔː] [θruː] [ˌem 'iː] ,
I **think** **he** **partly** **saw** **through** **me** ,
我 思考 他 部分 锯 通过 我 ,

我觉得他多少看穿了我。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **he** **never** **allowed** **it** **to** **make** **him** **unkind** **to** **me** .
但 他 绝不 允许 它 到 制作 他 不友善 到 我 .

但他从未因此对我心怀恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['eni] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] ,
And **the** **little** **lass** **was** **one** **that** **any** **one** **must** **have** **loved** ,
和 这 小的 小姐 曾是 一 那 任何 一 必须 有 喜爱 ,

而这个小女孩，人人都一定会喜欢。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [weɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tempər] .
in **spite** **of** **her** **wild** **ways** **and** **her** **bit** **of** **a** **temper** .
在 尽管如此 的 她 荒野 方式 和 她 少量 的 一个 脾气 .

尽管她性格奔放，脾气也有些暴躁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tempər] — ['meni] [ə; eɪ] [red] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɑːt] [ɪr] [dɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
For **she** **had** **a** **temper** **—** **many** **a** **red** **cheek** **and** **hot** **ear** **did** **her** **little**
为了 她 有 一个 脾气 — 许多 一个 红色的 脸颊 和 热的 耳朵 做过 她 小的
[hænd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
hand **give** **me** ,
手 给 我 ,

因为她脾气很暴躁——她的小手没少打得我脸颊通红、耳朵发烫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
and **she** **must** **be** **obeyed** **in** **all** **things** .
和 她 必须 是 服从 在 全部 事物 .

凡事都必须服从她。

[wel] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

Well	,	a	boy	should	be	ready	to	give	up	to	a	girl	,
出色地	,	一个	男生	应该	是	准备好	到	给	向上	到	一个	女孩	,

嗯，男孩应该做好向女孩妥协的准备。

[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

particularly	a	big	boy	to	a	little	girl	,
特别	一个	大的	男生	到	一个	小的	女孩	,

尤其是大男孩对小女孩的那种感觉，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːkrət] [plæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]

and	if	I	had	done	it	without	any	secret	plan	,	it	would	have	been	all
和	如果	我	有	完毕	它	没有	任何	秘密	计划	,	它	会	有	到过	全部

[raɪt] [ɪ'nʌf] .

right	enough	.
正确的	足够的	.

如果我做这件事的时候没有任何秘密计划，那也完全没问题。

[bʌt; bət] [maɪ] [hoʊl] [eɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['hæri] [keɪm] ,

But	my	whole	aim	was	to	make	her	so	fond	of	me	before	Harry	came	,
但	我的	所有的	目的	曾是	到	制作	她	所以	喜爱	的	我	前	哈里	来了	,

但我此行的目的就是在哈利到来之前让她非常喜欢我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	she	should	think	nothing	of	him	.
那	她	应该	思考	没有什么	的	他	.

她竟然对他毫不在意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] ['hæri] [keɪm] ,

"	It	was	a	fortnight	,	I	think	,	before	Harry	came	,
"	它	曾是	一个	两星期	,	我	思考	,	前	哈里	来了	,

“我想，大概过了两周，哈里才来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ,

and	I	believe	he	had	been	waiting	to	know	when	I	was	to	go	,
和	我	相信	他	有	到过	等待	到	知道	什么时候	我	曾是	到	去	,

我相信他一直在等我什么时候走。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['træv(ə)l] [tə'geðər] .

that	we	might	travel	together	.
那	我们	可能	旅行	一起	.

我们或许可以一起旅行。

['keɪti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['pɑːrlər] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ,

Katie	and	I	were	here	,	in	this	parlour	,	at	our	supper	,
凯蒂	和	我	是	这里	,	在	这	客厅	,	在	我们的	晚餐	,

凯蒂和我当时就在这里，在这个客厅里吃晚饭。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] ['hæri] .

when	the	door	opened	and	in	came	Harry	.
什么时候	这	门	打开	和	在	来了	哈里	.

门开了，哈利走了进来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [fræŋk] ;

And	if	you	want	to	know	what	he	looked	like	,	just	look	at	Frank	;
和	如果	你	想	到	知道	什么	他	看起来	喜欢	,	只是	看	在	坦率	;

如果你想知道他长什么样，看看弗兰克就知道了；

['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he's	the	most	like	him	of	any	of	you	—	more	like	him	than	his	own
他是	这	最多	喜欢	他	的	任何	的	你	—	更多的	喜欢	他	比	他的	自己的

[sʌn] ['evər] [wʌz; wəz] .

son	ever	was	.
儿子	曾经	曾是	.

你们之中，他最像他——比他自己的儿子还像他。

['oʊnli] ['hæri] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] .

Only	Harry	looked	grave	and	a	trifle	shy	.
仅有的	哈里	看起来	严重	和	一个	琐事	害羞的	.

只有哈利神情严肃，略带羞涩。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæri] [fræŋks] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['maːləu] ,

"	-	I	am	Harry	Franks	,	sir	,	-	said	he	to	Mr	.	Marlowe	,
"	-	我	是	哈里	弗兰克斯	,	先生	,	-	说	他	到	先生	.	马洛	,

“先生，我是哈里·弗兰克斯，”他对马洛先生说。

- [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'zaɪɚz] [hɜːr; hər] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . -

-	and	my	mother	desires	her	best	respects	.	-
-	和	我的	母亲	欲望	她	最好的	尊重	.	-

“我母亲希望得到她最崇高的敬意。”

" - [oʊ] [hoʊ] !

"	-	Oh	ho	!
"	-	哦	何	!

“哦吼！

[soʊ] [jʊə(r)] ['hæri] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

So	you're	Harry	,	are	you	?
所以	你是	哈里	,	是	你	?

所以你就是哈利，是吗?

['hæri] ['maːləu] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

Harry	Marlowe	from	this	time	,	mind	you	,	boy	.
哈里	马洛	从	这	时间	,	头脑	你	,	男生	.

我说的是这个时期的哈利·马洛，伙计。

[jʊə(r)] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] - [feɪst] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz] [aɪ] ['evər]

You're	like	your	mother	,	and	she	was	as	honest	-	faced	a	lass	as	I	ever
你是	喜欢	你的	母亲	,	和	她	曾是	作为	诚实的	-	面对	一个	小姐	作为	我	曾经

[sɔː] .

saw	.
锯	.

你和你母亲很像，她是我见过的最诚实的姑娘。

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [fiːt] — [ɑː] !

Show	us	your	feet	—	ah	!
展示	我们	你的	脚	—	啊	!

给我们看看你的脚——啊!

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[jʊə(r)] ['welkəm] , ['hæri] .

You're	welcome	,	Harry	.
你是	欢迎	,	哈里	.

不客气，哈利。

['keɪti] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [dəunt] [fraʊn] [soʊ] — [hɪəz] [ə'nʌðər] ['pleɪˌfeloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

Katie	**,**	**you**	**little**	**goose**	**,**	**don't**	**frown**	**so**	**—**	**here's**	**another**	**playfellow**	**for**	**you**	**.**	**'**
凯蒂	,	你	小的	鹅	,	不	皱眉	所以	—	这里是	其他	玩伴	为了	你	.	-

凯蒂，你这只小鹅，别皱着眉头——这是另一个玩伴。

" [bʌt; bət] ['keɪti] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][tɜːrn] [red] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] ['hɛriːz]

"	**But**	**Katie**	**had**	**seen**	**me**	**turn**	**red**	**when**	**her**	**father**	**said**	**that**	**about**	**Harry's**
"	但	凯蒂	有	已见	我	转动	红色的什么时候		她	父亲	说	那	关于	哈利的

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

“但是凯蒂看到我父亲那样说哈利的脚时，我的脸都红了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	**she**	**only**	**puckered**	**her**	**pretty**	**forehead**	**into**	**a**	**frown**	**more**	**than**	**before**	**,**
和	她	仅有的	皱巴巴的	她	漂亮的	前额	进入	一个	皱眉	更多的	比	前	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] —

and	**made**	**answer**	**—**
和	制成	回答	—

她只是皱起了漂亮的额头，眉头比之前皱得更紧了，然后回答道——

" - [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**'**	**I**	**shan't**	**play**	**with**	**him**	**.**
"	-	我	不会	玩	和	他	.

“我不会和他玩。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	**don't**	**like**	**him**	**.**
我	不	喜欢	他	.

我不喜欢他。

[aɪ][laɪk]['dʒæspər] — [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [fʊt] !

I	**like**	**Jasper**	**—**	**I**	**like**	**his**	**foot**	**!**
我	喜欢	碧玉	—	我	喜欢	他的	脚	!

我喜欢贾斯珀——我喜欢他的脚！

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [greɪt] , [bɪg] , ['jeloʊ] - ['herd] [bɔɪ] !

I	**hate**	**that**	**great**	**,**	**big**	**,**	**yellow**	**-**	**haired**	**boy**	**!**
我	恨	那	伟大的	,	大的	,	黄色的	-	头发	男生	!

我讨厌那个又高又壮、头发是黄色的男孩！

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] . -

Send	**him**	**away**	**,**	**father**	**.**	**'**
发送	他	离开	,	父亲	.	-

“把他送走吧，父亲。”

" [aɪ] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['maːləu] ['oʊnli] [læft]

"	**I**	**felt**	**full**	**of**	**triumph**	**and**	**satisfaction**	**;**	**but**	**Mr**	**.**	**Marlowe**	**only**	**laughed**
"	我	毛毡	满的	的	胜利	和	满意	;	但	先生	.	马洛	仅有的	笑了

[ænd; ənd] [sed] —

and	**said**	**—**
和	说	—

“我感到无比的胜利和满足；但马洛先生只是笑了笑，说道——”

" - [ɔːl] [raɪt] , ['læsi] ; [wiːl] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ten] ['jɪrz] [hens] .

"	**'**	**All**	**right**	**,**	**lassie**	**;**	**we'll**	**see**	**if**	**you're**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**ten**	**years**	**hence**	**.**
"	-	全部	正确的	,	恋人	;	出色地	看	如果	你是	的	这	相同的	头脑	十	年	因此	.

“好吧，姑娘；我们看看十年后你是否还会这么想。”

['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , ['hæri] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['dʒæspər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ,

Never	**mind**	**her**	**,**	**Harry**	**;**	**she**	**said**	**she**	**hated**	**Jasper**	**when**	**he**	**first**	**came**	**,**
绝不	头脑	她	,	哈里	;	她	说	她	憎恨	碧玉	什么时候	他	第一的	来了	,

别理她，哈利；她说过她刚来的时候就讨厌贾斯珀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] ['kudnt] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [ʃiːl] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] . -

and	she	soon	couldn't	get	on	without	him	—	she'll	take	to	you	soon	enough	.	'
和	她	很快	不能	得到	在	没有	他	一	壳	拿	到	你	很快	足够的	.	-

她很快就离不开他了——她很快也会喜欢你的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['keɪti] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wer] ['hæri] [hæd; həd]

"	With	that	,	Katie	got	up	and	walked	round	the	table	to	where	Harry	had
"	和	那	,	凯蒂	得到	向上	和	步行	圆形的	这	桌子	到	在哪里	哈里	有

['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ,

taken	a	seat	,
已采取	一个	座位	,

说完，凯蒂起身绕过桌子，走到哈里坐的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

and	gave	him	a	hearty	box	on	the	ear	.
和	给予	他	一个	爽朗	盒子	在	这	耳朵	.

然后狠狠地打了他一巴掌。

" - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	That's	the	way	I	shall	take	to	him	,	'	said	she	.
"	-	那就是	这	方式	我	将	拿	到	他	,	-	说	她	.

"我就用这种方式接近他，"她说。

" ['hæri] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Harry	looked	surprised	,	and	then	laughed	and	said	,
"	哈里	看起来	惊讶	,	和	然后	笑了	和	说	,

哈利看起来很惊讶，然后笑着说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , ['kʌz(ə)n] ['keɪti] . -

'	It	is	well	for	me	that	you	have	but	a	small	hand	,	Cousin	Katie	.	'
-	它	是	出色地	为了	我	那	你	有	但	一个	小的	手	,	表哥	凯蒂	.	-

"幸好你的手很小，凯蒂表妹。"

" - [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] ! - [sed] ['keɪti] .

"	'	Don't	call	me	cousin	!	'	said	Katie	.
"	-	不	称呼	我	表哥	!	-	说	凯蒂	.

"别叫我表妹！"凯蒂说。

- ['dʒæspər] [meɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem 'iː] " [mɪs] " ['keɪti] . -

'	Jasper	may	;	but	you	must	call	me	"	Miss	"	Katie	.	'
-	碧玉	可能	;	但	你	必须	称呼	我	"	错过	"	凯蒂	.	-

"贾斯珀可以；但你必须叫我'凯蒂小姐'。"

" - ['nɑːnsens] , [gɜːrl] ! - [sed] ['mɪstər] . ['maːləu] .

"	'	Nonsense	,	girl	!	'	said	Mr	.	Marlowe	.
"	-	废话	,	女孩	!	-	说	先生	.	马洛	.

"胡说，姑娘！"马洛先生说道。

- [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hɪr] .

'	I'll	have	nothing	of	that	kind	here	.
-	患病的	有	没有什么	的	那	种类	这里	.

"我这里绝对不允许出现那种事。"

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ['fɑːli][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . -

Let	me	hear	no	more	folly	of	this	sort	.	'
让	我	听到	不	更多的	蠢事	的	这	种类	.	-

别再让我听到这种愚蠢的话了。

" ['keɪti] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] ,

"	Katie	knew	better	than	to	be	saucy	when	her	father	spoke	like	that	,
"	凯蒂	知道	更好的	比	到	是	风骚的	什么时候	她	父亲	辐	喜欢	那	,

"凯蒂很清楚，当她父亲那样说话时，最好不要出言不逊。"

[soʊ][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɪn]['saɪləns] ;

so	we	finished	our	supper	in	silence	;
所以	我们	完成的	我们的	晚餐	在	沉默	;

于是我们默默地吃完了晚饭;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['maːləu] [sent] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['hæri]

and	then	Mr	.	Marlowe	sent	Harry	and	me	to	our	room	,	for	Harry
和	然后	先生	.	马洛	发送	哈里	和	我	到	我们的	房间	,	为了	哈里

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,

was	falling	asleep	,
曾是	坠落	睡着了	,

然后马洛先生打发我和哈利回房间去了，因为哈利快睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː] .

he	was	so	tired	,	and	I	might	as	well	go	too	.
他	曾是	所以	疲劳的	,	和	我	可能	作为	出色地	去	也	.

他太累了，我也该去了。

['sliːpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] ['hæri] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Sleepy	as	he	was	,	I	saw	Harry	kneel	down	and	say	his	prayers	before	he
困	作为	他	曾是	,	我	锯	哈里	下跪	向下	和	说	他的	祈祷	前	他

[ʌn'drest] ,

undressed	,
脱光衣服	,

尽管哈利当时很困，但我还是看到他跪下来祈祷，然后才脱衣服。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , ([wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ]) ,

and	when	he	was	in	bed	,	(	we	had	the	room	over	the	porch	)	,
和	什么时候	他	曾是	在	床	,	(	我们	有	这	房间	超过	这	门廊	)	,

当他躺在床上时（我们的房间在门廊上面），

[hiː; hi] [sed] , - [gʊd] [naɪt] , ['dʒæspər] .

he	said	,	'	Good	night	,	Jasper	.
他	说	,	-	好的	夜晚	,	碧玉	.

他说："晚安，贾斯珀。"

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] . -

I	hope	we	shall	be	good	friends	.	'
我	希望	我们	将	是	好的	朋友们	.	-

我希望我们能成为好朋友。

" - [wiː; wi][kɑːnt] ! - [sed] [aɪ] . - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪvlz] . -

"	'	We	can't	!	'	said	I	.	'	We	are	rivals	.	'
"	-	我们	不能	!	-	说	我	.	-	我们	是	竞争对手	.	-

"我们不能！"我说。"我们是竞争对手。"

" ['hæri] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Harry	stared	at	me	.
"	哈里	凝视	在	我	.

哈利盯着我看。

- [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['sliːpi] .

'	I	don't	understand	,	'	said	he	;	'	but	maybe	I	shall	when	I	am	not	so	sleepy	.
-	我	不	理解	,	-	说	他	;	-	但	或许	我	将	什么时候	我	是	不是	所以	困	.

-
'
-
-

"我不明白，"他说，"不过等我不困的时候也许就明白了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

And	he	was	sound	asleep	in	a	minute	.
和	他	曾是	声音	睡着了	在	一个	分钟	.

他不到一分钟就睡着了。

" [aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
" I lay thinking , ' I was a fool to say that !
" 我 躺 思维 , - 我 曾是 一个 傻子 到 说 那 !

我躺在那里想："我真是个傻瓜，竟然说出那样的话！"

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I must keep friendly with him ,
我 必须 保持 友好的 和 他 ,

我必须和他保持友好关系。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . ['maːləu] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . -
for it is plain enough that Mr . Marlowe will be on his side . '
为了 它 是 清楚的 足够的 那 先生 . 马洛 将要 是 在 他的 边 . -

因为很明显，马洛先生会站在他这边。

[ɑː] , [dɪr] !
Ah , dear !
啊 , 亲爱的 !

啊，亲爱的！

[haʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
how plain it all comes back to me ! "
如何 清楚的 它 全部 来 后退 到 我 ! "

一切都变得如此清晰明了！

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [its] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ;
" Indeed , " said the master , " it's simply wonderful how you remember so well ;
" 的确 , " 说 这 掌握 , " 它是 简单地 精彩的 如何 你 记住 所以 出色地 ;

"的确，"师傅说，"你记忆力这么好，真是太神奇了；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and hearing it here , where it all happened , makes it better than a
和 听力 它 这里 , 在哪里 它 全部 发生 , 制作 它 更好的 比 一个
['prɪntɪd] [bʊk] .
printed book .
打印 书 .

在这里，在一切发生的地方亲耳聆听，比读印刷书籍更有意思。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] — ['dʒɛm][ænd; ənd] [pɔːl]
But , for all that , sir , we must not sit up all night — Jem and Paul
但 , 为了 全部 那 , 先生 , 我们 必须 不是 坐 向上全部 夜晚 — 杰姆 和 保罗
[ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,
are asleep ,
是 睡着了 ,

但是，先生，即便如此，我们也不能整夜守候——杰姆和保罗都睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .
and it is getting late .
和 它 是 获得 晚的 .

天色已晚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] — [ðæt][ɪz] , [ɪf]
You must go on with it to - morrow night , Uncle Jasper — that is , if
你 必须 去 在 和 它 到 - 明天 夜晚 , 叔叔 碧玉 — 那 是 , 如果
[jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] ;
you're inclined to do so ;
你是 倾斜 到 做 所以 ;

贾斯珀叔叔，你明天晚上必须继续做这件事——如果你愿意的话；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
for you must remember that not one of us wants to hear another word ,
为了 你 必须 记住 那 不是 一 的 我们 想要 到 听到 其他 单词 ,

你必须记住，我们当中没有一个人想再听你一个字。

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "
unless **you** **wish** **to** **say** **it** **." **
除非 你 希望 到 说 它 . "

除非你想说出来。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , " [sed] [oʊld]['dʒæspər] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fri:zɪŋ] .
" Go to the door , " said old Jasper , " and tell me is it freezing .
" 去 到 这 门 , " 说 老的 碧玉 , " 和 告诉 我 是 它 冷冻 .

“到门口去，”老贾斯珀说，“告诉我外面冷不冷。”

" [ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət] , ['leɪɪŋ] [pɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] , [hi:; hi] [went]
" The master looked surprised ; but , laying Paul on his mother's lap , he went
" 这 掌握 看起来 惊讶 ; 但 , 躺下 保罗 在 他的 母亲的 膝 , 他 去
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
out into the hall .
出去 进入 这 大厅 .

“主人看起来很惊讶；但他把保罗放在他母亲的腿上，然后走出了大厅。”

['kʌmɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [sed] —
Coming back , he said —
未来 后退 , 他 说 —

回来后，他说——

" ['snoʊɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [tu:] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" Snowing hard and freezing too , uncle . "
" 下雪了 难的 和 冷冻 也 , 叔叔 . "

“雪下得很大，也很冷，叔叔。”

" ['veri] [gʊd] — [ðen] [aɪ][kæn; kən][weɪt] .
" Very good — then I can wait .
" 非常 好的 — 然后 我 能 等待 .

“很好——那我可以等。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [tɪl] [ðə; ði] [θɔ:] [kʌmz] .
I need not finish till the thaw comes .
我 需要 不是 结束 直到 这 解冻 来 .

冰雪融化之前我无需完成。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['mænər]
" The boys were looking at him in great surprise , for his strange manner
" 这 男孩们 是 寻找 在 他 在 伟大的 惊喜 , 为了 他的 奇怪的 方式
['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .
almost frightened them .
几乎 害怕 他们 .

男孩们惊讶地看着他，因为他古怪的举止几乎吓到了他们。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
He looked at them , and seemed to wake up .
他 看起来 在 他们 , 和 似乎 到 唤醒 向上 .

他看着他们，似乎醒了过来。

" [goʊ][tu:; tə][bed] , [lædz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ,
" Go to bed , lads , " he said , " and think over what I've told you ,
" 去 到 床 , 小伙子们 , " 他 说 , " 和 思考 超过 什么 我已经 讲述 你 ,

“孩子们，去睡觉吧，”他说，“好好想想我跟你们说的话。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ['stɔ:ri] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .
for I want you to remember this story as long as you live .
为了 我 想 你 到 记住 这 故事 作为 长的 作为 你 居住 .

因为我希望你终生铭记这个故事。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] .
Now answer me , boys .
现在 回答 我 , 男孩们 .

现在回答我，孩子们。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
So far as we have gone , what was my fault , do you think ?
所以 远的 作为 我们 有 已消失 , 什么 曾是 我的 过错 , 做 你 思考 ?

就目前的情况来看，你觉得我的错在哪里?

[spiːk] [aʊt] , [maɪnd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['riːəl] [θɔːts] . "
Speak out , mind — I want to hear your real thoughts . "
说话 出去 , 头脑 — 我 想 到 听到 你的 真实的 想法 . "

畅所欲言，我想听听你的真实想法。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] - [dʌn] - ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [fræŋk] ; " ['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" I don't think you had ' done ' anything wrong , " said Frank ; " only thought it
" 我 不 思考 你 有 - 完毕 - 任何事物 错误的 , " 说 坦率 ; " 仅有的 想法 它
. "
. "

“我不认为你‘做’错了什么，”弗兰克说，“只是你这么想而已。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hjuː] ? "
" And you , Hugh ? "
" 和 你 , 休 ? "

“休，你呢？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " ['ænsər] [hjuː] ['grʌfli] .
" I couldn't say , " answered Hugh gruffly .
" 我 不能 说 , " 回答 休 粗声粗气地 .

“我不好说，”休粗声粗气地回答道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] [jʌŋ] ['hæri] .
" Was it that you were selfish , uncle ? " said young Harry .
" 曾是 它 那 你 是 自私 , 叔叔 ? " 说 年轻的 哈里 .

“叔叔，您是因为自私吗？”小哈利问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" Was it wrong to want all for yourself ? "
" 曾是 它 错误的 到 想 全部 为了 你自己 ? "

“想要独占一切难道错了吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['luːsi] ? " [sed] [oʊld]['dʒæspər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
" What do you say , Lucy ? " said old Jasper , turning to his favourite .
" 什么 做 你 说 , 露西 ? " 说 老的 碧玉 , 转弯 到 他的 最喜欢的 .

“露西，你怎么说？”老贾斯珀说着，转向他最喜欢的女孩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " ['luːsi] [sed] ,
" It was very long ago , " Lucy said ,
" 它 曾是 非常 长的 前 , " 露西 说 ,

“那是很久以前的事了，”露西说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] ['evər]
" and you are so different now that I can't quite believe that this boy ever
" 和 你 是 所以 不同的 现在 那 我 不能 相当 相信 那 这 男生 曾经
[wʌz; wəz] ['riːəli] [juː; jʊ] .
was really you .
曾是 真的 你 .

“你现在和以前判若两人，我简直不敢相信这个男孩曾经就是你。”

[bʌt; bət] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ? "

But	—	was	it	that	he	was	not	quite	true	and	honest	?	"
但	—	曾是	它	那	他	曾是	不是	相当	真的	和	诚实的	?	"

但是——难道他并不完全真诚坦率吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	it	was	,	"	he	said	.
"	我	思考	它	曾是	,	"	他	说	.

"我想是的,"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['luːsi] [ɪz] [raɪt] .

"	I	think	Lucy	is	right	.
"	我	思考	露西	是	正确的	.

我认为露西是对的。

[gʊd] [naɪt] , ['tʃɪldrən] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .

Good	night	,	children	—	I	am	tired	with	so	much	talking	.
好的	夜晚	,	孩子们	—	我	是	疲劳的	和	所以	很多	说	.

孩子们，晚安——我说话说累了。

" [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'dres]

"	He	left	the	room	,	leaning	on	the	master	,	who	always	helped	him	to	undress
"	他	左边	这	房间	,	倾斜	在	这	掌握	,	WHO	总是	帮助	他	到	脱衣服

.

:

.

他离开房间时，靠在主人身上，主人总是帮他脱衣服。

" ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ? "

"	Mother	,	"	said	Harry	,	"	is	it	all	true	?	"
"	母亲	,	"	说	哈里	,	"	是	它	全部	真的	?	"

"妈妈,"哈利说，"这一切都是真的吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] .

"	I	am	sure	it	is	;	but	I	never	heard	the	whole	story	before	.
"	我	是	当然	它	是	;	但	我	绝不	听到	这	所有的	故事	前	.

"我确信如此；但我以前从未听过完整的故事。"

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . "

I	declare	it	is	like	a	story	in	a	book	.	"
我	宣布	它	是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	.	"

我认为这就像书中的故事一样。

" ['oʊnli] , [wen] [ə; eɪ]['stɔːri][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Only	,	when	a	story	is	in	a	book	one	can	read	the	whole	of	it	,
"	仅有的	,	什么时候	一个	故事	是	在	一个	书	一	能	读	这	所有的	的	它	,

只有当故事写在书里时，人们才能读到它的全貌。

" [sed] [hjuː] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	said	Hugh	,	"	and	I	know	we	shall	never	hear	any	more	of	this	.
"	说	休	,	"	和	我	知道	我们	将	绝不	听到	任何	更多的	的	这	.

"休说，我知道我们以后再也不会听到任何关于这件事的消息了。"

['hiːl] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [its] [tuː] [bæd] , [fɔːr; fər] ,

He'll	forget	it	,	or	he'll	change	his	mind	;	and	it's	too	bad	,	for	,
地狱	忘记	它	,	或者	地狱	改变	他的	头脑	;	和	它是	也	坏的	,	为了	,

他会忘记这件事，或者他会改变主意；这真是太可惜了，因为.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ,

in	spite	of	being	for	our	good	,
在	尽管如此	的	存在	为了	我们的	好的	,

尽管是为了我们好，

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['stɔːri] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sniːk] .

I	like	the	story	—	though	I	think	he	was	a	young	sneak	.
我	喜欢	这	故事	—	尽管	我	思考	他	曾是	一个	年轻的	潜行	.

我喜欢这个故事——虽然我认为他年轻时是个偷偷摸摸的人。

[ænd; ənd] ['keɪti] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "

And	Katie	was	our	grandmother	,	wasn't	she	?	"
和	凯蒂	曾是	我们的	祖母	,	不是	她	?	"

凯蒂是我们的祖母，对吧?

" [greɪt] - ['grænmʌðər] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Great	-	grandmother	,	to	you	.
"	伟大的	-	祖母	,	到	你	.

致您的曾祖母。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['grænmʌðər]

Your	father's	grandmother
你的	父亲的	祖母

你父亲的祖母

— [hiː; hi] [ri'membəz] [hɜːr; hər] [wel] .

—	he	remembers	her	well	.
—	他	记得	她	出色地	.

他对她印象很深。

[ɔːf] [tuː; tə][bed] [naʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][get][ʌp] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Off	to	bed	now	,	boys	,	and	mind	you	get	up	when	the	bell	rings	in	the
离开	到	床	现在	,	男孩们	,	和	头脑	你	得到	向上	什么时候	这	钟	戒指	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

孩子们，现在该睡觉了，记住早上铃响的时候要准时起床。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['groʊɪŋ] [ʌp] .

GROWING	UP	.
生长	向上	.

成长。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt][ʌp]

ALL	that	night	the	snow	fell	thick	and	fast	,	and	by	the	time	the	boys	got	up
全部	那	夜晚	这	雪	跌倒	厚的	和	快速地	,	和	经过	这	时间	这	男孩们	得到	向上

,

,

整夜雪下得很大很急，等到男孩们起床的时候，

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [bel] ,

on	the	ringing	of	the	usual	bell	,
在	这	铃声	的	这	通常	钟	,

随着熟悉的铃声响起，

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [wɔːk] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bed][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

every	trace	of	walk	and	flower	-	bed	was	covered	up	deep	in	the	garden	,
每一个	痕迹	的	走	和	花	-	床	曾是	涵盖	向上	深的	在	这	花园	,

花园深处，所有的小径和花坛痕迹都被掩埋了。

[wer] ['i:v(ə)n][lɑ:rdʒ] [bʊʃɪz] [ʃoʊd] ['oʊnli][æz; əz] [loʊ] ['hɪlək] [ʌv; əv] [pjʊr] ['waɪtnəs] .

where	even	large	bushes	showed	only	as	low	hillocks	of	pure	whiteness	.
在哪里	甚至	大的	灌木丛	显示	仅有的	作为	低的	小山丘	的	纯的	白人	.

即使是高大的灌木丛，也只能看到纯白色的小土丘。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] - [si:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	snow	had	drifted	up	to	the	level	of	the	broad	window	-	seats	of	the
这	雪	有	漂移	向上	到	这	等级	的	这	广阔	窗户	-	座位	的	这

['pɑ:rlər] ;

parlour	;
客厅	;

积雪已经堆到了客厅宽阔的窗边座椅的高度；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər]

and	,	what	was	still	more	interesting	,	their	father	said	that	the	roads	were
和	,	什么	曾是	仍然	更多的	有趣的	,	他们的	父亲	说	那	这	道路	是

[nɑ:t] [seɪf] ,

not	safe	,
不是	安全的	,

更令人费解的是，他们的父亲说道路不安全。

[ðə; ði] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] [drɪfts] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

the	snow	lying	in	great	drifts	,	and	so	the	boys	must	have	a	holiday	.
这	雪	说谎	在	伟大的	漂移	,	和	所以	这	男孩们	必须	有	一个	假期	.

积雪厚厚地堆积成雪堆，所以孩子们必须放假了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi] [prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd]

To	keep	them	out	of	mischief	he	provided	them	with	shovels	and
到	保持	他们	出去	的	恶作剧	他	假如	他们	和	铲子	和

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

为了防止他们惹是生非，他给他们提供了铁锹和树枝。

[di'zaiərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪs] [raʊnd]

desiring	them	to	clear	a	path	down	the	broad	walk	and	a	space	round
渴望	他们	到	清除	一个	小路	向下	这	广阔	走	和	一个	空间	圆形的

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

希望他们清理出一条通往宽阔人行道的道路以及大门周围的空间，

[tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['oʊpən] .

to	enable	it	to	open	.
到	使能够	它	到	打开	.

使其能够打开。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

This	,	however	,	did	not	take	very	long	,
这	,	然而	,	做过	不是	拿	非常	长的	,

然而，这并没有花费很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snoʊ] - [mæn] [wʌz; wəz] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] — [hi:ps] [ʌv; əv] [nu:] -

and	then	the	snow	-	man	was	rescued	from	destruction	—	heaps	of	new	-
和	然后	这	雪	-	男人	曾是	获救	从	破坏	—	堆积如山	的	新的	-

['fɔ:lən] [snoʊ] ['hævɪŋ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

fallen	snow	having	covered	his	head	and	shoulders	,
倒下	雪	拥有	涵盖	他的	头	和	肩膀	,

然后，雪人被从毁灭中救了出来——他头部和肩膀都被厚厚的新雪覆盖了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
while **his** **legs** **were** **covered** **to** **the** **knees** **,**
尽管 他的 腿 是 涵盖 到 这 膝盖 ,

他的双腿被遮盖到膝盖处。

[ɔːr] [wer] [hɪz; ɪz] [niːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ; [bʌt; bət] ,
or **where** **his** **knees** **would** **have** **been** **if** **he** **had** **had** **any** **;** **but** **,**
或者 在哪里 他的 膝盖 会 有 到过 如果 他 有 有 任何 ; 但 ,

或者说，如果他有膝盖的话，膝盖应该在的位置；但是，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hjuː] [dɪ'klerd] , " [ɔːl] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [piːs] .
to **tell** **the** **truth** **,** **he** **was** **as** **Hugh** **declared** **,** **"** **all** **made** **in** **one** **piece** **.**
到 告诉 这 真相 , 他 曾是 作为 休 声明 , " 全部 制成 在 一 片 .

说实话，正如休所说，他是"一体成型的"。

" [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪstiːn] ['bjuːti] ,
" **However** **,** **such** **as** **he** **was** **,** **they** **restored** **him** **to** **his** **pristine** **beauty** **,**
" 然而 , 这样的 作为 他 曾是 , 他们 恢复 他 到 他的 纯净无瑕 美丽 ,

然而，尽管他已不再年轻，他们还是让他恢复了原本的容貌。

[rɪ'perɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .
repairing **him** **wherever** **little** **bits** **were** **knocked** **off** **in** **the** **process** **.**
维修 他 无论 小的 比特 是 敲门 离开 在 这 过程 .

在这个过程中，他身上任何被碰掉的小零件都会被修补好。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['luːsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
By **this** **time** **Lucy** **and** **the** **two** **little** **ones** **joined** **the** **party** **,**
经过 这 时间 露西 和 这 二 小的 一个 加入 这 派对 ,

这时，露西和两个小家伙也加入了聚会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [haʊs] .
and **they** **all** **went** **to** **the** **rick** **-** **yard** **to** **finish** **their** **house** **.**
和 他们 全部 去 到 这 里克 - 院子 到 结束 他们的 房子 .

然后他们都去了粮仓，继续盖房子。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm]
It **proved** **so** **delightful** **an** **occupation** **that** **it** **was** **difficult** **to** **get** **them**
它 已证实 所以 愉快 一个 职业 那 它 曾是 难的 到 得到 他们
[ɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [miːlz] ;
in **for** **their** **meals** **;**
在 为了 他们的 餐 ;

这项工作太令人愉快了，以至于很难让他们回来吃饭；

[ðoʊ] , [wʌns] [ɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər]
though **,** **once** **in** **,** **I** **cannot** **say** **that** **anxiety** **to** **be** **out** **again** **destroyed** **their**
尽管 , 一次 在 , 我 不能 说 那 焦虑 到 是 出去 再次 损毁 他们的
['æpitaits] .
appetites **.**
食欲 .

不过，一旦他们进入了室内，我不能说对再次外出的焦虑就完全破坏了他们的食欲。

[ðə; ði] [wɔːlz] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The **walls** **rose** **to** **a** **respectable** **height** **,** **and** **were** **of** **more** **than**
这 墙壁 玫瑰 到 一个 可敬 高度 , 和 是 的 更多的 比
[rɪ'spektəbl] ['θɪknəs] .
respectable **thickness** **.**
可敬 厚度 .

墙壁高度可观，厚度也相当可观。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Some	long	branches	were	placed	over	the	top	to	form	a	foundation	for
一些	长的	分支	是	放置	超过	这	顶部	到	形式	一个	基础	为了

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	roof	;
这	屋顶	;

在屋顶顶部放置了一些长树枝，作为屋顶的基础；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][step] - ['lædər] [ænd; ənd][sʌm; səm]['steɪb(ə)l] - ['bʌkits] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd] ,

and	then	a	step	-	ladder	and	some	stable	-	buckets	were	procured	,
和	然后	一个	步	-	梯子	和	一些	稳定的	-	水桶	是	采购	,

然后，他们弄来了一个梯子和一些马厩用的桶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [flɪŋ] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

and	they	proceeded	to	fling	bucketsful	of	snow	on	the	top	of	the	branches
和	他们	继续	到	一扔	满桶	的	雪	在	这	顶部	的	这	分支

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] .

—	a	piece	of	work	which	they	found	very	fatiguing	.
—	一个	片	的	工作	哪个	他们	成立	非常	令人疲惫的	.

于是他们开始往树枝顶上泼一桶桶的雪——这项工作让他们感到非常疲惫。

['prez(ə)ntli] [hjuː] [flʌŋ] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klætər] , [ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd] —

Presently	Hugh	flung	away	his	bucket	with	a	clatter	,	and	cried	aloud	—
目前	休	扔	离开	他的	桶	和	一个	哒	,	和	哭	大声	—

这时，休"啪嗒"一声扔掉了手中的水桶，大声喊道——

" [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

"	What	a	pack	of	donkeys	we	are	!	"
"	什么	一个	盒	的	驴	我们	是	!	"

"我们真是一群蠢驴！"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd] ['hæri] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Harry	from	the	top	of	the	ladder	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	哈里	从	这	顶部	的	这	梯子	.

"你什么意思？"哈利从梯子顶上问道。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] !

"	Why	,	look	at	the	sky	!
"	为什么	,	看	在	这	天空	!

"瞧瞧天空！"

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] [snoʊ] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self] — [naɪs][ænd; ənd]

It's	sure	to	snow	again	soon	,	and	then	the	roof	will	make	itself	—	nice	and
它是	当然	到	雪	再次	很快	,	和	然后	这	屋顶	将要	制作	本身	—	好的	和

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

肯定很快又要下雪了，到时候屋顶就会变得又平又漂亮。

[tuː] , [nɑːt][laɪk] - [ðæt] , - [ɔːl] ['enihaʊ] . "

too	,	not	like	'	that	,	'	all	anyhow	.	"
也	,	不是	喜欢	-	那	,	-	全部	无论如何	.	"

而且，总之，不是"那种"情况。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [kraɪd] ['hæri] .

"	Well	,	I	never	thought	of	that	!	"	cried	Harry	.
"	出色地	,	我	绝不	想法	的	那	!	"	哭	哈里	.

"哎呀，我从来没想过这一点！"哈利喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [hjuː] .

"	But	you	are	quite	right	,	Hugh	.
"	但	你	是	相当	正确的	,	休	.

"但你说得完全正确，休。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt] — [maɪ][boʊnz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [wiːv] [dʌn]
Besides , I declare I am tired out — my bones ache with all the work we've done
除了 , 我 宣布 我 是 疲劳的 出去 — 我的 骨头 疼痛 和 全部 这 工作 我们已经 完毕
.
:
.

此外，我声明我已经筋疲力尽——我们做了这么多工作，我的骨头都疼了。

[its] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [tuː] ; [let][ˌjuː 'es][pʊt] ['evriθɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] .
It's getting dark , too ; let us put everything back in its place , and go in .
它是 获得 黑暗的 , 也 ; 让 我们 放 一切 后退 在 它是 地方 , 和 去 在 .

天色也快黑了；我们把东西放回原位，然后进去吧。

['luːsi] , [aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] ['sʌpər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] ,
Lucy , I wonder could you and mother have supper a little earlier ,
露西 , 我 想知道 可以 你 和 母亲 有 晚餐 一个 小的 早些时候 ,

露西，我想问问你和妈妈能不能早点吃晚饭？

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspɚz]['stɔːri] ? "
that we may hear more of Uncle Jasper's story ? "
那 我们 可能 听到 更多的 的 叔叔 碧玉的 故事 ? "

我们或许还能听到更多关于贾斯珀叔叔的故事？

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [streɪndʒ]
" Well , I dare say she would not mind ; but Uncle Jasper has been very strange
" 出色地 , 我 敢 说 她 会 不是 头脑 ; 但 叔叔 碧玉 有 到过 非常 奇怪的
[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

“嗯，我敢说她不会介意的；但是贾斯珀叔叔今天一整天都很古怪。”

[wen] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
When I read him his chapter in the morning he seemed hardly to listen ,
什么时候 我 读 他 他的 章 在 这 早晨 他 似乎 几乎 到 听 ,

早上我给他读他那一章的时候，他似乎根本没在听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] , - [eɪ] , [ðæts] [haʊ] - [twʌz] , - [ɔːr] , - [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wel] ,
and he kept muttering , ' Ay , that's how ' twas , ' or , ' I remember that well ,
和 他 保留 喃喃自语 , - 哎 , 那就是 如何 - 那是 , - 或者 , - 我 记住 那 出色地 ,

他不停地嘟囔着，“哎，以前就是这样，”或者，“我记得很清楚。”

- [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
' and things like that .
- 和 事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] [ɪf] [ðə; ði] [θɔː] [hæd; həd] [kʌm] . "
And he asked me every moment if the thaw had come . "
和 他 问 我 每一个 片刻 如果 这 解冻 有 来 . "

他时不时地问我，冰雪是否已经融化了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , " [sed] [hjuː] ['dɔːgɪdli] .
" We shall never hear the end of that story , " said Hugh doggedly .
" 我们 将 绝不 听到 这 结尾 的 那 故事 , " 说 休 顽强地 .

“我们永远不会听到这个故事的结局，”休固执地说。

" [juːl] [siː] , [naʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , [ɔːr] ['hiːl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" You'll see , now — he will be ill , or he'll forget it , or something .
" 你会 看 , 现在 — 他 将要 是 患病的 , 或者 地狱 忘记 它 , 或者 某物 .

“你很快就会看到——他会生病，或者他会忘记，或者发生其他什么事。”

" [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [oʊld]['dʒæspər] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]
" **However** , **as** **soon** **as** **supper** **was** **over** , **old** **Jasper** **looked** **over** **at** **the**
" 然而 , 作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 , 老的 碧玉 看起来 超过 在 这
['mæstər][ænd; ənd] [sed] —
master **and** **said** —
掌握 和 说 —

"然而，晚饭刚一结束，老贾斯珀就看着主人说——"

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **ready** **to** **go** **on** , **Harry** , **if** **you** **all** **wish** **it** .
" 我是 准备好 到 去 在 , 哈里 , 如果 你 全部 希望 它 .

"哈里，如果你们都希望我继续下去，我已经准备好了。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
" **And** **in** **a** **few** **minutes** **they** **were** **all** **seated** **by** **the** **fire** ,
" 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 全部 坐着 经过 这 火 ,

"几分钟后，他们都围坐在火堆旁。"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
and **the** **old** **man** **began** **at** **once** .
和 这 老的 男人 开始 在 一次 .

于是老人立刻开始行动。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] ,
" **I** **could** **not** **tell** **every** **little** **thing** **that** **happened** , **as** **I** **did** **last** **night** ,
" 我 可以 不是 告诉 每一个 小的 事物 那 发生 , 作为 我 做过 最后的 夜晚 ,

"我不可能像昨晚那样，把发生的每件小事都说出来。"

[fɔːr; fər][maɪ] ['meməri] [wʊd] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː]
for **my** **memory** **would** **not** **always** **serve** **me** ; **and** , **besides** , **it** **would** **take** **too**
为了 我的 记忆 会 不是 总是 服务 我 ; 和 , 除了 , 它 会 拿 也
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

因为我的记忆力并不总是可靠；而且，这样做也太费时间了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɑːr; ər] [bəːnd]
It **is** **only** **some** **things** — **a** **day** **here** **and** **a** **day** **there** — **that** **are** **burned**
它 是 仅有的 一些 事物 — 一个 天 这里 和 一个 天 那里 — 那 是 烧伤
['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
into **my** **heart** ,
进入 我的 心 ,

只有一些事——零零碎碎的一天——才会深深地烙印在我的心里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [sed] [baɪ][maɪ'self][ɔːr] ['ʌðər] ,
so **that** **I** **seem** **to** **hear** **the** **words** **said** **by** **myself** **or** **others** ,
所以 那 我 似乎 到 听到 这 字 说 经过 我 或者 其他的 ,

以至于我好像能听到自己或别人说的话，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɔɪsɪz] .
just **in** **the** **old** **voices** .
只是 在 这 老的 声音 .

只是用老声音说话。

" [aɪ][dɪd][maɪ] ['veri] [best][tuː; tə] [kiːp] ['keɪti] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ,
" **I** **did** **my** **very** **best** **to** **keep** **Katie** **from** **making** **friends** **with** **Harry** ,
" 我 做过 我的 非常 最好的 到 保持 凯蒂 从 制作 朋友们 和 哈里 ,

我尽了最大努力阻止凯蒂和哈里成为朋友，

[ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
and **I** **succeeded** **for** **a** **time** .
和 我 成功了 为了 一个 时间 .

我曾一度成功。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [hiː; hi]

He	had	a	dull	time	enough	,	and	,	coming	from	a	happy	home	,	he
他	有	一个	乏味的	时间	足够的	,	和	,	未来	从	一个	快乐的	家	,	他

[mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˌaɪ ˈtiː] ;

must	have	felt	it	;
必须	有	毛毡	它	;

他过得十分沉闷，而且他来自一个幸福的家庭，所以他肯定深有体会；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kəmˈpleɪnd] , [let][ju: 'es][duː][ɔːr][seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] .

but	he	never	complained	,	let	us	do	or	say	what	we	might	.
但	他	绝不	抱怨	,	让	我们	做	或者	说	什么	我们	可能	.

但他从不抱怨，让我们随心所欲吧。

[ænd; ənd] ['keɪti] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɔːsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'frendli]

And	Katie	was	very	saucy	to	him	,	and	I	was	cold	and	unfriendly
和	凯蒂	曾是	非常	风骚的	到	他	,	和	我	曾是	寒冷的	和	不友好

.

:

.

凯蒂对他非常无礼，而我则冷漠无情。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['keɪti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ['æftər] ['flaʊərz] ,

"	But	one	day	Katie	and	I	had	been	out	in	the	lanes	after	flowers	,
"	但	一	天	凯蒂	和	我	有	到过	出去	在	这	车道	后	花朵	,

“但有一天，凯蒂和我一起在小路上采花，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] ,

and	we	were	nearing	home	,
和	我们	是	临近	家	,

我们快到家了，

[wen] [wiː; wi][met][ə; eɪ]['tɪpsi][mæn] — [ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][leg][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

when	we	met	a	tipsy	man	—	a	sailor	who	had	lost	a	leg	in	one	of
什么时候	我们	遇见	一个	微醺	男人	—	一个	水手	WHO	有	丢失的	一个	腿	在	一	的

['aʊər; ɑːr] [siː] - [faɪts] ,

our	sea	-	fights	,
我们的	海	-	战斗	,

当我们遇到一个醉醺醺的男人时——他是一名水手，在我们的一次海战中失去了一条腿，

[ænd; ənd] [huː] [stʌmpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] , ['bɛgɪŋ] ['moʊstli] ,

and	who	stumped	about	the	country	on	a	wooden	leg	,	begging	mostly	,
和	WHO	难住了	关于	这	国家	在	一个	木制的	腿	,	乞讨	大多	,

还有一位拄着木腿在全国各地游荡，主要靠乞讨为生的人，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz] ['veri] ['hændɪli] .

though	he	sometimes	did	odd	jobs	very	handily	.
尽管	他	有时	做过	奇怪的	工作	非常	方便地	.

虽然他有时也能很轻松地完成一些零工。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['maːləu] [heɪ] ,

He	was	often	at	Marlowe	Hay	,
他	曾是	经常	在	马洛	干草	,

他经常去马洛干草店。

[ænd; ənd] ['keɪti] [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][toʊld] [sʌtʃ] [faɪn] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] ['stɔrmz]

and	Katie	was	partial	to	him	—	he	told	such	fine	stories	about	storms
和	凯蒂	曾是	部分的	到	他	—	他	讲述	这样的	美好的	故事	关于	暴风雨

[ænd; ənd] ['bætlz] ,

and	battles	,
和	战斗	,

凯蒂很喜欢他——他讲的关于暴风雨和战争的故事非常精彩。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

and	strange	things	he	had	seen	.
和	奇怪的	事物	他	有	已见	.

以及他所看到的一些奇怪的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [hɪm'self] .

But	this	day	he	was	very	drunk	,	and	not	a	bit	like	himself	.
但	这	天	他	曾是	非常	醉	,	和	不是	一个	少量	喜欢	他自己	.

但这一天他喝得酩酊大醉，完全不像他平时的样子。

['keɪti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

Katie	,	poor	little	maid	,	did	not	understand	,	and	stopped	as	usual	to	talk	to
凯蒂	,	贫穷的	小的	女佣	,	做过	不是	理解	,	和	停止	作为	通常	到	讲话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可怜的小女仆凯蒂没听懂，像往常一样停下来和他说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

and	he	began	telling	her	a	long	story	,
和	他	开始	讲述	她	一个	长的	故事	,

于是他开始给她讲一个很长的故事，

['swerɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [weɪ] — ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sekənd] [wɜːrd] [æn; ən] [oʊθ] .

swearing	in	a	frightful	way	—	almost	every	second	word	an	oath	.
咒骂	在	一个	可怕	方式	—	几乎	每一个	第二	单词	一个	誓言	.

咒骂的方式令人毛骨悚然——几乎每两个字就是一句脏话。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [sæŋ] [skræps] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [ˌʌndər'stænd] ;

Then	,	too	,	he	sang	scraps	of	songs	that	I	didn't	half	understand	;
然后	,	也	,	他	唱	碎屑	的	歌曲	那	我	没有	一半	理解	;

然后，他还唱了一些我不太懂的歌谣片段；

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	I	knew	very	well	he	ought	not	to	sing	the	like	before	the	child	.
但	我	知道	非常	出色地	他	应该	不是	到	唱歌	这	喜欢	前	这	孩子	.

但我很清楚他不应该在孩子面前唱这样的歌。

[ænd; ənd] ['keɪti] [hɜːr'self] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] - [goʊ] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk]

And	Katie	herself	got	frightened	,	and	bid	him	'	go	away	—	she	didn't	like
和	凯蒂	她自己	得到	害怕	,	和	出价	他	-	去	离开	—	她	没有	喜欢

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] . -

him	at	all	to	-	day	.	'
他	在	全部	到	-	天	.	-

凯蒂自己也被吓到了，让她"走开——她今天一点也不喜欢他"。

" - [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] ! -

"	'	Not	like	me	!	'
"	-	不是	喜欢	我	!	-

"不像我！"

[hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] . -

he	roared	out	.	'
他	咆哮	出去	.	-

他咆哮道。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] !

Oh	,	that's	all	my	eye	!
哦	,	那就是	全部	我的	眼睛	!

哦，那都是我的眼睛！

['evri] ['læsi] [lʌvz] [ə; eɪ]['seɪlər] .
Every lassie loves a sailor .
每一个 恋人 爱 一个 水手 .

每个姑娘都喜欢水手。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːgɪŋ][ɑːn] . -
Come , little one , give me a kiss , for I must be jogging on . '
来 , 小的 一 , 给 我 一个 吻 , 为了 我 必须 是 慢跑 在 . -

来吧，小宝贝，亲亲我，我得继续赶路了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
" And he caught her and pulled her over to him , though she
" 和 他 捕捉 她 和 拉 她 超过 到 他 , 尽管 她
['strʌgld] [hɑːrd] ,
struggled hard ,
挣扎 难的 ,

“他抓住了她，把她拉到自己身边，尽管她拼命挣扎，

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
kicking and resisting with all her might .
踢 和 抵抗 和 全部 她 可能 .

她拼尽全力地踢打和反抗。

" - ['dʒæspər] , ['dʒæspər] ! -
" ' Jasper , Jasper ! '
" - 碧玉 , 碧玉 ! -

“贾斯珀，贾斯珀！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [help] [ˌem 'iː] — [pʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [dəunt][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] — [dəunt][let][hɪm; ɪm] ! -
' Help me — pull me away — don't let him kiss me — don't let him ! '
- 帮助 我 — 拉 我 离开 — 不 让 他 吻 我 — 不 让 他 ! -

“救救我——把我拉开——别让他吻我——别让他！”

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l][soʊl] ,
" For I must tell you she was a queer , shy little soul ,
" 为了 我 必须 告诉 你 她 曾是 一个 酷儿 , 害羞的 小的 灵魂 ,

“因为我必须告诉你，她是一个古怪、害羞的小灵魂，

[ænd; ənd][nɑːt] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [æz; əz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
and not ready with a kiss for every one , as some children are .
和 不是 准备好 和 一个 吻 为了 每一个 一 , 作为 一些 孩子们 是 .

而且不像有些孩子那样，随时准备给每个人一个吻。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
But Jack was a strong man — a great big fellow ; and I was not a
但 杰克 曾是 一个 强的 男人 — 一个 伟大的 大的 同伴 ; 和 我 曾是 不是 一个
['veri] [breɪv] [bɔɪ] .
very brave boy .
非常 勇敢的 男生 .

但杰克是个强壮的男人——一个身材魁梧的大块头；而我却不是个很勇敢的男孩。

[aɪ][wʌz; wəz] — [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːrt][æz; əz]['eni][gɜːrl] .
I was — to my shame I say it — as afraid of getting hurt as any girl .
我 曾是 — 到 我的 耻辱 我 说 它 — 作为 害怕的 的 获得 伤害 作为 任何 女孩 .

说出来让我感到羞愧，我其实和其他女孩一样害怕受伤。

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] , ['keɪti] !

So	I	tried	to	laugh	,	and	said	,	'	Never	mind	,	Katie	!
所以	我	尝试	到	笑	,	和	说	,	-	绝不	头脑	,	凯蒂	!

于是我试着笑了笑，说道："没关系，凯蒂！"

['hiːl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , -

He'll	do	you	no	harm	,	'
地狱	做	你	不	伤害	,	-

他不会伤害你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒæk] , - [let] [ðə; ði][tʃaɪld][goʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] . -

And	then	I	said	to	Jack	,	'	Let	the	child	go	,	you	are	frightening	her	.	'
和	然后	我	说	到	杰克	,	-	让	这	孩子	去	,	你	是	令人恐惧	她	.	-

然后我对杰克说："放开孩子，你吓到她了。"

" - [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ! -

"	'	I'm	not	frightened	!	'
"	-	我是	不是	害怕	!	-

"我不害怕！"

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [aɪm]['æŋgri] ! -

'	I'm	angry	!	'
-	我是	生气的	!	-

"我生气了！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] ['pʌməld] ['dʒæks] [red] [feɪs] [æz; əz][hɑːrd]

"	And	she	closed	her	little	hand	and	pummelled	Jack's	red	face	as	hard
"	和	她	关闭	她	小的	手	和	猛击	杰克的	红色的	脸	作为	难的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	she	could	,
作为	她	可以	,

"然后她攥紧小手，使劲捶打杰克通红的脸。"

[hiː; hi] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skriːmɪŋ] .

he	laughing	and	she	screaming	.
他	笑	和	她	尖叫	.

他大笑，她尖叫。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [fæst] ,

I	heard	some	one	running	up	the	lane	fast	,
我	听到	一些	一	跑步	向上	这	车道	快速地	,

我听到有人沿着小路快速跑过来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] .

and	in	a	moment	I	saw	that	it	was	Harry	.
和	在	一个	片刻	我	锯	那	它	曾是	哈里	.

片刻之后，我认出那是哈利。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [dʒæk] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	seen	Jack	before	,
他	有	不是	已见	杰克	前	,

他之前从未见过杰克。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['keɪti] [ɔːf] .

and	he	fancied	that	the	man	was	wanting	to	carry	Katie	off	.
和	他	幻想	那	这	男人	曾是	想要	到	携带	凯蒂	离开	.

他觉得那个人想把凯蒂掳走。

[hiː; hi][ræn][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	ran	up	,	with	a	stick	in	his	hand	;
他	跑	向上	,	和	一个	戳	在	他的	手	;

他跑了上来，手里拿着一根棍子；

[hiː; hi] [geɪv] [dʒæk][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['drægd] ['keɪti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

he	gave	Jack	a	stinging	blow	on	the	face	,	and	dragged	Katie	away	from
他	给予	杰克	一个	刺痛	吹	在	这	脸	,	和	拖拽	凯蒂	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他狠狠地打了杰克一拳，然后把凯蒂从他身边拖走。

" - [rʌn] [ə'weɪ] , ['keɪti] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -

"	'	Run	away	,	Katie	,	'	he	said	;	'	I'll	keep	him	back	as	long	as	I	can	.	'
"	-	跑步	离开	,	凯蒂	,	-	他	说	;	-	患病的	保持	他	后退	作为	长的	作为	我	能	.	-

“凯蒂，快逃吧，”他说，“我会尽我所能把他留住。”

" ['keɪti] [ræn] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [fɔːr; fər][dʒæk][wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

"	Katie	ran	,	and	so	did	I	,	for	Jack	was	half	mad	with	anger	;
"	凯蒂	跑	,	和	所以	做过	我	,	为了	杰克	曾是	一半	疯狂的	和	愤怒	;

“凯蒂跑了，我也跑了，因为杰克气得几乎发疯了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['veri] [fæst] —

but	when	I	had	got	some	way	off	—	you	know	I	could	not	go	very	fast	—
但	什么时候	我	有	得到	一些	方式	离开	—	你	知道	我	可以	不是	去	非常	快速地	—

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæri] [nɑːkt] [daʊn] ,

I	turned	and	saw	Harry	knocked	down	,
我	转向	和	锯	哈里	敲门	向下	,

但当我跑出一段距离后——你知道我跑不快——我转过身，看到哈利被撞倒在地。

[ænd; ənd][dʒæk] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

and	Jack	beating	him	with	his	crutch	.
和	杰克	殴打	他	和	他的	拐杖	.

杰克用拐杖殴打他。

['keɪti] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Katie	found	her	father	near	the	gate	,	and	brought	him	with	me	,
凯蒂	成立	她	父亲	靠近	这	门	,	和	带来	他	和	我	,

凯蒂在大门口附近找到了她父亲，然后把他带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [dʒæk] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

and	he	soon	made	Jack	behave	himself	.
和	他	很快	制成	杰克	表现	他自己	.

他很快就让杰克老实了。

" ['hæri] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [stɪf] ,

"	Harry	was	bruised	and	stiff	,
"	哈里	曾是	瘀伤	和	僵硬的	,

哈利浑身是伤，身体僵硬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['keɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [wʌn][ækt]

but	he	had	done	more	to	make	Katie	fond	of	him	by	that	one	act
但	他	有	完毕	更多的	到	制作	凯蒂	喜爱	的	他	经过	那	一	行为

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [maɪ] [oʊn]

than	I	had	done	in	all	the	weeks	when	I	thought	I	had	everything	my	own
比	我	有	完毕	在	全部	这	周	什么时候	我	想法	我	有	一切	我的	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

但他那一次的举动，比我自以为一切尽在掌握的那几周里所做的，更能让凯蒂喜欢上他。

[ʃiː; ʃi] [sed] —
She said —
她 说 —

她说——

" - ['hæri] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [bæd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" ' Harry came to save me , though I had been very bad to him ;
" - 哈里 来了 到 节省 我 , 尽管 我 有 到过 非常 坏的 到 他 ;

"尽管我曾对哈利很不好，但他还是来救了我；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , ['dʒæspər] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] . -
but I'm afraid , Jasper , that you're a coward . '
但 我是 害怕的 , 碧玉 , 那 你是 一个 懦夫 . -

但我恐怕，贾斯珀，你是个懦夫。

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ][pər'vɜːrsəti] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]
" And in my perversity , I thought that Harry had said this to her — a
" 和 在 我的 反常 , 我 想法 那 哈里 有 说 这 到 她 — 一个
[θɪŋ] [hiː; hi]['nevər][dɪd] ,
thing he never did ,
事物 他 绝不 做过 ,

"而我出于自己的邪恶念头，竟然认为哈里对她说了这样的话——这可是他从未说过的话。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][moʊst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][noʊ] [gʊd] ,
for he had a good word for most , and if he could say no good ,
为了 他 有 一个 好的 单词 为了 最多 , 和 如果 他 可以 说 不 好的 ,

因为他总是对大多数人说好话，如果他不能说好话，

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . "
he held his tongue . "
他 握住 他的 舌头 . "

他保持沉默。

" [bʌt; bət] , " [bɜːrst][ɪn] [hjuː] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [nɑːt] - [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] ? "
" But , " burst in Hugh , " you were ' not ' a coward , Uncle Jasper ? "
" 但 , " 爆裂 在 休 , " 你 是 - 不是 - 一个 懦夫 , 叔叔 碧玉 ? "

"但是，"休突然插嘴道，"你'不是'懦夫，贾斯珀叔叔？"

" [wel] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [hjuː] .
" Well — I don't know , Hugh .
" 出色地 — 我 不 知道 , 休 .

"嗯——我不知道，休。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] ,
You must remember , I was very lame ,
你 必须 记住 , 我 曾是 非常 瘸 ,

你必须记住，我当时很跛。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['kruːəl] [diːl] [ʌv; əv][peɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .
and I had suffered a cruel deal of pain with my foot .
和 我 有 遭受 一个 残忍的 交易 的 疼痛 和 我的 脚 .

我的脚曾遭受过极大的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [tʊk] [ðə; ði] [plʌk] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And I think that somehow took the pluck out of me .
和 我 思考 那 不知何故 采取 这 采摘 出去 的 我 .

我想，这件事多少打击了我的勇气。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['kaʊərd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,
I would not say I was a regular coward , when I had time to think ,
我 会 不是 说 我 曾是 一个 常规的 懦夫 , 什么时候 我 有 时间 到 思考 ,

如果我有时间思考，我不会说自己是个十足的懦夫。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] ['kaʊərdli] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][sər'praɪz] .

but	I	often	did	cowardly	things	if	you	took	me	by	surprise	.
但	我	经常	做过	胆小	事物	如果	你	采取	我	经过	惊喜	.

但如果你出其不意地吓唬我，我往往会做些懦弱的事。

" [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Time	went	on	,	and	we	went	to	school	,	just	as	you	do	;	and	we
"	时间	去	在	,	和	我们	去	到	学校	,	只是	作为	你	做	;	和	我们

[gruː] ['tɔːlər] ,

grew	taller	,
生长	更高	,

“时光荏苒，我们也像你们一样上学；我们也长高了，

[ænd; ənd] ['keɪti] [gruː] ['prɪtiːɚ] , ['evri] [deɪ] .

and	Katie	grew	prettier	,	every	day	.
和	凯蒂	生长	更漂亮	,	每一个	天	.

凯蒂一天比一天漂亮。

['mɪstər] . ['maːləu] [wʌz; wəz][stɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

Mr	.	Marlowe	was	stern	in	his	manner	to	both	of	us	boys	,
先生	.	马洛	曾是	船尾	在	他的	方式	到	两个都	的	我们	男孩们	,

马洛先生对我们两个男孩的态度都很严厉。

[jet] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [jet] [aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

yet	kind	in	his	own	way	—	yet	I	knew	well	that	Harry	was	his	favourite	.
然而	种类	在	他的	自己的	方式	—	然而	我	知道	出色地	那	哈里	曾是	他的	最喜欢的	.

他虽然为人善良，但我很清楚哈利是他最喜欢的。

[ænd; ənd] ['keɪti] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['fɑːndɚ][ʌv; əv] ['hæri]

And	Katie	was	fond	of	us	both	;	but	she	,	too	,	was	fonder	of	Harry
和	凯蒂	曾是	喜爱	的	我们	两个都	;	但	她	,	也	,	曾是	更爱	的	哈里

.

:

.

凯蒂很喜欢我们俩；但她也更喜欢哈里。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [ˌʌn'fer] .

I	thought	this	very	unfair	.
我	想法	这	非常	不公平	.

我觉得这很不公平。

[aɪ]['nevər] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] ['evri] [wʌn] [laɪkt] ['hæri] [best] ,

I	never	asked	myself	why	every	one	liked	Harry	best	,
我	绝不	问	我	为什么	每一个	一	喜欢	哈里	最好的	,

我从未问过自己为什么每个人都最喜欢哈利。

[æz; əz] ['evri] [mæn][ænd; ənd][meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [dɔːg] [tuː] ,

as	every	man	and	maid	about	the	place	did	—	ay	,	and	every	dog	too	,
作为	每一个	男人	和	女佣	关于	这	地方	做过	—	哎	,	和	每一个	狗	也	,

就像这地方的每个男人和女人一样——是的，就连每条狗也一样。

[fɔːr; fər][oʊld]['roʊvər] , [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [ʃiːp] - [dɔːg] , [huː] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

for	old	Rover	,	the	cross	old	sheep	-	dog	,	who	would	never	let	me	touch	him	,
为了	老的	路虎	,	这	叉	老的	羊	-	狗	,	WHO	会	绝不	让	我	触碰	他	,

致老罗孚，那只脾气暴躁的老牧羊犬，它从来不让我碰它。

[wʊd] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [ænd; ənd][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['hæri] [stuːpt] [tuː; tə][pet][hɪm; ɪm] .

would	wag	his	tail	and	lift	his	head	when	Harry	stooped	to	pet	him	.
会	摇摆	他的	尾巴	和	举起	他的	头	什么时候	哈里	弯腰	到	宠物	他	.

当哈利弯腰抚摸它时，它会摇尾巴，抬起头。

[aɪ]['nevər][let][maɪ'self] [siː] [ðæt] [ɔːl] [lʌvd] ['hæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ,

I	never	let	myself	see	that	all	loved	Harry	because	he	was	a	fine	,
我	绝不	让	我	看	那	全部	喜爱	哈里	因为	他	曾是	一个	美好的	,

我从未让自己意识到，所有人都喜欢哈利是因为他很优秀。

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , ['kaɪndli] - ['tempərd] [læd] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [laɪkt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʌz; wəz] ['enviəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

open	-	hearted	,	kindly	-	tempered	lad	,	and	only	half	liked	me	because	I	was	envious	and	selfish	.
打开	-	心地	,	亲切地	-	淬火	小伙子	,	和	仅有的	一半	喜欢	我	因为	我	曾是	羡慕	和	自私	.

他心地善良，性情温和，但因为我心怀嫉妒和自私，所以他只喜欢我一半。

" [bɔɪz] !

"	Boys	!
"	男孩们	!

“男孩们!

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] , [ðæt] ['piːp(ə)l][dəunt][laɪk][juː; jʊ] ,

When	you	find	out	,	if	you	ever	do	,	that	people	don't	like	you	,
什么时候	你	寻找	出去	,	如果	你	曾经	做	,	那	人们	不	喜欢	你	,

当你发现（如果你真的会发现的话），人们不喜欢你的时候，

[dəunt][goʊ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

don't	go	thinking	how	unkind	and	unfair	they	are	.
不	去	思维	如何	不友善	和	不公平	他们	是	.

不要去想他们有多么刻薄和不公平。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ] .

Just	look	at	home	,	and	ask	yourself	why	they	should	like	you	.
只是	看	在	家	,	和	问	你自己	为什么	他们	应该	喜欢	你	.

看看你的家人，问问自己他们为什么要喜欢你。

" ['dʒæspər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Jasper	stopped	short	,	and	looked	puzzled	.
"	碧玉	停止	短的	,	和	看起来	困惑	.

贾斯珀突然停住脚步，一脸困惑。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	was	I	?	"	he	said	.
"	在哪里	曾是	我	?	"	他	说	.

“我刚才说到哪儿了？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . "

"	I	have	forgotten	.	"
"	我	有	被遗忘的	.	"

“我忘了。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , " ['mʌtəd] [hjuː] .

I	knew	he	would	,	"	muttered	Hugh	.
我	知道	他	会	,	"	低声说道	休	.

“我就知道他会这样，”休低声说道。

[bʌt; bət]['luːsi] [sed] —

But	Lucy	said	—
但	露西	说	—

但露西说——

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [oʊld]['roʊvər] [lʌvd] ['hæri] . "

"	You	were	saying	that	old	Rover	loved	Harry	.	"
"	你	是	说	那	老的	路虎	喜爱	哈里	.	"

你刚才说老罗孚很喜欢哈利。

" [eɪ] , [eɪ] ; [ænd; ənd]['roʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['maːləu] .

"	Ay	,	ay	;	and	Rover	was	a	great	favourite	with	Mr	.	Marlowe	.
"	哎	,	哎	;	和	路虎	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	先生	.	马洛	.

“是啊，是啊；罗孚是马洛先生的最爱。”

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [riəd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd][pʌp] , [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər]

His	wife	had	reared	the	creature	from	a	little	blind	pup	,	that	the	mother
他的	妻子	有	饲养	这	生物	从	一个	小的	瞎的	小狗	,	那	这	母亲

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

他的妻子把这只动物从一只被母亲遗弃的失明小狗养大。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'stempər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp][ə; eɪ][faɪn][dɔːg]

She	nursed	the	little	beast	through	the	distemper	,	and	he	grew	up	a	fine	dog
她	护理	这	小的	兽	通过	这	犬瘟热	,	和	他	生长	向上	一个	美好的	狗

;

;
;

她悉心照料这只小家伙，让它从犬瘟热中康复，它长成了一条优秀的狗；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , ['roʊvər][leɪd][hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] ,

and	when	she	died	,	Rover	laid	himself	down	on	her	grave	,
和	什么时候	她	死亡	,	路虎	铺设	他自己	向下	在	她	严重	,

她去世后，罗孚趴在了她的坟墓上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] .

and	would	not	leave	it	for	days	.
和	会	不是	离开	它	为了	天	.

而且好几天都不肯离开。

[soʊ] [hjuː] ['maːləu] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][pæst][hɪz; ɪz]

So	Hugh	Marlowe	loved	him	,	and	,	now	that	he	was	old	and	past	his
所以	休	马洛	喜爱	他	,	和	,	现在	那	他	曾是	老的	和	过去的	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

所以休·马洛很爱他，而现在他年老体衰，已经无法继续工作了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

he	was	allowed	to	lie	on	the	rug	in	this	room	.
他	曾是	允许	到	说谎	在	这	小地毯	在	这	房间	.

他被允许躺在这间房间的地毯上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [grauld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	always	growled	at	me	,	and	I	did	not	like	it	.
但	他	总是	咆哮	在	我	,	和	我	做过	不是	喜欢	它	.

但他总是冲我咆哮，我不喜欢这样。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	When	I	look	back	upon	those	days	,	and	see	how	happy	we	might	have	been	,
"	什么时候	我	看	后退	之上	那些	天	,	和	看	如何	快乐的	我们	可能	有	到过	,

“当我回想起那些日子，看到我们本可以多么幸福时，

[wi:; wi] [θri:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [wi:; wi] ['ri:əli] [hæd; həd] — [ænd; ənd]

we	three	young	people	,	and	how	little	happiness	we	really	had	—	and
我们	三	年轻的	人们	,	和	如何	小的	幸福	我们	真的	有	—	和

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] — [ɑ:] ,

how	it	was	all	my	fault	—	Ah	,
如何	它	曾是	全部	我的	过错	—	啊	,

我们三个年轻人，我们真正拥有的幸福是多么少——而这一切都是我的错——啊，

[wel] !

well !

出色地 !

出色地!

[ðeɪ] [fər'geɪv] [ˌem 'i:] ['hɑ:rtɪli] .

They	forgave	me	heartily	.
他们	原谅了	我	衷心地	.

他们欣然原谅了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ə'genst] ['hæri] [tu:; tə] ['keɪti] :

But	I	used	to	say	things	against	Harry	to	Katie	:
但	我	用过的	到	说	事物	反对	哈里	到	凯蒂	:

但我以前经常在凯蒂面前说哈里的坏话:

[tel] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [rʌf] [weɪz] ,

tell	her	he	said	he	didn't	like	her	rough	ways	,
告诉	她	他	说	他	没有	喜欢	她	粗糙的	方式	,

告诉她他不喜欢她粗鲁的举止。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['tempər] ;

or	that	he	said	she	had	a	terrible	temper	;
或者	那	他	说	她	有	一个	糟糕的	脾气	;

或者他说她脾气很暴躁;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ]

and	then	she	would	run	off	to	him	and	ask	him	if	he	thought	so
和	然后	她	会	跑步	离开	到	他	和	问	他	如果	他	想法	所以

[ænd; ənd] [soʊ] ;

and	so	;
和	所以	;

然后她就会跑到他身边，问他是否这么想;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld] ,

and	he	could	not	quite	deny	it	,	for	she	had	been	left	to	run	wild	,
和	他	可以	不是	相当	否定	它	,	为了	她	有	到过	左边	到	跑步	荒野	,

他无法完全否认，因为她一直被放任自流。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] - [hæd; həd] - [ə; eɪ] [hɑ:t] ['tempər] ;

and	she	was	rough	sometimes	,	and	she	'	had	'	a	hot	temper	;
和	她	曾是	粗糙的	有时	,	和	她	-	有	-	一个	热的	脾气	;

她有时很粗鲁，而且脾气暴躁;

[bʌt; bət] ['hæri] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ən'les] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

but	Harry	never	said	a	word	of	all	this	to	any	one	,	unless	to	herself	.
但	哈里	绝不	说	一个	单词	的	全部	这	到	任何	一	,	除非	到	她自己	.

但哈利从未向任何人提起过这一切，除了他自己。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]

But	she	fancied	he	had	,	and	sometimes	for	days	together	she	would	not
但	她	幻想	他	有	,	和	有时	为了	天	一起	她	会	不是

[spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

speak	to	him	,
说话	到	他	,

但她觉得他确实有这种感觉，有时甚至连续几天都不跟他说话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	I	was	triumphant	in	those	days	.
和	我	曾是	凯	在	那些	天	.

那时我可谓是风光无限。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:]

But	she	had	too	much	good	sense	not	to	know	that	Harry	was	a	true
但	她	有	也	很多	好的	感觉	不是	到	知道	那	哈里	曾是	一个	真的

[frend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

friend	to	her	,
朋友	到	她	,

但她很有明辨是非的能力，不可能不知道哈利是她真正的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] .

and	it	always	ended	in	her	crying	and	begging	his	pardon	.
和	它	总是	结束	在	她	哭泣	和	乞讨	他的	赦免	.

每次都以她哭泣着乞求他的原谅而告终。

" [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd] ['keɪti] [ten] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] .

"	So	things	went	on	until	we	were	fifteen	,	and	Katie	ten	,	or	thereabouts	.
"	所以	事物	去	在	直到	我们	是	十五	,	和	凯蒂	十	,	或者	大约	.

“就这样，我们一直到十五岁，凯蒂十岁左右。

[ðen] ['mɪstər] . ['maːləu] [tʊk] [ˌju: 'es] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [sku:l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]

Then	Mr	.	Marlowe	took	us	boys	from	school	,	and	began	to	make	us
然后	先生	.	马洛	采取	我们	男孩们	从	学校	,	和	开始	到	制作	我们

['ju:sf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ,

useful	on	the	farm	,
有用	在	这	农场	,

然后马洛先生把我们这些男孩从学校带走，开始让我们在农场里干活。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

that	we	might	learn	our	business	.
那	我们	可能	学习	我们的	商业	.

这样我们或许就能了解我们的业务。

[wi:; wi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

We	had	always	helped	him	a	little	,	but	now	we	were	to	be
我们	有	总是	帮助	他	一个	小的	,	但	现在	我们	是	到	是

['regjələrli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;

regularly	under	him	;
经常	在下面	他	;

我们以前总是帮他一点忙，但现在我们要正式听命于他了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd]['mæstər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

and	he	was	a	hard	master	in	some	ways	,
和	他	曾是	一个	难的	掌握	在	一些	方式	,

在某些方面，他是一位严厉的师傅。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['keɪti] .

for	his	temper	was	hard	with	every	one	except	Katie	.
为了	他的	脾气	曾是	难的	和	每一个	一	除了	凯蒂	.

除了凯蒂之外，他对每个人都脾气很坏。

[stɪl] , [aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['hæri] ['dɪrli] , [ænd; ənd]['oʊnli] [laɪkt] [ˌem 'i:]['æftər][ə; eɪ]

Still	,	I	knew	well	that	he	loved	Harry	dearly	,	and	only	liked	me	after	a
仍然	,	我	知道	出色地	那	他	喜爱	哈里	亲爱的	,	和	仅有的	喜欢	我	后	一个

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

然而，我很清楚他深爱着哈利，而对我的好只是表面上的喜欢而已；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] .

but	**he**	**was**	**kind**	**in**	**most**	**things**	**,**	**and**	**fair**	**to**	**us**	**in**	**all**	**.**
但	他	曾是	种类	在	最多	事物	,	和	公平的	到	我们	在	全部	.

但他大多数时候都很善良，对我们也很公平。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	**did**	**not**	**think**	**then**	**that**	**he**	**was**	**fair**	**,**	**but**	**now**	**I**	**know**	**that**	**he**	**was**	**.**
我	做过	不是	思考	然后	那	他	曾是	公平的	,	但	现在	我	知道	那	他	曾是	.

当时我不认为他公正，但现在我知道他很公正。

[aɪ][wʌz; wəz]['leɪzi] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] :

I	**was**	**lazy**	**,**	**and**	**hated**	**the**	**rough**	**work**	**:**
我	曾是	懒惰的	,	和	憎恨	这	粗糙的	工作	:

我以前很懒，讨厌粗活：

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ,

I	**always**	**tried**	**to**	**do**	**as**	**little**	**as**	**I**	**could**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**this**	**,**
我	总是	尝试	到	做	作为	小的	作为	我	可以	,	和	他	锯	这	,

我总是尽量少做事，他看出了这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	**was**	**often**	**down**	**upon**	**me**	**.**
和	曾是	经常	向下	之上	我	.

而且经常对我冷嘲热讽。

['hæri] [laɪkt] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['evri] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ][hiː; hi]

Harry	**liked**	**the**	**open**	**-**	**air**	**life**	**,**	**and**	**loved**	**every**	**creature**	**about**	**the**	**place**	**,**	**so**	**he**
哈里	喜欢	这	打开	-	空气	生活	,	和	喜爱	每一个	生物	关于	这	地方	,	所以	他

[gɑːt][ɑːn] [wel] .

got	**on**	**well**	**.**
得到	在	出色地	.

哈利喜欢户外生活，热爱这里的一切生物，所以他在这里过得很愉快。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] ,

And	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**life**	**was**	**very**	**dull**	**,**
和	我	开始	到	思考	那	生活	曾是	非常	乏味的	,

我开始觉得生活非常乏味，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hæri] [ænd; ənd]

and	**that**	**every**	**one**	**was**	**unfair**	**—**	**determined**	**to**	**make**	**much**	**of**	**Harry**	**and**
和	那	每一个	一	曾是	不公平	—	决定	到	制作	很多	的	哈里	和

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

little	**of**	**me**	**;**
小的	的	我	;

而且每个人都不公平——他们决心高举哈利，而轻视我；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [frendz] ['elsˌwer] .

and	**so**	**it**	**came**	**about**	**that**	**I**	**began**	**to**	**make**	**friends**	**elsewhere**	**.**
和	所以	它	来了	关于	那	我	开始	到	制作	朋友们	别处	.

于是，我开始在其他地方结交朋友。

[naɪs] [frendz] [aɪ] [tʃoʊz] , [tuː] !

Nice	**friends**	**I**	**chose**	**,**	**too**	**!**
好的	朋友们	我	选择	,	也	!

我选择的朋友也都很棒！

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk] ,

"	**Not**	**being**	**able**	**to**	**do**	**much**	**hard**	**work**	**,**
"	不是	存在	有能力的	到	做	很多	难的	工作	,

“无法从事太多艰苦的工作，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː][tiː] — [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ,

it	often	fell	to	me	to	ride	into	T	—	to	buy	anything	that	was	wanted	,
它	经常	跌倒	到	我	到	骑	进入	T	—	到	买	任何事物	那	曾是	通缉	,

我经常要骑马去T——买任何想要的东西，

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['maːləu] .

or	to	go	to	the	bank	with	money	for	Mr	.	Marlowe	.
或者	到	去	到	这	银行	和	钱	为了	先生	.	马洛	.

或者替马洛先生去银行取钱。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊdz] , [get][maɪ] ['bɪznəs] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	used	to	gallop	along	the	roads	,	get	my	business	done	as	soon	as	possible	,
我	用过的	到	驰骋	沿着	这	道路	,	得到	我的	商业	完毕	作为	很快	作为	可能的	,

我过去常常沿着公路飞驰，尽快完成我的事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

and	then	I	was	off	to	a	tavern	in	the	suburbs	,	where	I	had	made
和	然后	我	曾是	离开	到	一个	酒馆	在	这	郊区	,	在哪里	我	有	制成

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

然后我就去了郊区的一家小酒馆，我在那里结识了一些朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [pleɪ] [kɑːrdz] , [smoʊk] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [spend] ['evri] ['peni]

and	there	I	would	play	cards	,	smoke	,	and	drink	,	and	spend	every	penny
和	那里	我	会	玩	牌	,	抽烟	,	和	喝	,	和	花费	每一个	一分钱

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

在那里，我会打牌、抽烟、喝酒，把我所有的钱都花光。

[aɪ]['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	never	had	much	money	,	of	course	;
我	绝不	有	很多	钱	,	的	课程	;

我当然从来就没多少钱；

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][aɪ][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][peɪ] ,

and	so	as	time	went	on	I	lost	more	than	I	could	manage	to	pay	,
和	所以	作为	时间	去	在	我	丢失的	更多的	比	我	可以	管理	到	支付	,

随着时间的推移，我损失的金额远远超过了我所能偿还的数额。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ][men][tuː; tə][weɪt] ,

and	had	to	ask	the	men	to	wait	,
和	有	到	问	这	男人	到	等待	,

于是不得不请那些人稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][kən'tɪnjuəl] [fɪr] [lest][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd]

and	then	I	lived	in	continual	fear	lest	some	of	them	should	keep	their	word
和	然后	我	居住地	在	持续的	害怕	免得	一些	的	他们	应该	保持	他们的	单词

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [ment]

and	come	to	speak	to	Uncle	Hugh	about	it	—	not	that	they	really	meant
和	来	到	说话	到	叔叔	休	关于	它	—	不是	那	他们	真的	意思是

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

于是我一直生活在恐惧之中，害怕他们中的一些人会信守诺言，来找休叔叔谈论这件事——当然，他们并不是真的打算这么做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

for	they	must	have	known	that	they	would	make	nothing	by	it	,
为了	他们	必须	有	已知	那	他们	会	制作	没有什么	经过	它	,

因为他们肯定知道这样做不会有任何收获。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] ['mɪstər] . ['maːləu] [nuː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	that	I	should	be	kept	at	home	if	Mr	.	Marlowe	knew	how	I	was
和	那	我	应该	是	保留	在	家	如果	先生	.	马洛	知道	如何	我	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

如果马洛先生知道我的近况，就应该把我留在家里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [soʊ] [wel] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ə'baʊt]

But	I	did	not	understand	this	so	well	then	,	and	I	fretted	and	fretted	about
但	我	做过	不是	理解	这	所以	出色地	然后	,	和	我	有格纹的	和	有格纹的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我当时并不太明白这一点，为此我忧心忡忡。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,

And	often	when	I	was	very	low	,
和	经常	什么时候	我	曾是	非常	低的	,

而且通常当我情绪非常低落的时候，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

the	mistress	of	the	house	would	ask	me	to	'	Have	a	drop	of	something
这	情妇	的	这	房子	会	问	我	到	-	有	一个	降低	的	某物

[tuː; tə][pʊt] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː] ,

to	put	heart	in	me	,
到	放	心	在	我	,

女主人会让我"喝一小口东西，好让我振作起来"。

- [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [aɪ][ræn][ɪn] [det] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] .

'	and	,	as	I	had	no	money	,	I	ran	in	debt	for	that	too	.
-	和	,	作为	我	有	不	钱	,	我	跑	在	债务	为了	那	也	.

而且，由于我身无分文，我还因此背上了债务。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [juːst] ['hɛriːz] [neɪm] .

"	But	the	worst	thing	I	did	was	that	I	used	Harry's	name	.
"	但	这	最差	事物	我	做过	曾是	那	我	用过的	哈利的	姓名	.

但我做的最糟糕的事就是用了哈利的名字。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] ['hæri] [fræŋks] .

I	always	gave	my	name	as	Harry	Franks	.
我	总是	给予	我的	姓名	作为	哈里	弗兰克斯	.

我一直都自称哈里·弗兰克斯。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][bæd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] :

I	had	no	bad	intention	in	so	doing	beyond	this	:
我	有	不	坏的	意图	在	所以	正在做	超过	这	:

我这样做并无其他恶意：

[ðæt] [ɪf] [maɪ] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði]['tævərn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

that	if	my	frequenting	the	tavern	came	to	be	talked	of	,
那	如果	我的	经常	这	酒馆	来了	到	是	谈话	的	,

如果有人议论起我常去酒馆的事，

[aɪ] [wɪʃt] ['hæri] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wished	Harry	to	get	the	credit	of	it	.
我	希望	哈里	到	得到	这	信用	的	它	.

我希望哈里能因此获得荣誉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plæn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] !

I	had	no	plan	for	anything	worse	—	but	the	devil	had	!
我	有	不	计划	为了	任何事物	更糟	—	但	这	魔鬼	有	!

我没想到会遇到更糟糕的情况——但魔鬼却早有准备！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['æftərwərdz] .

And	**you**	**will**	**see**	**how**	**he**	**used**	**that**	**very**	**thing**	**afterwards**	**.**
和	你	将要	看	如何	他	用过的	那	非常	事物	然后	.

之后你就会明白他是如何利用那件事的。

[ɪf] [wʌns][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

If	**once**	**we**	**begin**	**to**	**do**	**his**	**work**	**,**
如果	一次	我们	开始	到	做	他的	工作	,

一旦我们开始做他的工作，

['hi:l] [teɪk] [ker] [ðæt] [wi:; wi][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][fɜ:rst] .

he'll	**take**	**care**	**that**	**we**	**do**	**more**	**than**	**we**	**intended**	**at**	**first**	**.**
地狱	拿	关心	那	我们	做	更多的	比	我们	故意的	在	第一的	.

他会确保我们完成的事情比最初计划的还要多。

" [ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

"	**This**	**went**	**on**	**for**	**what**	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**long**	**time**	**,**
"	这	去	在	为了	什么	似乎	到	我	一个	长的	时间	,

“这种情况持续了很长时间，在我看来是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ;

but	**I**	**believe**	**it**	**was**	**really**	**about**	**six**	**months**	**;**
但	我	相信	它	曾是	真的	关于	六	几个月	;

但我认为实际上大约是六个月；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][aɪ] [oʊd] [naɪn][ɔ:r][ten] [paʊndz] ,

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**I**	**owed**	**nine**	**or**	**ten**	**pounds**	**,**
和	在	这	结尾	的	那	时间	我	欠款	九	或者	十	磅	,

到那时，我还欠了九到十英镑。

[lɔ:st][æt; ət][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] .

lost	**at**	**cards**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**more**	**at**	**the**	**bar**	**of**	**the**	**tavern**	**.**
丢失的	在	牌	,	和	二	或者	三	更多的	在	这	酒吧	的	这	酒馆	.

打牌输了两三局，在酒馆的吧台又输了两三局。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] ,

Not	**that**	**I**	**had**	**drunk**	**so**	**much**	**myself**	**,**
不是	那	我	有	醉	所以	很多	我	,

倒不是说我自己喝了那么多酒，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get]

but	**others**	**persuaded**	**me**	**to**	**treat**	**them**	**when**	**they**	**found**	**that**	**I**	**could**	**get**
但	其他的	被说服	我	到	对待	他们	什么时候	他们	成立	那	我	可以	得到

['kredɪt] .

credit	**.**
信用	.

但其他人发现我可以获得信贷后，就劝我给他们治疗。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	**He**	**paused**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**coming**	**to**	**the**
"	他	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	说	,	"	我是	未来	到	这

[snoʊ] .

snow	**.**
雪	.

他停顿了一会儿，然后说：“我要去看雪了。”

[bɔɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:ɪŋ] [jet] ? "

Boys	**,**	**is**	**it**	**thawing**	**yet**	**?**	**"**
男孩们	,	是	它	解冻	然而	?	"

孩子们，冰雪融化了吗?

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['friːzɪŋ] ['lʌvli] [hɑːrd] ! " [sed] [fræŋk] .

"	No	,	uncle	,	freezing	lovely	hard	!	"	said	Frank	.
"	不	,	叔叔	,	冷冻	迷人的	难的	！	"	说	坦率	.

“不，叔叔，冻得真厉害！”弗兰克说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [aʊt] [maɪ] ['stɔːri] , [ðen] .

"	It	will	last	out	my	story	,	then	.
"	它	将要	最后的	出去	我的	故事	,	然后	.

“那么，它将贯穿我的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [ðə; ði] ['læmɪŋ] - ['siːz(ə)n][hæd; həd]

It	was	spring	,	much	later	than	it	is	now	—	the	lambing	-	season	had
它	曾是	春天	,	很多	之后	比	它	是	现在	—	这	羔羊出生	-	季节	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

当时已是春天，比现在晚得多——羔羊出生季节已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [snoʊ] .

It	was	not	like	this	snow	.
它	曾是	不是	喜欢	这	雪	.

以前的雪跟现在的雪不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [waɪt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [snoʊ]

It	would	be	all	white	one	day	and	nearly	gone	the	next	,	and	then	snow
它	会	是	全部	白色的	一	天	和	几乎	已消失	这	下一个	,	和	然后	雪

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一天之内可能全是白雪，第二天雪就几乎化了，然后又会下雪。

[ænd; ənd] [θɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [friːz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

and	thaw	a	little	when	the	sun	came	out	,	and	freeze	again	in	the	evening	;
和	解冻	一个	小的	什么时候	这	太阳	来了	出去	,	和	冻结	再次	在	这	晚上	;

太阳出来的时候会稍微融化一些，到了晚上又会再次结冰；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['veri] ['slɪpəri] ['evriwer] .

so	that	it	got	very	slippery	everywhere	.
所以	那	它	得到	非常	滑	到处	.

所以到处都很滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [læmz] , [ðeɪ] [daɪd][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

It	was	a	bad	season	for	the	lambs	,	they	died	in	great	numbers	,
它	曾是	一个	坏的	季节	为了	这	羔羊	,	他们	死亡	在	伟大的	数字	,

对羔羊来说，这是一个糟糕的季节，它们大量死亡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [daɪd] [tuː] .

and	even	some	of	the	sheep	died	too	.
和	甚至	一些	的	这	羊	死亡	也	.

甚至有些羊也死了。

['mɪstər] . ['maːləu] ['taɪərd][hɪm'self] [aʊt] ['tɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Marlowe	tired	himself	out	toiling	through	the	snow	after	them	,
先生	.	马洛	疲劳的	他自己	出去	辛勤劳作	通过	这	雪	后	他们	,

马洛先生在雪地里追赶他们，累得筋疲力尽。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] ,

and	at	last	he	got	a	heavy	fall	down	in	the	Long	Pasture	,
和	在	最后的	他	得到	一个	重的	落下	向下	在	这	长的	牧场	,

最后，他在长牧场重重地摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

and	was	a	good	deal	bruised	and	shaken	.
和	曾是	一个	好的	交易	瘀伤	和	摇晃	.

他身上多处擦伤，而且受到了惊吓。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	was	that	the	worst	of	it	,
也不	曾是	那	这	最差	的	它	,

但这还不是最糟糕的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʌn'tɪl] ['keɪti] [faʊnd][hɪm; ɪm]

for	he	lay	there	unable	to	get	up	for	some	time	,	until	Katie	found	him
为了	他	躺	那里	无法	到	得到	向上	为了	一些	时间	,	直到	凯蒂	成立	他

,

,

,

他躺在那里好一会儿都起不来了，直到凯蒂发现了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] [keɪm] [ɑːn] ['veri] ['bædli] ,

and	then	his	rheumatism	came	on	very	badly	,
和	然后	他的	风湿病	来了	在	非常	糟糕	,

后来他的风湿病病情急剧恶化。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

so	that	he	was	confined	to	his	bed	for	some	days	,
所以	那	他	曾是	受限	到	他的	床	为了	一些	天	,

因此他卧床数日。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	to	the	house	for	a	long	time	.
和	到	这	房子	为了	一个	长的	时间	.

并且长时间待在家里。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [went] [ɑːn] , ['laɪɪŋ] [θɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

And	still	the	snow	went	on	,	lying	thick	to	-	day	,
和	仍然	这	雪	去	在	,	说谎	厚的	到	-	天	,

雪依然下个不停，今天积雪依然很厚。

[ænd; ənd] [meltid][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [sʌtʃ] ['weðər] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [rɪ'membər] .

and	melted	to	-	morrow	—	such	weather	no	one	in	these	parts	remembered	.
和	融化	到	-	明天	—	这样的	天气	不	一	在	这些	部分	记得	.

明天就会融化——这种天气，当地人都记不得了。

" [wiː; wi] [jʌŋ] [wʌnz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	young	ones	had	a	hard	enough	time	of	it	,
"	我们	年轻的	一个	有	一个	难的	足够的	时间	的	它	,

我们这些年轻人日子已经够难熬的了，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['maːləu] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] .

for	Mr	.	Marlowe	was	very	ill	to	please	.
为了	先生	.	马洛	曾是	非常	患病的	到	请	.

因为马洛先生非常难取悦。

['keɪti] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ][waɪld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Katie	nursed	him	tenderly	;	indeed	,	it	was	a	wonder	to	see	how	the	wild	little	thing	,
凯蒂	护理	他	温柔地	;	的确	,	它	曾是	一个	想知道	到	看	如何	这	荒野	小的	事物	,

凯蒂温柔地照料着他；的确，看到这个野小家伙变得如此乖巧，真是令人惊叹。

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
used to have her own way with all of us ,
用过的 到 有 她 自己的 方式 和 全部 的 我们 ,

她过去总是随心所欲地对待我们所有人，

[gruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
grew gentle and tender and forbearing in her love for her father .
生长 温和的 和 投标 和 忍耐 在 她 爱 为了 她 父亲 .

她对父亲的爱变得温柔、体贴、宽容。

['hæri] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [streɪt] ,
Harry worked like a grown man to keep things going straight ,
哈里 工作 喜欢 一个 生长 男人 到 保持 事物 去 直的 ,

哈利像个成年人一样努力工作，让一切井然有序地进行。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃɪvər] !
and I did mighty little but sit by the fire and shiver !
和 我 做过 强大的 小的 但 坐 经过 这 火 和 颤抖 !

而我却什么也没做，只是坐在火堆旁瑟瑟发抖！

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['maːləu] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi] [suːn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] !
But when Mr . Marlowe came downstairs , he soon put an end to all that !
但 什么时候 先生 . 马洛 来了 楼下 , 他 很快 放 一个 结尾 到 全部 那 !

但是当马洛先生下楼后，他很快就制止了这一切！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn]['faɪndɪŋ][hɑːrd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
It seemed to me that he took a special delight in finding hard things for
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
me to do .
我 到 做 .

我觉得他特别喜欢给我安排一些难事。

" ['keɪti] [sɔː] [haʊ] [ðɪs] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] ,
" Katie saw how this angered me ,
" 凯蒂 锯 如何 这 愤怒 我 ,

凯蒂看出我对此很生气，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
and she spoke to me and said that I must try to forget it all . '
和 她 辐 到 我 和 说 那 我 必须 尝试 到 忘记 它 全部 . -

她跟我说，我必须试着把这一切都忘掉。

[tɪz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [nɑːt][hɪm'self] , ['dʒæspər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Tis his illness , not himself , Jasper , ' she said ,
的 他的 疾病 , 不是 他自己 , 碧玉 , - 她 说 ,

"是他的病，不是他本人的问题，贾斯珀，"她说。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] .
' for you know he is not like this always .
- 为了 你 知道 他 是 不是 喜欢 这 总是 .

因为你知道他并非一直如此。

[dəunt] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː]
Don't brood over it ; I hate to see you look at him as you do
['sʌmtaɪmz] . -
sometimes . '
有时 . -

别想太多了；我讨厌看到你有时那样看着他。

" ['hæri] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , ['ʃʊrli] .

"	Harry	was	present	,	and	he	said	that	she	was	mistaken	,	surely	.
"	哈里	曾是	展示	,	和	他	说	那	她	曾是	错误	,	一定	.

"哈里当时也在场，他说她肯定弄错了。"

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sed] [ɔ:r][dɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]

-	No	one	could	take	offence	at	what	a	man	said	or	did	when	he	was	beside
-	不	一	可以	拿	罪行	在	什么	一个	男人	说	或者	做过	什么时候	他	曾是	旁

[hɪm'self][wɪð; wɪθ][peɪn] .

himself	with	pain	.
他自己	和	疼痛	.

"当一个人痛苦不堪、神志不清时，没有人会因为他所说或所做的事情而感到冒犯。"

['dʒæspɚz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] , - [sed] [hi:; hi] .

Jasper's	not	such	a	baby	,	'	said	he	.
碧玉的	不是	这样的	一个	婴儿	,	-	说	他	.

"贾斯珀可不是小孩子，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

"	And	I	,	as	usual	,
"	和	我	,	作为	通常	,

"而我，像往常一样，

[dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

did	not	believe	that	the	poor	fellow	spoke	in	the	honest	kindliness	of	his	heart	,
做过	不是	相信	那	这	贫穷的	同伴	辐	在	这	诚实的	善良	的	他的	心	,

不相信那个可怜的人是出于真诚的善意才这么说的。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [felt] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][veks][ˌem 'i:] .

but	thought	that	he	knew	what	I	really	felt	,	and	said	this	to	vex	me	.
但	想法	那	他	知道	什么	我	真的	毛毡	,	和	说	这	到	烦恼	我	.

但他以为他知道我的真实感受，所以才说这些话来惹我生气。

[soʊ][aɪ][leɪd] [ʌp] [ðæt] [ə'fens] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

So	I	laid	up	that	offence	in	my	heart	,
所以	我	铺设	向上	那	罪行	在	我的	心	,

于是我把那份怨恨藏在了心里。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz]['ri:əl] .

along	with	a	whole	lot	of	others	just	as	real	.
沿着	和	一个	所有的	很多	的	其他的	只是	作为	真实的	.

还有很多其他同样真实的人。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] ,

"	Now	I	am	coming	to	the	part	of	my	story	that	is	of	consequence	,
"	现在	我	是	未来	到	这	部分	的	我的	故事	那	是	的	结果	,

"现在我要讲到我故事中最重要的部分了，"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n]['veri] [ə'tentɪvli] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]

and	you	must	listen	very	attentively	,	for	if	you	do	not	,	you	will	not
和	你	必须	听	非常	认真地	,	为了	如果	你	做	不是	,	你	将要	不是

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] . "

understand	it	.	"
理解	它	.	"

你们一定要认真听，否则就听不懂。

" [wel] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

"	Well	,	then	,	uncle	,	"	said	the	master	,	"	suppose	we	have	it	to	-	morrow
"	出色地	,	然后	,	叔叔	,	"	说	这	掌握	,	"	认为	我们	有	它	到	-	明天

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

"那么，叔叔，"师傅说，"我们明天晚上再做吧？"

[fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['hedz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][nɑːd] .

For	these	young	ones	are	tired	,	and	I	see	heads	beginning	to	nod	.
为了	这些	年轻的	一个	是	疲劳的	,	和	我	看	头部	开始	到	点头	.

这些孩子们都累了，我看到他们的头开始点头。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl][sæt][ʌp][ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'lɜːrtnəs] ,

"	The	boys	all	sat	up	in	positions	of	extreme	alertness	,
"	这	男孩们	全部	卫星	向上	在	职位	的	极端	警觉	,

男孩们都坐直了身子，神情高度警觉。

[iːtʃ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][felt] [les] ['sliːpi] .

each	asserting	that	he	never	in	his	life	felt	less	sleepy	.
每个	断言	那	他	绝不	在	他的	生活	毛毡	较少的	困	.

两人都声称自己这辈子从未感到如此不困。

[hjuː] ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] —

Hugh	begged	hard	for	the	rest	of	the	story	,	whispering	to	his	father	—
休	乞求	难的	为了	这	休息	的	这	故事	,	耳语	到	他的	父亲	—

休苦苦哀求父亲把故事讲完，低声对父亲说——

" ['oʊnli] [sə'poʊz] [hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði][end] , ['fɑːðər] .

"	Only	suppose	he	forgets	the	end	,	father	.
"	仅有的	认为	他	忘记了	这	结尾	,	父亲	.

“除非他忘记了结局，父亲。”

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [oʊld]['dʒæspər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	But	,	to	his	amazement	,	old	Jasper	heard	him	.
"	但	,	到	他的	惊愕	,	老的	碧玉	听到	他	.

“但是，令他惊讶的是，老贾斯珀听到了他的话。”

" [fər'get] [ðə; ði][end] !

"	Forget	the	end	!
"	忘记	这	结尾	!

“忘记结局吧！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɑː] , [hjuː] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] .

"	Ah	,	Hugh	there's	no	danger	of	that	.
"	啊	,	休	有	不	危险	的	那	.

“啊，休，不会有那种危险的。”

[ðə; ði][pɑːrt][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] [ɪz][bɜːrnt][ɪn] .

The	part	I'm	coming	to	now	is	burnt	in	.
这	部分	我是	未来	到	现在	是	烧焦的	在	.

我现在要说的这部分已经深深烙印在我的记忆里了。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld]

There	has	never	been	a	moment	since	it	happened	that	I	couldn't	have	told
那里	有	绝不	到过	一个	片刻	自从	它	发生	那	我	不能	有	讲述

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːrd] ,

it	every	word	,
它	每一个	单词	,

自从那件事发生以来，我从未有过一刻无法将它的每一个字都复述出来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [gɑːd] [teɪks] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and	so	it	will	be	till	God	takes	me	home	.
和	所以	它	将要	是	直到	上帝	需要	我	家	.

直到上帝接我回家为止，都会是这样。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['pɑːrtli] [fər'gɑːtn] ,
Much **of** **what** **I** **have** **told** **you** **I** **had** **partly** **forgotten** **,**
很多 的 什么 我 有 讲述 你 我 有 部分 被遗忘的 ,

我跟你讲的很多事，我都有些忘记了。

[ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
until **I** **began** **to** **think** **it** **over** **,**
直到 我 开始 到 思考 它 超过 ,

直到我开始仔细思考这件事，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
but **what** **is** **to** **come** **I** **have** **never** **been** **able** **to** **leave** **off** **thinking** **of** **all**
但 什么 是 到 来 我 有 绝不 到过 有能力的 到 离开 离开 思维 的 全部
[maɪ][laɪf] . "
my **life** **.** **"**
我的 生活 . "

但未来会怎样，我一生都在思考，却始终无法停止。

" [oʊ] , [ðæt] [saʊndz] ['dredf(ə)l] ! " [kraɪd] [hjuː] , ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Oh** **,** **that** **sounds** **dreadful** **!** **"** **cried** **Hugh** **,** **rather** **frightened** **.**
" 哦 , 那 声音 可怕 ! " 哭 休 , 相当 害怕 .

“哦，听起来太可怕了！”休惊叫道，语气中带着一丝恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] - [soʊ] .
" **It** **'** **is** **'** **so** **.**
" 它 - 是 - 所以 .

确实如此。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Maybe **if** **I** **had** **made** **no** **secret** **of** **it** **all** **,**
或许 如果 我 有 制成 不 秘密 的 它 全部 ,

也许如果我当初没有把一切都隐瞒起来的话，

[bʌt; bət] [lɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋks] [soʊ] .
but **lived** **my** **life** **in** **the** **light** **of** **day** **—** **Your** **mother** **thinks** **so** **.**
但 居住地 我的 生活 在 这 光 的 天 — 你的 母亲 思考 所以 .

但我一生都在阳光下度过——你母亲也这么认为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
But **the** **light** **is** **coming** **.**
但 这 光 是 未来 .

但曙光终将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːɹ] .
It **will** **come** **with** **the** **thaw** **.**
它 将要 来 和 这 解冻 .

随着冰雪融化，它就会出现。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə][bed] , [hjuː] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
" **The** **boys** **stole** **off** **to** **bed** **,** **Hugh** **undressing** **in** **dead** **silence** **.**
" 这 男孩们 偷窃 离开 到 床 , 休 脱衣服 在 死的 沉默 .

男孩们悄悄溜上床睡觉，休在死一般的寂静中脱掉了衣服。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]
When **he** **had** **said** **his** **prayers** **,** **he** **looked** **at** **the** **other** **two** **boys** **and**
什么时候 他 有 说 他的 祈祷 , 他 看起来 在 这 其他 二 男孩们 和
[sed] —
said **—**
说 —

他祷告完毕后，看着另外两个男孩说——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] - [wʊd] - [fər'get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" Do you know , I almost wish Uncle Jasper ' would ' forget the rest of the
" 做 你 知道 , 我 几乎 希望 叔叔 碧玉 - 会 - 忘记 这 休息 的 这
['stɔːri] ?
story ?
故事 ?

"你知道吗，我几乎希望贾斯珀叔叔能忘记故事的其余部分？"

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't like it — not this part of it .
我 不 喜欢 它 — 不是 这 部分 的 它 .

我不喜欢——至少不喜欢这部分。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , ['æftər] [wiːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't feel as if things will be the same again , after we've heard it . "
我 不 感觉 作为 如果 事物 将要 是 这 相同的 再次 , 后 我们已经 听到 它 . "

听完之后，我觉得一切都回不到从前了。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

"哦，胡说！"

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] , " [kraɪd] ['hæri] ;
I'm longing to know what he really did , " cried Harry ;
我是 渴望 到 知道 什么 他 真的 做过 , " 哭 哈里 ;

"我迫切想知道他到底做了什么，"哈利喊道；

" [ænd; ənd][aɪm]['veri] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['dredf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] . "
" and I'm very sure it was nothing so dreadful , after all . "
" 和 我是 非常 当然 它 曾是 没有什么 所以 可怕 , 后 全部 . "

"而且我非常肯定，事情并没有那么可怕。"

" [ðen] [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [sed] [hjuː] .
" Then I don't agree with you ! " said Hugh .
" 然后 我 不 同意 和 你 ! " 说 休 .

"那我就不同意你的观点了！"休说道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [noʊn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] ,
But , as he was seldom known to agree with any one ,
但 , 作为 他 曾是 很少 已知 到 同意 和 任何 一 ,

但他很少同意任何人的观点，

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
this remark failed to impress his brothers as much as it ought to have
这 评论 失败的 到 令人印象深刻 他的 兄弟 作为 很多 作为 它 应该 到 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

这句话并没有像它应该的那样给他的兄弟们留下深刻印象。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[oʊld]['roʊvər] .
OLD ROVER .
老的 探测车 .

老款路虎。

[ˌaɪ 'tiː][froʊz][hɑːrd][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [nekst] [deɪ] ,

IT	froze	hard	all	night	,	and	the	boys	were	able	to	go	to	school	next	day	,
它	冻住了	难的	全部	夜晚	,	和	这	男孩们	是	有能力的	到	去	到	学校	下一个	天	,

昨晚气温骤降，但孩子们第二天还是能够正常上学。

[ðer; ðər]['fɑːðər][di'zaiərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [tə'geðər] , [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][roʊd] ,

their	father	desiring	them	to	keep	together	,	not	to	leave	the	road	,
他们的	父亲	渴望	他们	到	保持	一起	,	不是	到	离开	这	路	,

他们的父亲希望他们待在一起，不要离开这条路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][wʌns] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	to	come	home	at	once	when	school	was	over	.
和	到	来	家	在	一次	什么时候	学校	曾是	超过	.

放学后立即回家。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] [pjʊr] [ʃraʊd] ,

The	country	looked	so	strange	and	so	lovely	in	its	pure	shroud	,
这	国家	看起来	所以	奇怪的	和	所以	迷人的	在	它是	纯的	裹尸布	,

在纯净的晨曦中，这个国家看起来既陌生又美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪni] ['spɑːklz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	when	the	sun	came	out	a	thousand	tiny	sparkles	were	lighted	up	here	and	there	,
和	什么时候	这	太阳	来了	出去	一个	千	微小的	闪光	是	照明	向上	这里	和	那里	,

当太阳出来的时候，到处都闪烁着无数细小的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [ɪn] ['sʌmər] .

while	the	shadows	were	as	blue	as	the	distant	hills	in	summer	.
尽管	这	阴影	是	作为	蓝色的	作为	这	遥远	丘陵	在	夏天	.

而影子则像夏日远处的山峦一样湛蓝。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,

The	house	in	the	rick	-	yard	received	some	improvements	during	the	afternoon	,
这	房子	在	这	里克	-	院子	已收到	一些	改进	期间	这	下午	,

下午，粮仓里的房子进行了一些修缮。

[ðoʊ] ['luːsi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][help] ; [fɔːr; fər]['dʒæspər] [siːmd] [loʊ][ænd; ənd] ['pʊrliˌ'pɔːrli] ,

though	Lucy	could	not	be	there	to	help	;	for	Jasper	seemed	low	and	poorly	,
尽管	露西	可以	不是	是	那里	到	帮助	;	为了	碧玉	似乎	低的	和	差	,

虽然露西无法到场帮忙；因为贾斯珀看起来情绪低落，身体不适。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	the	kind	girl	would	not	leave	him	alone	,	it	was	a	busy	day	with	her	mother	.
和	这	种类	女孩	会	不是	离开	他	独自的	,	它	曾是	一个	忙碌的	天	和	她	母亲	.

那位善良的小女孩不肯离开他，因为她妈妈那天很忙。

[wen] ['stɔːri] - [taɪm] [keɪm] , ['dʒæspər][bɪ'gæn] [ðʌs] :

When	story	-	time	came	,	Jasper	began	thus	:
什么时候	故事	-	时间	来了	,	碧玉	开始	因此	:

讲故事的时候，贾斯珀是这样开始的：

" [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ə'gen] ,
" I said last night , and I had better say again ,
" 我 说 最后的 夜晚 , 和 我 有 更好的 说 再次 ,

我昨晚说过，而且我最好再说一遍，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] ['kerfəli] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [seɪ] ,
that you must attend carefully to all I say ,
那 你 必须 出席 小心 到 全部 我 说 ,

你必须认真听我说的每一句话。

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [ə'baʊt] .
or you won't see how this was all brought about .
或者 你 惯于 看 如何 这 曾是 全部 带来 关于 .

否则你就看不到这一切是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [snoʊ] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ]['wɪntər] [snoʊ] [ðæt] [laɪz] [lɔːŋ] , [deɪ]['æftər][deɪ][ðə; ði]
It was not a snow like this — a winter snow that lies long , day after day the
它 曾是 不是 一个 雪 喜欢 这 — 一个 冬天 雪 那 谎言 长的 , 天 后 天 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

这不是那种会长时间堆积，日复一日保持不变的冬雪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] ;
It was spring then , and the sun had more power ;
它 曾是 春天 然后 , 和 这 太阳 有 更多的 力量 ;

当时正值春天，太阳更加明亮；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [nɑːt] ['nɪrli] .
and altogether it never was as deep as it is now — not nearly .
和 共 它 绝不 曾是 作为 深的 作为 它 是 现在 — 不是 几乎 .

而且，它的整体深度从未像现在这样深——远不及现在。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .
" One evening Harry and I came in from our work .
" 一 晚上 哈里 和 我 来了 在 从 我们的 工作 .

一天晚上，我和哈利下班回家。

['mɪstər] . ['maːləu] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Mr . Marlowe was here , in this room ; he was getting better , and could
先生 . 马洛 曾是 这里 , 在 这 房间 ; 他 曾是 获得 更好的 , 和 可以
[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
walk with a stick ,
走 和 一个 戳 ,

马洛先生曾在这里，就在这个房间里；他的病情正在好转，已经可以拄着拐杖走路了。

[bʌt; bət] ['kudnt] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [jet] .
but couldn't put on his boots yet .
但 不能 放 在 他的 靴子 然而 .

但他还不能穿上靴子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['bjʊroʊ] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;
" He was sitting at the old French bureau yonder , and had it open ;
" 他 曾是 坐着 在 这 老的 法语 局 远处 , 和 有 它 打开 ;

“他坐在那边那张老式的法国书桌前，书桌是开着的；

[ɑːn][ðə; ði][flæt] [desk] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌm; səm] ['mʌni] , ['moʊstli][ɪn][goʊld] .
on the flat desk there lay some money , mostly in gold .
在 这 平坦的 桌子 那里 躺 一些 钱 , 大多 在 金子 .

平坦的桌面上放着一些钱，大部分是黄金。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [noʊts] ,

He	counted	the	money	;	there	were	twenty	sovereigns	and	some	notes	,
他	计数	这	钱	;	那里	是	二十	君主	和	一些	笔记	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —

and	he	said	—
和	他	说	—

他数了数钱，有二十枚金币和一些纸币，然后他说——

" - ['maɪk(ə)l] [hɜːrst] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni] .

"	'	Michael	Hurst	came	over	and	paid	me	for	the	pony	.
"	-	迈克尔	赫斯特	来了	超过	和	有薪酬的	我	为了	这	小马	.

“迈克尔·赫斯特过来付钱给我买了这匹小马。”

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] -

Now	,	if	it	wasn't	so	bad	for	travelling	,	this	should	go	to	the	bank	to	-
现在	,	如果	它	不是	所以	坏的	为了	旅行	,	这	应该	去	到	这	银行	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果出行没那么糟糕的话，这笔钱明天就能存到银行了。

[fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

for	I've	no	fancy	for	keeping	much	money	in	the	house	.	'
为了	我已经	不	想要	为了	保持	很多	钱	在	这	房子	.	-

因为我并不喜欢在家里存放太多钱。

" [naʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Now	,	I	did	not	much	like	the	notion	of	a	ride	in	the	snow	,
"	现在	,	我	做过	不是	很多	喜欢	这	概念	的	一个	骑	在	这	雪	,

“说实话，我不太喜欢在雪地里兜风。”

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi]['moʊstli] [ˌkɔntrə'diktid] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] —

so	,	as	he	mostly	contradicted	anything	that	was	said	to	him	,	I	said	—
所以	,	作为	他	大多	矛盾	任何事物	那	曾是	说	到	他	,	我	说	—

所以，由于他几乎对所有别人跟他说的话都予以反驳，我就说——

" - [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ; [ɔːr] ['hæri] [kʊd; kəd][goʊ] ['betər]

"	'	You'd	better	let	me	take	it	in	to	-	morrow	,	sir	;	or	Harry	could	go	better
"	-	你会	更好的	让	我	拿	它	在	到	-	明天	,	先生	;	或者	哈里	可以	去	更好的

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

than	me	,
比	我	,

“先生，您最好让我明天带过去；否则哈里可能会比我做得更好。”

- [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,

-	I	added	in	a	hurry	,	because	,	if	any	one	had	to	go	,
-	我	额外	在	一个	匆忙	,	因为	,	如果	任何	一	有	到	去	,

我匆匆补充道，因为，如果一定要有人走，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] .

I	had	a	private	reason	for	wishing	it	to	be	myself	.
我	有	一个	私人的	原因	为了	祝	它	到	是	我	.

我希望是我自己，这其中另有隐情。

" - [aɪ] [ʃænt] [send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

"	'	I	shan't	send	it	at	all	,	'	he	answered	.
"	-	我	不会	发送	它	在	全部	,	-	他	回答	.

“我根本不会寄出去，”他回答道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [hɔːrs] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . -

'	I	don't	want	my	horse	lost	in	the	snow	.	'
-	我	不	想	我的	马	丢失的	在	这	雪	.	-

“我不想让我的马在雪地里迷路。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

"	And	he	locked	the	bureau	.
"	和	他	已锁定	这	局	.

然后他把办公室锁上了。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	went	out	,	and	wandered	down	to	the	gate	.
我	去	出去	,	和	漫步	向下	到	这	门	.

我走了出去，漫步走到大门口。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

I	was	in	great	fear	and	trouble	.
我	曾是	在	伟大的	害怕	和	麻烦	.

我当时非常害怕，处境也很危险。

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

Only	the	day	before	a	strange	boy	had	met	me	in	the	lane	and	given	me
仅有的	这	天	前	一个	奇怪的	男生	有	遇见	我	在	这	车道	和	给定	我

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [oʊd] [ðə; ði][moʊst] ['mʌni] [tuː; tə] ,

a	letter	from	the	man	I	owed	the	most	money	to	,
一个	信	从	这	男人	我	欠款	这	最多	钱	到	,

就在前一天，一个陌生的男孩在小巷里遇见了我，并给了我一封信，信是欠我最多钱的那个人写的。

['seɪɪŋ] [taɪmz] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] — [kʊd; kəd][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]

saying	times	were	bad	and	he	was	in	want	—	could	I	let	him	have
说	时代	是	坏的	和	他	曾是	在	想	—	可以	我	让	他	有

[ðə; ði] ['mʌni] ?

the	money	?
这	钱	?

他说现在日子不好过，他很缺钱——我可以把钱给他吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] ['maːləu] [heɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [suːn] ,

He	would	be	near	Marlowe	Hay	some	time	soon	,
他	会	是	靠近	马洛	干草	一些	时间	很快	,

他不久后就会到马洛海附近去。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [ə'baʊt][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	would	wait	about	and	try	to	see	me	.
和	会	等待	关于	和	尝试	到	看	我	.

他们会在附近徘徊，试图见到我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

And	there	I	saw	him	now	,	a	little	bit	down	the	lane	.
和	那里	我	锯	他	现在	,	一个	小的	少量	向下	这	车道	.

我刚才看到他了，就在小路往前走一点的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足迹(Footprints)
第3/4页

" [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] !
" My heart stood still with fright !
" 我的 心 站立 仍然 和 惊吓 !

"我吓得心脏都停止跳动了！"

[sə'poʊz] ['keɪti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] ; [hiː; hi] [maɪt] [æsk]
Suppose Katie should see him — and I knew that she was out ; he might ask
认为 凯蒂 应该 看 他 — 和 我 知道 那 她 曾是 出去 ; 他 可能 问
[fɔːr; fər] ['hæri] ,
for Harry ,
为了 哈里 ,

假设凯蒂见到他——我知道她不在家；他可能会问起哈里，

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
meaning me , and then all would come out .
意义 我 , 和 然后 全部 会 来 出去 .

意思是说我，然后一切都会真相大白。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I ran to meet him as fast as I could .
我 跑 到 见面 他 作为 快速地 作为 我 可以 .

我以最快的速度跑去迎接他。

[aɪ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['deɪndʒər] .
I reproached him for coming here , putting me in danger .
我 受责备 他 为了 未来 这里 , 推杆 我 在 危险 .

我责备他来到这里，让我身处险境。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['evər] [nuː] [ə'baʊt][maɪ]['goʊɪŋz][ɑːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ə'weɪ] ,
I said that if my uncle ever knew about my goings on , I should be sent away ,
我 说 那 如果 我的 叔叔 曾经 知道 关于 我的 行进 在 , 我 应该 是 发送 离开 ,

我说，如果我叔叔知道我的所作所为，就应该把我送走。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] ['nevər] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
and then he'd never get the money at all .
和 然后 他会 绝不 得到 这 钱 在 全部 .

那样的话，他就永远也拿不到那笔钱了。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" He said he didn't care what became of me ,
" 他 说 他 没有 关心 什么 成为 的 我 ,

他说他不在乎我的下场如何，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
but that he wanted the money and would have it . '
但 那 他 通缉 这 钱 和 会 有 它 . -

但他想要这笔钱，而且他一定会得到它。

[ɔːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] , - [hiː; hi] [sed] ;
Or money's worth , ' he said ;
或者 钱的 值得 , - 他 说 ;

"或者说，物有所值，"他说；

- ['ʃʊrli] [ɪn]['jɑːndər] [haʊs] [ðeəz; ðəz]['sɪlvər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
' surely in yonder house there's silver or something that you could give me ,
- 一定 在 远处 房子 有 银 或者 某物 那 你 可以 给 我 ,

"那边那栋房子里肯定有银子之类的东西可以给我吧？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɔːr][set] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['eni]
and 和 **it** 它 **wouldn't** 不会 **be** 是 **missed** 错过 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** ， **nor** 也不 **set** 放 **down** 向下 **to** 到 **you** 你 **by** 经过 **any** 任何
[wʌn] .
one 一 **.** .

而且不会有人很久都没注意到，也不会有人把它留给你。

[its] [nɑːt] ['stiːlɪŋ] — [its] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [wʌn] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn]
It's 它是 **not** 不是 **stealing** 偷窃 **—** — **it's** 它是 **only** 仅有的 **taking** 采取 **what** 什么 **will** 将要 **be** 是 **your** 你的 **own** 自己的 **one** 一 **day** 天 **;** ； **for** 为了 **I've** 我已经 **been** 到过
['æskɪŋ] ,
asking 问 **,** ,

这不是偷窃——这只是拿走将来会属于你的东西；因为我一直在问，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['hæri] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] — [ðə; ði] ['ʌðər] [læd] ['hæznt][ə; eɪ] [tʃæns] . -
and 和 **I** 我 **find** 寻找 **that** 那 **Harry** 哈里 **is** 是 **the** 这 **favourite** 最喜欢的 **—** — **the** 这 **other** 其他 **lad** 小伙子 **hasn't** 还没有 **a** 一个 **chance** 机会 **.** . **'** -

我发现哈里是最受青睐的——另一个小伙子根本没机会。

" ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iːm][wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp][æt; ət] [ðæt] .
" " **Every** 每一个 **bit** 少量 **of** 的 **evil** 邪恶的 **that** 那 **was** 曾是 **in** 在 **me** 我 **was** 曾是 **stirred** 搅拌 **up** 向上 **at** 在 **that** 那 **.** .

“那一刻，我内心深处的每一丝邪恶都被激发了出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]
I 我 **was** 曾是 **frightened** 害怕 **too** 也 **;** ； **for** 为了 **though** 尽管 **I** 我 **knew** 知道 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **little** 小的 **chance** 机会 **of** 的
['mæriŋ] ['keɪti] ,
marrying 结婚 **Katie** 凯蒂 **,** ,

我也很害怕；因为尽管我知道自己几乎没有机会娶到凯蒂，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] ['maːləu] [heɪ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hjuː] ['maːləu] [wʊd] [ækt]
and 和 **being** 存在 **master** 掌握 **of** 的 **Marlowe** 马洛 **Hay** 干草 **,** ， **I** 我 **also** 还 **knew** 知道 **that** 那 **Hugh** 休 **Marlowe** 马洛 **would** 会 **act** 行为
['ferli] [baɪ][ˌem 'iː] .
fairly 相当 **by** 经过 **me** 我 **.** .

作为马洛海的主人，我也知道休·马洛会公平地对待我。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ,
But 但 **if** 如果 **he** 他 **found** 成立 **out** 出去 **all** 全部 **this** 这 **,** ,

但如果他发现了这一切，

[hiː; hi] [wʊd] [pæk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ([maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded]) .
he 他 **would** 会 **pack** 盒 **me** 我 **home** 家 **to** 到 **my** 我的 **sister** 姐姐 **(** (**my** 我的 **poor** 贫穷的 **mother** 母亲 **was** 曾是 **dead** 死的 **) .**) .

他会把我送回家给我姐姐（我可怜的母亲已经去世了）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd]
I 我 **don't** 不 **know** 知道 **how** 如何 **I** 我 **began** 开始 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **the** 这 **money** 钱 **I** 我 **had** 有 **seen** 已见 **—** — **but** 但 **I** 我 **did** 做过
[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
speak 说话 **of** 的 **it** 它 **.** .

我不知道我是怎么开始谈论我所看到的钱的——但我确实谈到了它。

" - [ɪf] [aɪm] [sent] ['ɪntuː] [tiː] — [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
" ' If I'm sent into T — with it to - morrow , ' I said , ' I'll pay you out of
" - 如果 我是 发送 进入 T — 和 它 到 - 明天 , - 我 说 , - 患病的 支付 你 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"'如果我明天带着它被派到T——'我说，'我会从中付你钱，'"

['hɑːrpər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] . -
Harper , and run the risk . '
哈珀 , 和 跑步 这 风险 . -

哈珀，并且要承担风险。

" - [wel] , [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] .
" ' Well , now , ' said he , ' if you do that , you'll have to run off .
" - 出色地 , 现在 , - 说 他 , - 如果 你 做 那 , 你会 有 到 跑步 离开 .

"好吧，"他说，"如果你那样做，你就得逃跑。"

['mɪstər] . ['maːləu] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [mæn] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Mr . Marlowe is a very hard , unforgiving man , by what I hear of him .
先生 . 马洛 是 一个 非常 难的 , 毫不留情 男人 , 经过 什么 我 听到 的 他 .

据我所知，马洛先生是个非常冷酷无情的人。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] — [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,
He might not send you to jail — if he did ,
他 可能 不是 发送 你 到 监狱 — 如果 他 做过 ,

他可能不会把你送进监狱——即使他这么做了，

[juːd] [biː; bi] [hæŋd] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ; [ænd; ənd] ,
you'd be hanged — but there's always the chance that he might ; and ,
你会 是 绞刑 — 但 有 总是 这 机会 那 他 可能 ; 和 ,
['enihaʊ] , ['hiːd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
anyhow , he'd punish you somehow .
无论如何 , 他会 惩治 你 不知何故 .

你会被绞死——但他也有可能这么做；而且，无论如何，他总会以某种方式惩罚你。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer]
You help me to - night , and I'll pay myself , and give you a fair share
你 帮助 我 到 - 夜晚 , 和 患病的 支付 我 , 和 给 你 一个 公平的 分享
[tuː] ,
too ,
也 ,

你今晚帮我，我会付自己报酬，也会公平地分你一份。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [oʊ] , [ɔːl] [raʊnd] . -
so that you can pay all you owe , all round . '
所以 那 你 能 支付 全部 你 欠 , 全部 圆形的 . -

这样你就能还清你欠的一切债务了。

" [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" I refused at first , of course ;
" 我 拒绝 在 第一的 , 的 课程 ;

"我一开始当然拒绝了；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
but where is the use of making a long story of it ?
但 在哪里 是 这 使用 的 制作 一个 长的 故事 的 它 ?

但长篇大论又有什么用呢?

[aɪ] [geɪv] [ɪn] [æt; ət] [læst] .
I gave in at last .
我 给予 在 在 最后的 .

我最终还是屈服了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [snoʊ] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [wʊd] [biː; bi]

It	was	going	to	snow	again	,	so	that	all	traces	of	his	steps	would	be
它	曾是	去	到	雪	再次	，	所以	那	全部	痕迹	的	他的	步骤	会	是

['kʌvərd] ,

covered	,
涵盖	，

又要下雪了，他留下的所有痕迹都会被雪覆盖。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][let]

I	was	to	get	up	and	go	to	the	parlour	,	open	the	window	,	and	let
我	曾是	到	得到	向上	和	去	到	这	客厅	，	打开	这	窗户	，	和	让

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

我要起身去客厅，打开窗户，让他进来。

['hæri] [slept] ['saʊndli] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Harry	slept	soundly	—	I	had	no	fear	of	awaking	him	.
哈里	睡着了	稳固地	—	我	有	不	害怕	的	觉醒	他	.

哈利睡得很香——我一点也不怕吵醒他。

" [hɪr] [oʊld]['dʒæspər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [jʌŋ]

"	Here	old	Jasper	paused	,	and	glanced	round	at	the	horror	-	stricken	young
"	这里	老的	碧玉	暂停	，	和	瞥了一眼	圆形的	在	这	恐怖	-	受打击的	年轻的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

“老贾斯珀说到这里停了下来，环顾四周，看到一张张惊恐万分的年轻面孔。

['luːsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Lucy's	eyes	were	full	of	tears	,	and	the	boys	were	white	with	excitement	.
露西的	眼睛	是	满的	的	眼泪	，	和	这	男孩们	是	白色的	和	激动	.

露西眼里噙满了泪水，男孩们激动得脸色发白。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['maːləu] [sed] ['dʒentli] —

Not	one	of	them	spoke	;	but	Mrs	.	Marlowe	said	gently	—
不是	一	的	他们	辐	；	但	太太	.	马洛	说	轻轻地	—

他们谁也没说话；但马洛太太轻声说道——

" [tel] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] , ['dʒæspər] !

"	Tell	us	no	more	,	Jasper	!
"	告诉	我们	不	更多的	，	碧玉	！

“贾斯珀，你不用再说了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	is	too	much	for	you	.
它	是	也	很多	为了	你	.

这对你来说负担太重了。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'woʊk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

"	He	started	as	if	the	sound	of	her	voice	awoke	him	,	and	took	up
"	他	开始	作为	如果	这	声音	的	她	嗓音	醒来	他	，	和	采取	向上

[hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'gen] ;

his	story	again	;
他的	故事	再次	；

“她的声音仿佛把他吵醒了，他猛地一惊，又继续讲他的故事；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

he	had	not	taken	in	the	meaning	of	her	words	.
他	有	不是	已采取	在	这	意义	的	她	字	.

他没有理解她话里的意思。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

"	I	went	to	bed	as	usual	,	but	not	to	sleep	.
"	我	去	到	床	作为	通常	,	但	不是	到	睡觉	.

"我像往常一样上床睡觉，但并没有真正入睡。"

[aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tɪk] ,

I	lay	listening	to	the	clock	ticking	on	the	stairs	—	usually	I	did	not	hear	the	tick	,
我	躺	聆听	到	这	钟	滴答	在	这	楼梯	—	通常	我	做过	不是	听到	这	打钩	,

我躺在楼梯上，听着钟表滴答作响——通常我听不到这滴答声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laʊd] [ðæt] [naɪt] .

but	it	sounded	loud	that	night	.
但	它	听起来	大声	那	夜晚	.

但那天晚上听起来声音很大。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — [wʌn] .

It	struck	eleven	—	twelve	—	one	.
它	击	十一	—	十二	—	一	.

它击中了十一、十二、一。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	to	go	at	two	,	and	not	before	,
我	曾是	到	去	在	二	,	和	不是	前	,

我两点钟要走，不能早于两点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [daʊn] .

because	by	that	time	the	moon	would	be	gone	down	.
因为	经过	那	时间	这	月亮	会	是	已消失	向下	.

因为到那时月亮就落山了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ,

I	did	not	dare	to	move	till	the	time	came	,	and	there	I	lay	,
我	做过	不是	敢	到	移动	直到	这	时间	来了	,	和	那里	我	躺	,

直到时机成熟，我才敢动弹，然后我就躺在那里。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] .

hearing	nothing	but	my	own	heart	beating	and	the	clock	ticking	.
听力	没有什么	但	我的	自己的	心	殴打	和	这	钟	滴答	.

除了自己的心跳声和时钟滴答声，什么也听不到。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [tuː] [strʌk] ['hæri] [woʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

But	before	two	struck	Harry	woke	and	sat	up	in	his	bed	.
但	前	二	击	哈里	觉醒	和	卫星	向上	在	他的	床	.

但就在两声巨响之前，哈利醒了过来，从床上坐了起来。

" - ['dʒæspər] , - [sez] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

"	'	Jasper	,	'	says	he	presently	,	'	are	you	awake	?
"	-	碧玉	,	-	说道	他	目前	,	-	是	你	醒	?

"贾斯珀，"他过了一会儿说，"你醒了吗？"

[aɪm] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃiːp] .

I'm	uneasy	about	the	sheep	.
我是	不安	关于	这	羊	.

我对这些羊感到不安。

[its] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['eni] [læmz] [bɔ:rn] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [tʃæns] ,
It's snowing again , and any lambs born to - night will have a bad chance ,
它是 下雪了 再次 , 和 任何 羔羊 出生 到 - 夜晚 将要 有 一个 坏的 机会 ,

又下雪了，今晚出生的小羊羔存活的几率很低。

[ən'les] [sʌm; səm] [wʌn] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə] [help] [oʊld] ['wɪli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
unless some one goes down to help old Willy with them .
除非 一些 一 去 向下 到 帮助 老的 威利 和 他们 .

除非有人下去帮老威利搬这些东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] . -
I think I'll go . '
我 思考 患病的 去 . -

我想我会去。

" - [oʊ] , [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] ! - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd] [dəunt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] .
" ' Oh , go to sleep ! ' said I . ' And don't be such a fool .
" - 哦 , 去 到 睡觉 ! - 说 我 . - 和 不 是 这样的 一个 傻子 .

"哦，去睡觉吧！"我说。"别犯傻了。"

['lɪt(ə)l] [θæŋks] [ju:l] [get] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . -
Little thanks you'll get for your trouble . '
小的 谢谢 你会 得到 为了 你的 麻烦 . -

你费了这么大劲，却得不到什么感谢。

" - [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' I don't want thanks for doing my work , ' he said .
" - 我 不 想 谢谢 为了 正在做 我的 工作 , - 他 说 .

"我不需要别人感谢我做了我的工作，"他说。

- [aɪl] [goʊ] . -
' I'll go . '
- 患病的 去 . -

"我去。"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] .
And he got up and dressed quickly .
和 他 得到 向上 和 穿着 迅速地 .

他起身迅速穿好衣服。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r]
He took his shoes in his hand , and stole downstairs , opening the hall door
他 采取 他的 鞋 在 他的 手 , 和 偷窃 楼下 , 开幕 这 大厅 门
[soʊ] ['dʒentli] [ðæt] ,
so gently that ,
所以 轻轻地 那 ,

他手里拿着鞋子，蹑手蹑脚地走下楼，轻轻地打开走廊的门，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
although I was on the watch , I did not hear it .
虽然 我 曾是 在 这 手表 , 我 做过 不是 听到 它 .

虽然我当时在值班，但我并没有听到。

" [naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
" Now , indeed , I was terrified .
" 现在 , 的确 , 我 曾是 恐惧 .

"当时，我确实感到害怕。"

[sə'poʊz] ['hɑːrpər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [sə'poʊz] ['hæri] [sɔː]
Suppose **Harper** **thought** **it** **was** **I** **who** **was** **at** **the** **door** **—** **suppose** **Harry** **saw**
认为 哈珀 想法 它 曾是 我 WHO 曾是 在 这 门 — 认为 哈里 锯
[hɪm; ɪm] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] !
him **lurking** **about** **!**
他 潜伏 关于 !

假设哈珀以为是我在门口——假设哈利看到他鬼鬼祟祟地四处徘徊!

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [pæst] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] — [ɔːl] [siːmd] [seɪf] [soʊ]
But **as** **a** **little** **time** **passed** **,** **I** **began** **to** **breathe** **again** **—** **all** **seemed** **safe** **so**
但 作为 一个 小的 时间 通过了 , 我 开始 到 呼吸 再次 — 全部 似乎 安全的 所以
[fɑːr] .
far **.**
远的 .

但过了一会儿，我又能呼吸了——目前看来一切都很安全。

[wen] [tuː] [strʌk] , [aɪ][gɑːt][ʌp] , [drest] , [tʊk] [maɪ] [ʃuːz] , [æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] [dʌn] ,
When **two** **struck** **,** **I** **got** **up** **,** **dressed** **,** **took** **my** **shoes** **,** **as** **Harry** **had** **done** **,**
什么时候 二 击 , 我 得到 向上 , 穿着 , 采取 我的 鞋 , 作为 哈里 有 完毕 ,
[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] .
and **stole** **downstairs** **.**
和 偷窃 楼下 .

当两声枪响之后，我起身穿好衣服，像哈利一样穿上鞋子，偷偷溜下楼。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['hæri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get][ɪn][ə'gen] .
" **I** **had** **been** **wondering** **how** **Harry** **intended** **to** **get** **in** **again** **.**
" 我 有 到过 好奇 如何 哈里 故意的 到 得到 在 再次 .

我一直在想哈里打算如何再次进入。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
I **found** **that** **he** **had** **contrived** **to** **chain** **the** **door** **from** **the** **outside** **,**
我 成立 那 他 有 人为的 到 链 这 门 从 这 外部 ,

我发现他设法从外面把门用链子锁上了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] .
and **had** **left** **it** **ajar** **.**
和 有 左边 它 半开 .

门半开着。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I **hesitated** **.**
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][aʊt][tuː; tə] [miːt] ['hɑːrpər] , ['juːzɪŋ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
Should **I** **go** **out** **to** **meet** **Harper** **,** **using** **the** **hall** **door** **,**
应该 我 去 出去 到 见面 哈珀 , 使用 这 大厅 门 ,

我应该从走廊的门出去见哈珀吗?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kiːp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
or **should** **I** **keep** **to** **our** **plan** **,** **and** **go** **to** **the** **window** **?**
或者 应该 我 保持 到 我们的 计划 , 和 去 到 这 窗户 ?

还是我应该按原计划走到窗边?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][best][plæn] — [ðer; ðər]
It **seemed** **to** **me** **that** **to** **go** **out** **to** **him** **was** **the** **best** **plan** **—** **there**
它 似乎 到 我 那 到 去 出去 到 他 曾是 这 最好的 计划 — 那里
[wʊd] [biː; bi][noʊ] [nɔɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
would **be** **no** **noise** **at** **all** **if** **we** **came** **in** **by** **the** **hall** **door** **.**
会 是 不 噪音 在 全部如果 我们 来了 在 经过 这 大厅 门 .

我觉得出去见他是最好的办法——如果我们从走廊的门进去，就不会发出任何声音。

" [aɪ] [faʊnd] ['hɑːrpər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðæt] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" I found Harper under the window — that window at the end of the room .
" 我 成立 哈珀 在下面 这 窗户 — 那 窗户 在 这 结尾 的 这 房间 .

“我在窗户底下发现了哈珀——就是房间尽头的那扇窗户。”

" - [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] ! - [sed] [hiː; hi] .
" ' You young fool ! ' said he .
" - 你 年轻的 傻子 ! - 说 他 .

“你这个年轻的傻瓜！”他说。

- [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ?
' Why have you come out ?
- 为什么 有 你 来 出去 ?

你为什么出来?

[jʊr; jər] ['futsteps] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . -
Your footsteps will betray you . '
你的 脚步声 将要 背叛 你 . -

你的脚步声会出卖你。

" - [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] ['kʌvər] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [sed] .
" ' The snow will cover them , ' I said .
" - 这 雪 将要 覆盖 他们 , - 我 说 .

“雪会把它们盖住，”我说。

" - [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['snoʊɪŋ] [naʊ] ?
" ' Don't you see that it is hardly snowing now ?
" - 不 你 看 那 它 是 几乎 下雪了 现在 ?

“你没看到现在几乎没下雪吗？”

[dʒʌst] [maɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʌk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [klɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [maɪ] [steps] ,
Just my cursed luck — it will be quite clear in half an hour , and my steps ,
只是 我的 被诅咒的 运气 — 它 将要 是 相当 清除 在 一半 一个 小时 , 和 我的 步骤 ,

真是倒霉透了——半小时后一切都会明朗起来，而我的脚步，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] , [wɪl] [biː; bi] [siːn] !
as well as yours , will be seen !
作为 出色地 作为 你的 , 将要 是 已见 !

你的也将被看到!

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [jɔːrz] [dəunt] ['mætər] — ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [raʊnd] [hɪr] . -
But I suppose yours don't matter — probably you are often round here . '
但 我 认为 你的 不 事情 — 大概 你 是 经常 圆形的 这里 . -

不过我想你的地址并不重要——你可能经常在这附近。

" - [noʊ] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] — [ðə; ði] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
" ' No , ' I whispered , ' I am not — the path leads to nothing .
" - 不 , - 我 低声说道 , - 我 是 不是 — 这 小路 线索 到 没有什么 .

“不，”我低声说，“我不是——这条路通向虚无。”

[oʊ] , ['hɑːrpər] , [goʊ] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [naʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ! -
Oh , Harper , go away — it is too dangerous now to do anything ! '
哦 , 哈珀 , 去 离开 — 它 是 也 危险的 现在 到 做 任何事物 ! -

哦，哈珀，快走开——现在做任何事都太危险了!

" - [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] —
" - 你 制成 这 危险 经过 未来 出去 — 我 意思是 , 这 危险 为了 你自己 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
和 你 可能 拿 这 结果 !

"你出来本身就带来了危险——我是说，你自己的危险——你可能会承担后果！"

[get] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . -
得到 在 再次 和 打开 这 窗户 . -

再进去一次，打开这扇窗户。

" - [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; - [kʌm] [ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" - 这 大厅 门 是 打开 , - 我 讲述 他 ; - 来 在 经过 它 .

"'大厅的门开着，'我告诉他，'从这里进来吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪətər][ænd; ənd] ['iziə] . -
它 将要 是 更安静 和 更轻松 . -

会更安静、更轻松。

" - [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [aɪ]['evər] [met] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæri] [fræŋks] !
" - 出色地 , - 他 说 , - 的 全部 这 傻瓜 我 曾经 遇见 , 给 我 哈里 弗兰克斯 !

"好吧，"他说，"在我见过的所有傻瓜中，我宁愿选择哈里·弗兰克斯！"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['dɑːŋki] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] ,
不能 你 看 , 你 驴 , 那 我 可能 休息 在 经过 一个 窗户 没有 你的 帮助 ,

你这头驴，难道看不出来吗？就算没有你的帮助，我也可以破窗而入。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ?
但 可以 几乎 开锁 这 大厅 门 ?

但却几乎打不开大厅的门?

[get] [ɪn][ænd; ənd]['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌns] . -
得到 在 和 打开 这 窗户 在 一次 . -

进来，立刻打开这扇窗户。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .
" 我 曾是 所以 害怕 那 我 真的 曾是 一个 傻子 为了 这 时间 在 至少 .

"我当时吓坏了，至少在那段时间里，我真的像个傻瓜一样。"

[aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] ,
我 绝不 尝试 到 解释 那 我 有 不是 打开 这 门 我 ,

我从未试图解释过门不是我亲自开的。

[bʌt; bət] [went] [ɪn] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] .
但 去 在 再次 作为 我 曾是 出价 .

但我还是按照吩咐再次进去了。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
我 打开 这 窗户 , 和 他 打破 一些 的 这 玻璃 ,

我打开窗户，他打碎了一些玻璃。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [peɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	scratched	the	paint	of	the	shutters	,	to	make	it	look	as	if	he
和	刮痕	这	画	的	这	百叶窗	,	到	制作	它	看	作为	如果	他

[hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] ;

had	broken	in	;
有	破碎的	在	;

他刮花了百叶窗上的油漆，使之看起来像是他闯入的；

[ðen] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

then	he	set	to	work	to	pick	the	lock	of	the	bureau	.
然后	他	放	到	工作	到	挑选	这	锁	的	这	局	.

然后他开始着手撬开办公室的锁。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

The	strange	,	pale	light	of	the	snow	had	been	enough	for	him	until	now	,
这	奇怪的	,	苍白	光	的	这	雪	有	到过	足够的	为了	他	直到	现在	,

直到现在，雪地里那奇异而苍白的光芒已经足够让他感到满足了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntərn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] .

but	he	lighted	a	lantern	when	he	began	upon	the	lock	.
但	他	照明	一个	灯笼	什么时候	他	开始	之上	这	锁	.

但他开始修船闸时，点亮了一盏灯笼。

" [aɪ] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [æz; əz] [greɪt] ['mɪzəri] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

"	I	went	wandering	about	the	room	in	as	great	misery	as	I	deserved	to	be	,
"	我	去	漫游	关于	这	房间	在	作为	伟大的	苦难	作为	我	应得的	到	是	,

“我痛苦地在房间里徘徊，这种痛苦是我应得的。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] — ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

and	presently	I	stumbled	over	something	soft	and	warm	—	something	alive	.
和	目前	我	踉跄	超过	某物	柔软的	和	温暖的	—	某物	活	.

突然，我绊倒在柔软温暖的东西上——那是活物。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['terər] .

I	very	nearly	cried	out	in	my	terror	.
我	非常	几乎	哭	出去	在	我的	恐怖	.

我吓得差点尖叫出声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld] ['roʊvər] ; [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

It	was	poor	old	Rover	;	he	generally	slept	in	the	kitchen	,
它	曾是	贫穷的	老的	路虎	;	他	一般来说	睡着了	在	这	厨房	,

可怜的老罗孚，它通常睡在厨房里。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [gɑːt] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] .

but	had	got	shut	in	here	that	night	by	mischance	.
但	有	得到	关闭	在	这里	那	夜晚	经过	灾难	.

但那天晚上却阴差阳错地被困在了这里。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stoʊn] [def] ; [bʌt; bət] [maɪ] [tʌtʃ]

The	poor	old	dog	was	stupid	with	age	,	and	stone	deaf	;	but	my	touch
这	贫穷的	老的	狗	曾是	愚蠢的	和	年龄	,	和	石头	聋	;	但	我的	触碰

[raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

roused	him	,
唤醒	他	,

这只可怜的老狗年纪大了，变得迟钝，而且耳聋；但我的触摸却唤醒了它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd]

and	he	had	sense	enough	left	to	know	that	we	were	up	to	no	good
和	他	有	感觉	足够的	左边	到	知道	那	我们	是	向上	到	不	好的

.

:

.

他还有一点理智，知道我们没安好心。

[hiː; hi] [grauld] [ænd; ənd][ræn][æt; ət]['hɑːrpər] — [aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə]
He **growled** **and** **ran** **at** **Harper** **—** **I** **after** **him** **,** **just** **going** **to** **call** **to**
他 咆哮 和 跑 在 哈珀 — 我 后 他 , 只是 去 到 称呼 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他咆哮着朝哈珀跑去——我追了上去，就想叫住他。

[wen] ['hɑːrpər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
when **Harper** **said** **in** **a** **low** **voice** **—**
什么时候 哈珀 说 在 一个 低的 嗓音 —

哈珀低声说道——

" - ['saɪləns] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **'** **Silence** **,** **you** **fool** **!**
" - 沉默 , 你 傻子 !

“闭嘴，你这个傻瓜！”

[ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [maɪt] [hæŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] . -
A **sound** **now** **might** **hang** **us** **both** **.** **'**
一个 声音 现在 可能 悬挂 我们 两个都 . -

现在一声响动都可能让我们俩丧命。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ʌp][ðə; ði]['poʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][dɔːg]
" **And** **he** **seized** **up** **the** **poker** **from** **the** **fireplace** **and** **gave** **the** **old** **dog**
" 和 他 查获 向上 这 扑克 从 这 壁炉 和 给予 这 老的 狗
[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
a **blow** **on** **the** **head** **.**
一个 吹 在 这 头 .

“然后他从壁炉里抓起拨火棍，狠狠地打了老狗的脑袋一下。”

[hiː; hi]['nevər] [stɜːrd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
He **never** **stirred** **after** **it** **.**
他 绝不 搅拌 后 它 .

此后他再也没有动过。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] ; [ðə; ði] [bloʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
" **I** **was** **so** **sick** **;** **the** **blow** **seemed** **to** **fall** **on** **my** **heart** **.**
" 我 曾是 所以 生病的 ; 这 吹 似乎 到 落下 在 我的 心 .

“我当时病得很重；感觉就像重击打在了我的心脏上。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] .
I **have** **heard** **it** **in** **my** **dreams** **many** **a** **time** **.**
我 有 听到 它 在 我的 梦境 许多 一个 时间 .

我曾在梦中多次听到它。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
" **But** **I** **had** **little** **time** **to** **think** **of** **it** **then** **—** **the** **bureau** **was** **open** **.**
" 但 我 有 小的 时间 到 思考 的 它 然后 — 这 局 曾是 打开 .

“但我当时没多少时间去想这件事——因为局里还在营业。”

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd]['hɑːrpər] [tʊk] [ðə; ði][goʊld] .
I **pointed** **out** **the** **drawer** **,** **and** **Harper** **took** **the** **gold** **.**
我 尖 出去 这 抽屉 , 和 哈珀 采取 这 金子 .

我指了指抽屉，哈珀拿走了金子。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [noʊts] ['griːdɪli] , [bʌt; bət] ['mʌtəd] , - [nɑːt] [seɪf] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [ðoʊz] . -
He **fingered** **the** **notes** **greedily** **,** **but** **muttered** **,** **'** **Not** **safe** **;** **I** **dare** **not** **take** **those** **.** **'**
他 用手指 这 笔记 贪婪地 , 但 低声说道 , - 不是 安全的 ; 我 敢 不是 拿 那些 . -

他贪婪地摩挲着钞票，但喃喃自语道：“不安全；我不敢拿这些。”

[hiː; hi] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] , ['seɪɪŋ] —
He **thrust** **something** **into** **my** **pockets** **,** **saying** **—**
他 推力 某物 进入 我的 口袋 , 说 —

他把什么东西塞进我的口袋里，说道——

" - [hɪr] , ['hæri] , [ðæts] [jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [det] [bɪ'saɪdz] . -
" ' Here , Harry , that's your share , and you're out of my debt besides . '
" - 这里 , 哈里 , 那就是 你的 分享 , 和 你是 出去 的 我的 债务 除了 . -

"哈里，这是你的那份，而且你也不欠我什么了。"

" - [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,
" ' I won't have any of it , ' I was just saying ,
" - 我 惯于 有 任何 的 它 , - 我 曾是 只是 说 ,

"我一个也不想要，"我刚才说。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [droʊv] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
when we heard a sound that drove everything else out of our heads .
什么时候 我们 听到 一个 声音 那 驾驶 一切 别的 出去 的 我们的 头部 .

当我们听到一个声音时，其他一切都变得无关紧要了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] — ['mɪstər] . ['mɑːrloʊz] [ruːm] .
We heard a heavy step in the room overhead — Mr . Marlowe's room .
我们 听到 一个 重的 步 在 这 房间 开销 — 先生 . 马洛的 房间 .

我们听到楼上房间里传来沉重的脚步声——那是马洛先生的房间。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Before we could collect our senses , he was on the stairs .
前 我们 可以 收集 我们的 感官 , 他 曾是 在 这 楼梯 .

我们还没回过神来，他就已经站在楼梯上了。

['hɑːrpər][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tuːlz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][bæg] , [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Harper had got his tools together before ; he seized his bag , blew out his
哈珀 有 得到 他的 工具 一起 前 ; 他 查获 他的 包 , 吹 出去 他的
['læntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

哈珀之前已经准备好了工具；他抓起包，吹灭了灯笼，

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and sprang out through the window ,
和 弹簧 出去 通过 这 窗户 ,

然后他纵身跃出窗外。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['roʊvər][tuː; tə] [feɪs] ['mɪstər]
leaving me alone in the room with the dead body of poor Rover to face Mr
离开 我 独自的 在 这 房间 和 这 死的 身体 的 贫穷的 路虎 到 脸 先生
. ['maːləu] [ə'loʊn] .
. Marlowe alone .
. 马洛 独自的 .

留下我一个人在房间里，面对可怜的罗孚的尸体，独自面对马洛先生。

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['maːləu] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
" I heard Mr . Marlowe coming down in his slippers ,
" 我 听到 先生 . 马洛 未来 向下 在 他的 拖鞋 ,

我听到马洛先生穿着拖鞋下楼了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [jet] .
for he could not get on his boots yet .
为了 他 可以 不是 得到 在 他的 靴子 然而 .

因为他还没能穿上靴子。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [sed] —
He **paused** **in** **the** **hall** **,** **and** **said** **—**
他 暂停 在 这 大厅 , 和 说 —

他在大厅里停顿了一下，说道——

" - [huːz] [ðer; ðər] ?
" **'** **Who's** **there** **?**
" - 谁是 那里 ?

"谁在那儿？"

[huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? -
Who **is** **at** **the** **door** **?** **'**
WHO 是 在 这 门 ? -

谁在敲门?

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Then **he** **went** **into** **the** **porch** **.**
然后 他 去 进入 这 门廊 .

然后他走进了门廊。

[nekst]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] — [ðæt] [wʌn] — " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
Next **moment** **I** **heard** **him** **under** **the** **front** **window** **—** **that** **one** **—** **"** **and** **the** **old**
下一个 片刻 我 听到 他 在下面 这 正面 窗户 — 那 一 — " 和 这 老的
[mæn] ['pɔɪntɪd] .
man **pointed** **.**
男人 尖 .

下一刻，我听到他在前窗下——就是那扇——"老人指着说。

" [ðoʊz] ['ʃʌtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ʃʌt] .
" **Those** **shutters** **,** **of** **course** **,** **were** **shut** **.**
" 那些 百叶窗 , 的 课程 , 是 关闭 .

"那些百叶窗当然是关着的。"

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
He **stood** **there** **for** **a** **few** **moments** **.**
他 站立 那里 为了 一个 很少 时刻 .

他站在那里片刻。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ['sɔːftli] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fluː] [ˌʌp'sterz] ,
I **opened** **the** **parlour** **door** **softly** **,** **closed** **it** **again** **,** **and** **flew** **upstairs** **,**
我 打开 这 客厅 门 轻轻 , 关闭 它 再次 , 和 飞翔 楼上 ,

我轻轻地打开客厅的门，又关上，然后飞快地跑上楼去。

[leɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [fɪr] [geɪv] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][flai] .
lame **as** **I** **was** **—** **fear** **gave** **strength** **,** **and** **I** **seemed** **to** **fly** **.**
瘸 作为 我 曾是 — 害怕 给予 力量 , 和 我 似乎 到 飞 .

尽管我腿脚不便，但恐惧却给了我力量，我仿佛飞了起来。

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] , [flʌŋ] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] .
I **reached** **my** **room** **,** **flung** **off** **my** **clothes** **,** **and** **jumped** **into** **bed** **.**
我 达到 我的 房间 , 扔 离开 我的 衣服 , 和 跳了起来 进入 床 .

我回到房间，脱掉衣服，跳上床。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['maːləu] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
I **heard** **Mr** **.** **Marlowe** **shut** **and** **lock** **the** **hall** **door** **,** **and** **just** **as** **I** **was**
我 听到 先生 . 马洛 关闭 和 锁 这 大厅 门 , 和 只是 作为 我 曾是
[ɪn][bed] ,
in **bed** **,**
在 床 ,

我听到马洛先生关上并锁上了走廊的门，而我当时正躺在床上。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌʌpˈsterz] .
he **came** **upstairs** **.**
他 来了 楼上 .

他上楼了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
He **opened** **the** **door** **of** **our** **room** **and** **came** **in** **.**
他 打开 这 门 的 我们的 房间 和 来了 在 .

他打开我们房间的门走了进来。

" - [bɔɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? - [sed] [hiː; hi] .
" **'** **Boys** **,** **are** **you** **here** **?** **'** **said** **he** **.**
" - 男孩们 , 是 你 这里 ? - 说 他 .

"孩子们，你们在吗？"他问道。

" - [oʊ] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
" **'** **Oh** **,** **sir** **,** **'** **said** **I** **,** **sitting** **up** **,** **'** **what's** **the** **matter** **?** **'**
" - 哦 , 先生 , - 说 我 , 坐着 向上 , - 是什么 这 事情 ? -

"哦，先生，"我坐起身来说，"出什么事了？"

" - [ðæts] ['dʒæspər] .
" **'** **That's** **Jasper** **.**
" - 那就是 碧玉 .

"那是贾斯珀。"

[jes] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . -
Yes **;** **I** **see** **you** **.** **'**
是的 ; 我 看 你 . -

是的，我看到你了。

" [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɛriːz] [bed] .
" **He** **crossed** **over** **to** **Harry's** **bed** **.**
" 他 交叉 超过 到 哈利的 床 .

他走到哈利的床边。

" - [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , - [soʊ] [its] [juː; jʊ] , ['hæri] .
" **'** **Ha** **!** **'** **said** **he** **,** **'** **so** **it's** **you** **,** **Harry** **.**
" - 哈 ! - 说 他 , - 所以 它是 你 , 哈里 .

"哈！"他说，"原来是你，哈利。"

[left] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , [tuː] .
Left **the** **hall** **door** **wide** **open** **,** **too** **.**
左边 这 大厅 门 宽的 打开 , 也 .

大厅的门也敞开着。

['dʒæspər] , [wer] [ɪz] ['hæri] ? -
Jasper **,** **where** **is** **Harry** **?** **'**
碧玉 , 在哪里 是 哈里 ? -

贾斯珀，哈利在哪儿?

" - [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [əˈsliːp] ! -
" **'** **I** **—** **I've** **been** **asleep** **!** **'**
" - 我 — 我已经 到过 睡着了 ! -

"我——我睡着了！"

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' **I** **don't** **know** **.**
- 我 不 知道 .

'我不知道。

['iznt] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ? -

Isn't	he	in	his	bed	?	'
不是	他	在	他的	床	?	-

他不是在床上吗?

" - [nɑːt][hiː; hi] ! - [sed] ['mɪstər] . ['maːləu] .

"	'	Not	he	!	'	said	Mr	.	Marlowe	.
"	-	不是	他	!	-	说	先生	.	马洛	.

"不是他！"马洛先生说。

- [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [aɪl] [faɪnd][aʊt][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	But	never	mind	;	I'll	find	out	all	about	it	in	the	morning	.
-	但	绝不	头脑	;	患病的	寻找	出去	全部	关于	它	在	这	早晨	.

"不过没关系，我明天早上就会弄清楚的。"

[sɪns] ['hiːz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

Since	he's	so	fond	of	the	fresh	air	,
自从	他是	所以	喜爱	的	这	新鲜的	空气	,

因为他非常喜欢新鲜空气，

[hiː; hi] [meɪ] [steɪ] [aʊt] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] [ʌp] . -

he	may	stay	out	now	till	the	maids	are	up	.	'
他	可能	停留	出去	现在	直到	这	女佣	是	向上	.	-

他现在可以待在外面，直到女佣们起床为止。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	And	he	went	back	to	his	room	.
"	和	他	去	后退	到	他的	房间	.

然后他就回到了自己的房间。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	got	up	and	looked	anxiously	from	the	window	.
"	我	得到	向上	和	看起来	焦虑地	从	这	窗户	.

我起身，焦急地向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['snoʊɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	not	snowing	;	our	footsteps	would	tell	the	whole	story	in	the	morning	.
它	曾是	不是	下雪了	;	我们的	脚步声	会	告诉	这	所有的	故事	在	这	早晨	.

当时并没有下雪；明天早上，我们的脚步声就会说明一切。

[aɪ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [snoʊ] .

I	wished	and	wished	that	it	might	snow	.
我	希望	和	希望	那	它	可能	雪	.

我一直盼望着能下雪。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] .

I	would	have	prayed	for	it	if	I	had	dared	,	but	I	did	not	dare	.
我	会	有	祈祷	为了	它	如果	我	有	敢于	,	但	我	做过	不是	敢	.

如果我敢的话，我会为此祈祷，但我不敢。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

I	watched	till	I	saw	a	black	thing	moving	over	the	snow	.
我	观看	直到	我	锯	一个	黑色的	事物	移动	超过	这	雪	.

我一直盯着看，直到看到一个黑色的东西在雪地上移动。

['hæri] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːk] .

Harry	coming	up	the	walk	.
哈里	未来	向上	这	走	.

哈利沿着小路走来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

I	was	wondering	how	I	could	let	him	in	,
我	曾是	好奇	如何	我	可以	让	他	在	,

我当时在想该怎么才能让他进来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

when	suddenly	it	struck	me	that	if	he	was	wandering	about	all	the	rest	of
什么时候	突然	它	击	我	那	如果	他	曾是	漫游	关于	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我突然想到，如果他整晚都在四处游荡，

[hiː; hi] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [aʊt] [maɪ] [fuːt'prints] ;

he	might	happen	to	trample	out	my	footprints	;
他	可能	发生	到	践踏	出去	我的	脚印	;

他或许会不小心踩掉我的脚印；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	might	even	get	the	blame	of	having	broken	the	window	.
他	可能	甚至	得到	这	责备	的	拥有	破碎的	这	窗户	.

他甚至可能被指控打破了窗户。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

I	had	not	time	to	think	it	all	out	.
我	有	不是	时间	到	思考	它	全部	出去	.

我没时间把所有事情都想清楚。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn] [wen] ['hæri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

I	went	back	to	bed	,	and	was	hardly	in	when	Harry	was	at	the	window
我	去	后退	到	床	,	和	曾是	几乎	在	什么时候	哈里	曾是	在	这	窗户

,

,

,

我回到床上，刚躺下没多久，哈利就出现在窗边了。

['hævɪŋ] [klaɪmd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪvi] .

having	climbed	up	by	the	ivy	.
拥有	攀登	向上	经过	这	常春藤	.

爬上常春藤。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

He	opened	the	window	and	came	in	.
他	打开	这	窗户	和	来了	在	.

他打开窗户走了进来。

" - ['hæri] , - [aɪ] [sed] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] ? -

"	'	Harry	,	'	I	said	,	'	is	it	going	to	snow	?	'
" -		哈里	,	-	我	说	,	-	是	它	去	到	雪	?	-

“哈利，”我说，“会下雪吗？”

" - [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [its] ['friːzɪŋ] [hɑːrd] [naʊ] .

"	'	No	,	'	he	answered	,	'	it's	freezing	hard	now	.
" -		不	,	-	他	回答	,	-	它是	冷冻	难的	现在	.

“不，”他回答说，“现在冷得要命。”

[huː] [ʃʌt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [d'ʒæsp] ? -

Who	shut	the	hall	door	,	Jasp	?	'
WHO	关闭	这	大厅	门	,	jasp	?	-

贾斯普，是谁关上了走廊的门?

" - [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] . -

"	'	I	don't	know	,	'	I	said	;	'	I've	been	asleep	.	'
" -		我	不	知道	,	-	我	说	;	-	我已经	到过	睡着了	.	-

“我不知道，”我说，“我一直在睡觉。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [əˈsliːp] .

"	He	went	to	bed	,	and	was	soon	fast	asleep	.
"	他	去	到	床	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

他上床睡觉，很快就睡着了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

"	Oh	,	what	a	night	that	was	!
"	哦	,	什么	一个	夜晚	那	曾是	!

“哦，那真是个难忘的夜晚！”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

It	must	have	been	three	o'clock	then	,	at	least	,
它	必须	有	到过	三	点钟	然后	,	在	至少	,

当时至少应该是三点钟了。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [faɪv] ;

yet	it	seemed	to	me	hours	and	hours	before	it	struck	five	;
然而	它	似乎	到	我	小时	和	小时	前	它	击	五	;

然而，在我看来，距离五点钟响起似乎过了好几个小时；

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [fɔːr] .

somehow	I	did	not	hear	it	at	four	.
不知何故	我	做过	不是	听到	它	在	四	.

不知为何，我四点的时候没听到。

[æt; ət] [faɪv] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] .

At	five	I	went	to	the	window	again	,	and	I	saw	that	it	was	snowing	.
在	五	我	去	到	这	窗户	再次	,	和	我	锯	那	它	曾是	下雪了	.

五点钟的时候，我又走到窗边，看到外面在下雪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [spent] [ænd; ənd] [ˈwɪri] .

I	was	quite	spent	and	weary	.
我	曾是	相当	花费	和	厌倦	.

我当时筋疲力尽，非常疲惫。

[aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] , - [aɪm] [seɪvd] ,

I	crept	back	to	bed	and	fell	asleep	,	muttering	over	and	over	,	'	I'm	saved	,
我	悄悄地爬	后退	到	床	和	跌倒	睡着了	,	喃喃自语	超过	和	超过	,	-	我是	已保存	,

我蹑手蹑脚地回到床上，睡着了，嘴里一遍又一遍地喃喃自语：“我得救了。”

[aɪm] [seɪvd] ; [its] [ˈsnoʊɪŋ] [æt; ət] [læst] . -

I'm	saved	;	it's	snowing	at	last	.	'
我是	已保存	;	它是	下雪了	在	最后的	.	-

我得救了；终于下雪了。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ;

"	All	that	is	clear	in	my	mind	;
"	全部	那	是	清除	在	我的	头脑	;

“这些我都很清楚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [klɪr] .

but	the	horror	of	the	next	day	has	never	been	clear	.
但	这	恐怖	的	这	下一个	天	有	绝不	到过	清除	.

但第二天究竟发生了什么恐怖的事情，却始终不得而知。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [driːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It	has	always	been	like	a	dreadful	dream	to	me	.
它	有	总是	到过	喜欢	一个	可怕	梦	到	我	.

对我来说，这始终像一场可怕的噩梦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['beti] [ænd; ənd] ['mɪli] , [ðə; ði] [tu:] [meɪdz] , [noʊ] ['su:nər] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɪn]

"	Of	course	Betty	and	Milly	,	the	two	maids	,	no	sooner	entered	the	parlour	in
"	的	课程	贝蒂	和	米莉	,	这	二	女佣	,	不	很快	进入	这	客厅	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

"当然，贝蒂和米莉这两个女仆早上刚一进客厅，

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [reɪzd] .

but	the	alarm	was	raised	.
但	这	警报	曾是	提高	.

但警报已经拉响。

[ðer; ðər][kraɪz] [woʊk] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ɔ:r] [wʌt] ['eni][wʌn][dɪd] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər]

Their	cries	woke	me	;	but	what	I	did	,	or	what	any	one	did	,	I	don't	remember
他们的	哭泣	觉醒	我	;	但	什么	我	做过	,	或者	什么	任何	一	做过	,	我	不	记住

['klɪrli] . -

clearly	.	'
清楚地	.	-

他们的哭喊声把我吵醒了；但我做了什么，或者其他人做了什么，我已经记不太清了。

[twʌz] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [ðæt] [meɪd] [hju:] ['ma:ləu] [soʊ] ['fjʊriəs] .

Twas	the	killing	of	the	old	dog	that	made	Hugh	Marlowe	so	furious	.
那是	这	杀	的	这	老的	狗	那	制成	休	马洛	所以	狂怒	.

老狗被杀这件事让休·马洛非常愤怒。

[hi:; hi] [swɔ:r] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd]

He	swore	solemnly	that	he	would	never	rest	till	the	thief	was	found	out	and
他	发誓	庄严地	那	他	会	绝不	休息	直到	这	贼	曾是	成立	出去	和

[hæŋd] ;

hanged	;
绞刑	;

他郑重发誓，一定要将窃贼抓获并处以绞刑，否则他绝不罢休；

[eɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] ,

ay	,	if	it	was	the	nearest	and	dearest	to	him	,	he	should	hang	,
哎	,	如果	它	曾是	这	最近的	和	亲爱的	到	他	,	他	应该	悬挂	,

没错，如果那是他最亲近的人，他就应该被绞死。

[fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , ['hɑ:rmləs] [oʊld] ['kri:tʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [lʌvd] .

for	killing	the	faithful	,	harmless	old	creature	that	his	Katherine	had	loved	.
为了	杀	这	忠实	,	无害	老的	生物	那	他的	凯瑟琳	有	喜爱	.

因为他杀死了凯瑟琳深爱的那只忠诚、无害的老动物。

" [bʌt; bət] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɑ:n] ['hæri] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	But	when	or	how	suspicion	fell	on	Harry	I	don't	know	;	of	course	,
"	但	什么时候	或者	如何	怀疑	跌倒	在	哈里	我	不	知道	;	的	课程	,

"但是，我不知道哈里是什么时候、又是如何被怀疑的；当然，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ]

it	was	because	he	had	been	out	;	but	I	cannot	remember	,	and	I
它	曾是	因为	他	有	到过	出去	;	但	我	不能	记住	,	和	我

['nevər][kʊd; kəd] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] — ['pɑ:rtli] ,

never	could	rightly	understand	—	partly	,
绝不	可以	没错	理解	—	部分	,

那是因为他出去了；但我记不清了，而且我一直没能真正理解——部分原因是，

[noʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

no	doubt	,	because	I	never	could	bear	to	talk	of	it	.
不	怀疑	,	因为	我	绝不	可以	熊	到	讲话	的	它	.

毫无疑问，因为我始终无法忍受谈论这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæri] .

I	think	three	or	four	days	passed	before	they	became	sure	that	it	was	Harry	.
我	思考	三	或者	四	天	通过了	前	他们	成为	当然	那	它	曾是	哈里	.

我想过了三四天他们才确定那就是哈利。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈdɛts] [ɪn][tiː] — , [ˈriːəli] [maɪn] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	discovered	the	debts	in	T	—	,	really	mine	,	but	in	his	name	.
他们	发现	这	债务	在	T	—	,	真的	矿	,	但	在	他的	姓名	.

他们发现T—的债务实际上是我的，但却是以他的名义登记的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] , [ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːm]

This	seemed	to	supply	a	reason	for	the	theft	,	and	when	our	room
这	似乎	到	供应	一个	原因	为了	这	盗窃	,	和	什么时候	我们的	房间

[wʌz; wəz] [səːtʃt] ,

was	searched	,
曾是	搜索	,

这似乎为盗窃行为提供了一个理由，当我们的房间被搜查时，

[ðə; ði] [fjuː] [ˈsɔvrinz] [ˈhɑːrpər][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn]

the	few	sovereigns	Harper	had	given	me	were	found	hidden	in	a	chink	in
这	很少	君主	哈珀	有	给定	我	是	成立	隐	在	一个	裂缝	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

哈珀给我的那几枚金币，被发现藏在地板的缝隙里。

" [ˈhæri] [wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [dɪˈstræktɪd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] .

"	Harry	was	like	one	distracted	when	he	understood	that	he	was	suspected	.
"	哈里	曾是	喜欢	一	愣	什么时候	他	理解	那	他	曾是	怀疑	.

“哈利得知自己被怀疑后，就像心不在焉一样。”

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]

He	appealed	to	me	to	say	that	I	knew	he	had	gone	to	the	Long
他	上诉	到	我	到	说	那	我	知道	他	有	已消失	到	这	长的

[ˈpæstʃər] ,

Pasture	,
牧场	,

他恳求我说我知道他去了长牧场，

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˈmaːləu] .

but	I	stuck	to	what	I	had	said	to	Mr	.	Marlowe	.
但	我	卡住	到	什么	我	有	说	到	先生	.	马洛	.

但我坚持了我对马洛先生说过的话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

I	had	been	asleep	,	and	knew	nothing	.
我	有	到过	睡着了	,	和	知道	没有什么	.

我当时处于睡梦中，什么都不知道。

[ˈhæri] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈwɪli] , [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,

Harry	had	found	all	well	,	and	old	Willy	,	the	shepherd	,
哈里	有	成立	全部出色地		,	和	老的	威利	,	这	牧羊人	,

哈利一切安好，老牧羊人威利也安好。

[fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] — [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

fast	asleep	in	the	shed	—	and	had	not	roused	him	.
快速地	睡着了	在	这	棚	—	和	有	不是	唤醒	他	.

她睡在棚子里，睡得很沉——而且没有吵醒他。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

So	the	old	man	could	not	prove	that	he	had	been	there	.
所以	这	老的	男人	可以	不是	证明	那	他	有	到过	那里	.

所以这位老人无法证明他当时在场。

" ['mɪstər] . ['maːləu] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [bɪ'twiːn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] ; [hɪz; ɪz][peɪn]

"	Mr	.	Marlowe	was	like	a	madman	,	between	horror	and	illness	;	his	pain
"	先生	.	马洛	曾是	喜欢	一个	狂人	,	之间	恐怖	和	疾病	;	他的	疼痛

[wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

was	very	bad	,
曾是	非常	坏的	,

"马洛先生就像个疯子，介于恐惧和疾病之间；他非常痛苦。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][bæd] [tʃɪl] , [ðæt] [naɪt] .

for	he	had	taken	a	bad	chill	,	that	night	.
为了	他	有	已采取	一个	坏的	寒意	,	那	夜晚	.

因为那天晚上他着凉了。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , - [aɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .

He	would	say	nothing	but	,	'	I'll	keep	my	oath	.
他	会	说	没有什么	但	,	-	患病的	保持	我的	誓言	.

他什么也没说，只是说："我会遵守我的誓言。"

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛts] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] ;

I	could	forgive	the	deceit	and	the	debts	,	ay	,	and	the	theft	;
我	可以	原谅	这	欺骗	和	这	债务	,	哎	,	和	这	盗窃	;

我可以原谅欺骗、债务，甚至盗窃；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] — [juː; jʊ] ,

but	that	you	should	kill	the	old	dog	—	you	,
但	那	你	应该	杀	这	老的	狗	—	你	,

但你应该杀死那条老狗——你，

[ðæt] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪl] - ['nevər] - [fər'gɪv] !

that	made	believe	to	be	fond	of	him	—	that	I'll	'	never	'	forgive	!
那	制成	相信	到	是	喜爱	的	他	—	那	患病的	-	绝不	-	原谅	!

假装喜欢他——我"永远"不会原谅他！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kɑːnstəbl] ; [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ,

Off	with	him	,	constable	;	take	him	to	the	lock	-	up	,
离开	和	他	,	警官	;	拿	他	到	这	锁	-	向上	,

把他带走，警员；把他押到拘留所去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	if	the	raising	of	my	finger	would	save	him	,	I	wouldn't	raise	it	.	'
和	如果	这	提高	的	我的	手指	会	节省	他	,	我	不会	增加	它	.	-

如果我举起手指就能救他，我也不会举起手指。

" ['hæri] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] ['klɪrli]

"	Harry	was	as	white	as	death	;	but	he	stood	firm	and	spoke	up	clearly
"	哈里	曾是	作为	白色的	作为	死亡	;	但	他	站立	公司	和	辐	向上	清楚地

.

:

.

"哈里脸色惨白，但他立场坚定，说话清晰。"

" - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	'	Listen	to	me	,	Uncle	Hugh	,	'	he	said	;	'	the	truth	will	come	out	when	I	am
"	-	听	到	我	,	叔叔	休	,	-	他	说	;	-	这	真相	将要	来	出去	什么时候	我	是

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

"听我说，休叔叔，"他说，"等我受审的时候，真相就会水落石出。"

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

if	not	before	.
如果	不是	前	.

如果不是在此之前的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
I am not much afraid .
我 是 不是 很多 害怕的 .

我并不太害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [soʊ]
But you have been so good to me , and I love you and yours so
但 你 有 到过 所以 好的 到 我 , 和 我 爱 你 和 你的 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但是你对我很好，我非常爱你和你的家人。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
that this is hard to bear .
那 这 是 难的 到 熊 .

这令人难以承受。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][hɜːrt][oʊld]['roʊvər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðiː] [θiːf] ?
Why should I have hurt old Rover , if I were the thief ?
为什么 应该 我 有 伤害 老的 路虎 , 如果 我 是 这 贼 ?

如果我是小偷，我为什么要伤害老罗孚?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['medld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Don't you know that he never would have meddled with me ?
不 你 知道 那 他 绝不 会 有 干预 和 我 ?

难道你不知道他绝不会招惹我吗?

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
He knew me , and loved me .
他 知道 我 , 和 喜爱 我 .

他认识我，也爱我。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] , [sɜːr] ; ['ʃʊrli] [ðə; ðiː] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
I only ask you to wait , sir ; surely the truth must come out .
我 仅有的 问 你 到 等待 , 先生 ; 一定 这 真相 必须 来 出去 .

先生，我只求您稍等片刻；真相终会水落石出。

[dəunt][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə][tiː] — [dʒeɪl] ,
Don't put such a shame upon me as to send me to T — jail ,
不 放 这样的 一个 耻辱 之上 我 作为 到 发送 我 到 T — 监狱 ,

别让我蒙羞，把我送进T级监狱，

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] [roʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kaʊnti] .
among all the rogues and vagabonds of the county .
之中 全部 这 流氓 和 流浪汉 的 这 县 .

在全县所有的流氓和流浪汉中。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns][duː] [ðæt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪv] [ˌem 'iː] , [sə'poʊz] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns]
If you once do that , you couldn't save me , suppose I fail to prove my innocence
如果 你 一次 做 那 , 你 不能 节省 我 , 认为 我 失败 到 证明 我的 无辜
,
,
,

如果你那样做一次，就算我无法证明自己的清白，你也救不了我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . -
even if you were sure of it yourself . '
甚至 如果 你 是 当然 的 它 你自己 . -

即使你自己对此确信无疑。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ðer; ðər] , - [hjuː] ['maːləu] [sed] ; - [aɪm][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" ' You may as well stop there , ' Hugh Marlowe said ; ' I'm not listening to you
" - 你 可能 作为 出色地 停止 那里 , - 休 马洛 说 ; - 我是 不是 聆听 到 你
. -
: '
. -

"你最好就此打住，"休·马洛说，"我不想听你说话。"

" ['hæri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Harry turned to me .
" 哈里 转向 到 我 .

哈利转向我。

" - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒæspər] .
" ' You could prove something , Jasper .
" - 你 可以 证明 某物 , 碧玉 .

"你可以证明一些事情，贾斯珀。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] .
You know that I went out , saying that I was going to the Long Pasture .
你 知道 那 我 去 出去 , 说 那 我 曾是 去 到 这 长的 牧场 .

你知道我出去的时候说我要去长牧场。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒæspər] .
I have always been kind to you , Jasper .
我 有 总是 到过 种类 到 你 , 碧玉 .

我一直都对你很好，贾斯珀。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? -
Why do you refuse to help me ? '
为什么 做 你 拒绝 到 帮助 我 ? -

你为什么不肯帮我?

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .
" More than one in the room looked hard at me .
" 更多的 比 一 在 这 房间 看起来 难的 在 我 .

房间里不止一个人直勾勾地盯着我看。

[aɪ] [felt] [maɪ][hændz] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd][maɪ] [hed] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swɪm] .
I felt my hands grow cold and my head begin to swim .
我 毛毡 我的 双手 生长 寒冷的 和 我的 头 开始 到 游泳 .

我感到双手冰凉，头开始晕眩。

[aɪ] [sed] ['æŋgrəli] —
I said angrily —
我 说 愤怒地 —

我生气地说——

" - [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' I know naught about it . '
" - 我 知道 零 关于 它 . -

"我对此一无所知。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] .
And then I slunk away and fell into a chair , nearly fainting .
和 然后 我 斯伦克 离开 和 跌倒 进入 一个 椅子 , 几乎 昏厥 .

然后我悄悄溜走，一屁股坐在椅子上，差点晕倒。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['keɪtiːz] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] ['hɛriːz] [saɪd] ,
" But I heard Katie's voice , clear and high , as she ran to Harry's side ,
" 但 我 听到 凯蒂的 嗓音 , 清除 和 高的 , 作为 她 跑 到 哈利的 边 ,
['kraɪɪŋ] —
crying —
哭泣 —

但我听到了凯蒂清晰而尖锐的声音，她跑到哈利身边，哭着——

" - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hæri] ; [aɪ]['nevər] [wɪl] !
" ' I don't believe it of you , Harry ; I never will !
" - 我 不 相信 它 的 你 , 哈里 ; 我 绝不 将要 !

“我不相信你会这么做，哈利；我永远不会相信！”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] ['hæri] ; [gɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] — ['ʃʊrli] [hiː; hi] [dʌz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] ,
Don't be afraid , dear Harry ; God loves you — surely He does ; you are so good ,
不 是 害怕的 , 亲爱的 哈里 ; 上帝 爱 你 — 一定 他 做 ; 你 是 所以 好的 ,

别害怕，亲爱的哈利；上帝爱你——祂肯定爱你；你真是太好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] . -
and He will bring the truth to light . '
和 他 将要 带来 这 真相 到 光 . -

祂必将真相昭然若揭。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [pʊr] ['hæri] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ðæt]
" Those were the only words of comfort poor Harry heard , and he slept that
" 那些 是 这 仅有的 字 的 舒适 贫穷的 哈里 听到 , 和 他 睡着了 那
[naɪt] [ɪn][tiː] — [dʒeɪl] ,
night in T — jail ,
夜晚 在 T — 监狱 ,

“那是可怜的哈利听到的唯一安慰的话语，那天晚上他就睡在了监狱里。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] , [slept] ['saʊndər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ]
and , I doubt , slept sounder and more sweetly than I did in my
和 , 我 怀疑 , 睡着了 探鱼器 和 更多的 甜蜜地 比 我 做过 在 我的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [hɪr] .
comfortable bed here .
舒服的 床 这里 .

而且，我怀疑，他睡得比我在这里舒适的床上睡得更香更甜。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [felt] [soʊ] [streɪndʒ] ;
In a day or two I felt so strange ;
在 一个 天 或者 二 我 毛毡 所以 奇怪的 ;

一两天后，我感觉很奇怪；

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] ,
I began to feel sure that I should betray myself if I stayed here ,
我 开始 到 感觉 当然 那 我 应该 背叛 我 如果 我 入住 这里 ,

我开始确信，如果我留在这里，就等于背叛了自己。

['siːɪŋ] ['keɪti] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
seeing Katie so miserable , and I made up my mind to run away .
看到 凯蒂 所以 悲惨的 , 和 我 制成 向上 我的 头脑 到 跑步 离开 .

看到凯蒂那么痛苦，我下定决心要逃走。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['maːləu] ,
I wrote a letter to Mr . Marlowe ,
我 写道 一个 信 到 先生 . 马洛 ,

我给马洛先生写了一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hæri] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

saying	**that**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**notion**	**that**	**Harry**	**might**	**call**	**me**	**as**	**a**	**witness**
说	那	我	可以	不是	熊	这	概念	那	哈里	可能	称呼	我	作为	一个	证人

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] ,

—	**and**	**that**	**was**	**very**	**true**	**,**
—	和	那	曾是	非常	真的	,

他说我无法忍受哈里可能会传唤我作证——这确实是实话。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wʊd] [get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	**if**	**he**	**did**	**,**	**I**	**knew**	**the**	**lawyers**	**would**	**get**	**the**	**truth**	**out**	**of**	**me**	**.**
为了	如果	他	做过	,	我	知道	这	律师	会	得到	这	真相	出去	的	我	.

因为如果他那样做，我知道律师们会从我口中套出真相。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['traɪəl] .

I	**had**	**once**	**been**	**in**	**the**	**court**	**-**	**house**	**to**	**see**	**a**	**trial**	**.**
我	有	一次	到过	在	这	法庭	-	房子	到	看	一个	审判	.

我曾经去过法院旁听过一场庭审。

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] .

I	**begged**	**that**	**I**	**might**	**not**	**be**	**searched**	**for**	**.**
我	乞求	那	我	可能	不是	是	搜索	为了	.

我恳求不要搜捕我。

[aɪ] [went] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['wɪðər] .

I	**went**	**off**	**in**	**the**	**night**	**and**	**wandered**	**away**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**whither**	**.**
我	去	离开	在	这	夜晚	和	漫步	离开	,	我	不	知道	往哪里去	.

我夜里独自离开，漫无目的地游荡，不知要去往何方。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**remember**	**very**	**little**	**about**	**it**	**.**
我	记住	非常	小的	关于	它	.

我对那件事几乎没什么印象了。

" [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt]['ɔːlmoʊst] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

"	**What**	**happened**	**here**	**,**	**and**	**how**	**the**	**truth**	**came**	**out**	**almost**	**,**	**one**	**may**	**say**	**,**
"	什么	发生	这里	,	和	如何	这	真相	来了	出去	几乎	,	一	可能	说	,

“这里发生了什么，以及真相几乎是如何水落石出的，可以说，

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['keɪti] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərdz] . "

by	**a**	**miracle**	**,**	**I**	**did**	**not**	**see**	**for**	**myself**	**;**	**but**	**Katie**	**told**	**me**	**afterwards**	**.**	**"**
经过	一个	奇迹	,	我	做过	不是	看	为了	我	;	但	凯蒂	讲述	我	然后	.	"

奇迹般地，我没能亲眼看到；但凯蒂后来告诉了我。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [ðæt] [maɪ] ['grændˌməðɚz] ['stɔːri] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt]

"	**I**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**master**	**,**	**"**	**that**	**my**	**grandmother's**	**story**	**may**	**as**	**well**	**wait**
"	我	思考	,	先生	,	"	说	这	掌握	,	"	那	我的	祖母的	故事	可能	作为	出色地	等待

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

till	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
直到	到	-	明天	.	"

“先生，”师傅说，“我想，我祖母的故事最好等到明天再讲。”

" ['veri] [wel] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Harry**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	非常	出色地	,	哈里	,	"	说	这	老的	男人	.

“很好，哈利，”老人说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ['sædli] , ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [sed] —

And	**then**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**all**	**sadly**	**,**	**wistfully**	**,**	**and**	**said**	**—**
和	然后	他	看起来	在	他们	全部	令人遗憾的是	,	怅然地	,	和	说	—

然后他悲伤而怅然地看着他们，说道——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

"	You	know	me	now	;	but	I	will	say	one	word	more	.
"	你	知道	我	现在	;	但	我	将要	说	一	单词	更多的	.

“你现在了解我了；但我还要再说一句话。”

[aɪ]['truːli][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd] , ['hæri] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

I	truly	did	believe	that	when	he	was	tried	,	Harry	would	be	able	to	prove	his	innocence	.
我	真的	做过	相信	那	什么时候	他	曾是	尝试	,	哈里	会	是	有能力的	到	证明	他的	无辜	.

我当时真的相信，哈利受审时能够证明自己的清白。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər] .

I	persuaded	myself	that	I	was	the	one	really	in	danger	.
我	被说服	我	那	我	曾是	这	一	真的	在	危险	.

我说服自己，真正处于危险之中的是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðɪs] .

But	it	appeared	that	I	was	mistaken	in	this	.
但	它	出现	那	我	曾是	错误	在	这	.

但看来我在这件事上错了。

[hjuː] ['maːləu] [sent] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] ['hæri] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Hugh	Marlowe	sent	a	lawyer	to	Harry	to	get	up	a	defence	for	him	,
休	马洛	发送	一个	律师	到	哈里	到	得到	向上	一个	防御	为了	他	,

休·马洛派了一位律师去哈里那里，为他准备辩护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	the	lawyer	had	very	little	hope	of	being	able	to	clear	him	,
和	这	律师	有	非常	小的	希望	的	存在	有能力的	到	清除	他	,

律师几乎没有希望能够为他洗清罪名。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['hæri] .

or	,	at	least	,	he	said	so	to	Harry	.
或者	,	在	至少	,	他	说	所以	到	哈里	.

或者说，至少他是这么跟哈利说的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , [wɪtʃ] ['hæri] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

It	may	have	been	only	to	make	him	speak	out	plainly	,	which	Harry	would	not	do	.
它	可能	有	到过	仅有的	到	制作	他	说话	出去	显然	,	哪个	哈里	会	不是	做	.

这或许只是为了让他把话说清楚，而哈利是不会这么做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] [det] ,

he	knew	very	well	who	it	was	who	had	used	his	name	and	got	into	debt	,
他	知道	非常	出色地	WHO	它	曾是	WHO	有	用过的	他的	姓名	和	得到	进入	债务	,

他非常清楚是谁冒用他的名字欠下了债务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ,

and	this	made	him	suspect	that	I	was	the	thief	,
和	这	制成	他	怀疑	那	我	曾是	这	贼	,

这让他怀疑我就是小偷。

['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [oʊld]['roʊvər] .

only	he	did	not	believe	that	I	would	have	killed	old	Rover	.
仅有的	他	做过	不是	相信	那	我	会	有	被杀	老的	路虎	.

只是他不相信我会杀死老罗孚。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

He	made	up	his	mind	not	to	say	a	word	that	could	turn	suspicion	on	me	.
他	制成	向上	他的	头脑	不是	到	说	一个	单词	那	可以	转动	怀疑	在	我	.

他下定决心不说任何可能让我受到怀疑的话。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [hiː; hi][hɪm'self][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ['æftərwərdz] .

For	this	,	he	himself	told	me	his	reason	afterwards	.
为了	这	,	他	他自己	讲述	我	他的	原因	然后	.

事后，他亲自向我解释了原因。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[waɪ] , [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [juːst] [hɪz; ɪz]

Why	,	that	in	his	heart	he	could	not	quite	forgive	me	for	having	so	used	his
为什么	,	那	在	他的	心	他	可以	不是	相当	原谅	我	为了	拥有	所以	用过的	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

为什么呢？因为他内心深处始终无法原谅我这样使用他的名字。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][felt][ðə; ði] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .

and	so	he	felt	the	more	bound	to	do	nothing	that	could	injure	me	.
和	所以	他	毛毡	这	更多的	边界	到	做	没有什么	那	可以	损伤	我	.

因此，他更加觉得有义务不做任何可能伤害我的事情。

- [twʊd] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [lɔː] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

'	Twould	be	revenge	,	he	said	,	and	God's	law	forbade	us	to	revenge
-	特沃德	是	复仇	,	他	说	,	和	神的	法律	禁止	我们	到	复仇

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

"那将是报复，"他说，"而上帝的律法禁止我们自己报复。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] , [ɪf] ['evər][wʌn] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

His	mother	,	who	was	a	saint	,	if	ever	one	lived	on	earth	,	had	taught	him
他的	母亲	,	WHO	曾是	一个	圣	,	如果	曾经	一	居住地	在	地球	,	有	教授	他

[ðɪs] .

this	.
这	.

他的母亲是一位圣人，如果世上真有圣人的话，她就是圣人，她教导了他这一点。

[bɔɪz] — ['tʃɪldrən] — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Boys	—	children	—	have	you	no	word	to	say	to	me	?
男孩们	—	孩子们	—	有	你	不	单词	到	说	到	我	?

孩子们，你们难道没有一句话要对我说吗?

" [ðə; ði] [lædz] [sæt]['saɪlənt] .

"	The	lads	sat	silent	.
"	这	小伙子们	卫星	沉默的	.

小伙子们沉默不语。

[æt; ət][læst] [jʌŋ] ['hæri] [blə:tid] [aʊt] —

At	last	young	Harry	blurted	out	—
在	最后的	年轻的	哈里	脱口而出	出去	—

最后，年轻的哈利脱口而出——

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'pentid] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] .

"	You	—	you	repented	,	Uncle	Jasper	.
"	你	—	你	悔改	,	叔叔	碧玉	.

"你——你忏悔了，贾斯珀叔叔。"

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] !

Oh	,	but	I	am	proud	of	my	great	-	grandfather	!
哦	,	但	我	是	自豪的	的	我的	伟大的	-	祖父	!

哦，但我为我的曾祖父感到骄傲!

" [bʌt; bət]['luːsi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] —

"	But	Lucy	stole	to	the	old	man's	side	and	kissed	him	,	whispering	softly	—
"	但	露西	偷窃	到	这	老的	男人的	边	和	亲吻	他	,	耳语	轻轻	—

"但露西悄悄走到老人身边，吻了他一下，轻声低语——"

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] ; [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	I	love	you	,	Uncle	Jasper	;	we	all	love	you	.	"
"	我	爱	你	,	叔叔	碧玉	;	我们	全部	爱	你	.	"

"我爱你，贾斯珀叔叔；我们都爱你。"

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['luːsi] !

"	God	bless	you	,	Lucy	!
"	上帝	保佑	你	,	露西	!

上帝保佑你，露西!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

And	then	he	rose	up	and	went	away	to	his	own	room	.
和	然后	他	玫瑰	向上	和	去	离开	到	他的	自己的	房间	.

然后他起身回了自己的房间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [ðerz] , [wer] [hjuː] [bɜːrst] [aʊt] ['fɪrsli] —

The	boys	went	to	theirs	,	where	Hugh	burst	out	fiercely	—
这	男孩们	去	到	他们的	,	在哪里	休	爆裂	出去	激烈地	—

男孩们回到了自己的房间，休在那里突然暴怒起来——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sniːkɪŋ] !

"	It	was	so	sneaking	!
"	它	曾是	所以	鬼鬼祟祟	!

"真是太狡猾了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kaʊərdli] !

It	was	so	cowardly	!
它	曾是	所以	胆小	!

真是太懦弱了!

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑːnt][get]['oʊvər] . "

That's	what	I	can't	get	over	.	"
那就是	什么	我	不能	得到	超过	.	"

我始终无法释怀的就是这件事。

" [jet] ['hæri] [ænd; ənd] ['keɪti] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] .

"	Yet	Harry	and	Katie	forgave	him	,	"	said	little	Frank	.
"	然而	哈里	和	凯蒂	原谅了	他	,	"	说	小的	坦率	.

"但是哈里和凯蒂原谅了他，"小弗兰克说。

" [jes] , " [sed] [jʌŋ] ['hæri] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	Yes	,	"	said	young	Harry	;	"	and	it	is	like	God	to	forgive	.
"	是的	,	"	说	年轻的	哈里	;	"	和	它	是	喜欢	上帝	到	原谅	.

"是的，"小哈利说；"宽恕是上帝的旨意。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

I	am	so	glad	I	bear	his	name	;	I	do	hope	I	may	be	a	good	man	,
我	是	所以	高兴的	我	熊	他的	姓名	;	我	做	希望	我	可能	是	一个	好的	男人	,

我很高兴我继承了他的名字；我真心希望我能成为一个好人。

[laɪk][hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

像他一样。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [θɔː] .

THE	THAW	.
这	解冻	.

解冻。

[ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [diːp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

THE	snow	still	lay	deep	all	over	the	country	next	day	,	but	it	was	hard
这	雪	仍然	躺	深的	全部	超过	这	国家	下一个	天	,	但	它	曾是	难的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

第二天，全国各地仍然积雪很厚，但积雪坚硬干燥。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] .

so	the	boys	went	to	school	as	usual	.
所以	这	男孩们	去	到	学校	作为	通常	.

于是，孩子们像往常一样去上学了。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [oʊld]['dʒæspər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

When	they	assembled	in	the	evening	for	supper	,	old	Jasper	was	not	in	his
什么时候	他们	组装	在	这	晚上	为了	晚餐	,	老的	碧玉	曾是	不是	在	他的

['juːʒuəl] [pleɪs] ;

usual	place	;
通常	地方	;

晚上大家聚在一起吃晚饭时，老贾斯珀不在他平常坐的位置上；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

he	had	not	left	his	room	all	day	.
他	有	不是	左边	他的	房间	全部	天	.

他一整天都没离开过房间。

['luːsi] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Lucy	seemed	frightened	about	him	,
露西	似乎	害怕	关于	他	,

露西似乎很害怕他。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['maːləu] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wikər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

but	Mrs	.	Marlowe	said	he	did	not	complain	of	being	weaker	than	usual	,
但	太太	.	马洛	说	他	做过	不是	抱怨	的	存在	较弱	比	通常	,

但马洛夫人说他并没有抱怨自己比平时虚弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][bed] .

and	that	as	the	cold	was	so	piercing	,	perhaps	he	was	better	in	bed	.
和	那	作为	这	寒冷的	曾是	所以	冲孔	,	也许	他	曾是	更好的	在	床	.

而且由于天气寒冷刺骨，他或许更适合待在床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

But	the	boys	were	wild	to	hear	the	end	of	the	story	,
但	这	男孩们	是	荒野	到	听到	这	结尾	的	这	故事	,

但男孩们听到故事的结局后都兴奋极了。

[ænd; ənd] [hjuː] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] [hɪm'self]['ɪntuː] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kɔːld] " [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪts]

and	Hugh	actually	worked	himself	into	what	his	family	called	"	one	of	his	states
和	休	实际上	工作	他自己	进入	什么	他的	家庭	称为	"	一	的	他的	各州

" [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	about	it	.
"	关于	它	.

休实际上让自己陷入了他家人所说的"他的一种状态"之中。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz][kwaɪt]['oʊvər] , ['dʒæspər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

However	,	before	supper	was	quite	over	,	Jasper	came	in	and	took	his	usual
然而	,	前	晚餐	曾是	相当	超过	,	碧玉	来了	在	和	采取	他的	通常

[siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

seat	by	the	fire	.
座位	经过	这	火	.

然而，晚餐还没完全结束，贾斯珀就进来了，在他常坐的火炉旁坐了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]

They	were	soon	all	ready	to	hear	;	but	young	Harry	had	a	question	to
他们	是	很快	全部	准备好	到	听到	;	但	年轻的	哈里	有	一个	问题	到

[æsk][fɜːrst] .

ask	first	.
问	第一的	.

他们很快就都准备好要听了；但小哈利首先想问一个问题。

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Father	,	"	said	he	,
"	父亲	,	"	说	他	,

"父亲，"他说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['hæri] [fræŋks] [wʌz; wəz][ɪn]['eni]['deɪndʒər]

"	we	want	to	know	how	it	happened	that	Harry	Franks	was	in	any	danger
"	我们	想	到	知道	如何	它	发生	那	哈里	弗兰克斯	曾是	在	任何	危险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] ?

of	being	hanged	?
的	存在	绞刑	?

"我们想知道哈里·弗兰克斯究竟是如何面临被绞死的危险的？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stiːlɪŋ] , [nɑːt]['mɜːrdər] .

Because	he	was	so	young	,	and	it	was	only	stealing	,	not	murder	.
因为	他	曾是	所以	年轻的	,	和	它	曾是	仅有的	偷窃	,	不是	谋杀	.

因为他年纪太小，而且只是偷窃，不是谋杀。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['mɜːrdər] . "

Killing	the	poor	dog	could	not	be	called	murder	.	"
杀戮	这	贫穷的	狗	可以	不是	是	称为	谋杀	.	"

杀死这条可怜的狗不能称之为谋杀。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] . "

"	I	think	,	my	boy	,	that	the	laws	have	been	altered	since	those	days	.	"
"	我	思考	,	我的	男生	,	那	这	法律	有	到过	已修改	自从	那些	天	.	"

"孩子，我认为，自那时以来，法律已经有所改变。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed]['dʒæspər] ; " [ɪn] [ðoʊz] [oʊld][taɪmz][ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli]

"	You	are	right	,	"	said	Jasper	;	"	in	those	old	times	the	laws	were	fearfully
"	你	是	正确的	,	"	说	碧玉	;	"	在	那些	老的	时代	这	法律	是	恐惧地

[sɪ'vɪr] — ['veri]['kruːəl] .

severe	—	very	cruel	.
严重	—	非常	残忍的	.

"你说得对，"贾斯珀说；"在那个年代，法律非常严苛——非常残酷。"

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['veri]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] ['hæri] ,

Only	a	year	before	this	happened	,	a	young	woman	,	very	little	older	than	Harry	,
仅有的	一个	年	前	这	发生	,	一个	年轻的	女士	,	非常	小的	老	比	哈里	,

就在这件事发生的前一年，一位比哈利大不了多少的年轻女子

[wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][tiː] — [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['rɪbən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

was	hanged	at	T	—	for	stealing	five	shillings	'	worth	of	ribbon	from	a
曾是	绞刑	在	T	—	为了	偷窃	五	先令	-	值得	的	丝带	从	一个

[ʃɑːp] ['kaʊntər] .

shop	counter	.
店铺	柜台	.

他因从商店柜台偷窃价值五先令的丝带而被绞死。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	had	a	baby	in	her	arms	.
她	有	一个	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着一个婴儿。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][traɪd] .

I	saw	her	tried	.
我	锯	她	尝试	.

我看到她很努力。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

I	wonder	what	became	of	the	baby	.
我	想知道	什么	成为	的	这	婴儿	.

我想知道那个孩子后来怎么样了。

['hæri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['kærəktər] ;

Harry	might	have	been	spared	on	account	of	his	youth	and	good	character	;
哈里	可能	有	到过	幸存	在	帐户	的	他的	青年	和	好的	特点	;

哈利或许会因为年轻和品行良好而被饶恕；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	it	would	depend	very	much	on	the	character	of	the	judge	that	was
但	它	会	依赖	非常	很多	在	这	特点	的	这	法官	那	曾是

[tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .

to	try	him	.
到	尝试	他	.

但这很大程度上取决于审判他的法官的品格。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tiː] — [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] -

I	remember	one	of	the	judges	who	used	to	come	to	T	—	was	called	the	'
我	记住	一	的	这	法官	WHO	用过的	到	来	到	T	—	曾是	称为	这	-

['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] ;

hanging	judge	;
绞刑	法官	;

我记得以前来T的一位法官被称为"绞刑法官"；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][traɪd] ['hæri] [ɔ:r]
' but I don't know whether he was the one who would have tried Harry or
- 但 我 不 知道 无论 他 曾是 这 一 WHO 会 有 尝试 哈里 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

但我不知道他是否会去审判哈利。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] — [haʊ] [ðə; ði] ['veri] [snoʊ] [ðæt]
" Now I am going to tell you how he was saved — how the very snow that
" 现在 我 是 去 到 告诉 你 如何 他 曾是 已保存 — 如何 这 非常 雪 那
[aɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] ['kʌvərd] [maɪ][sɪn][fɔ:r; fər]['evər] ,
I thought had covered my sin for ever ,
我 想法 有 涵盖 我的 罪 为了 曾经 ,

“现在我要告诉你们他是如何得救的——我原以为那场雪已经永远掩盖了我的罪孽，

[bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] . -
bore witness to my guilt and his innocence . '
钻孔 证人 到 我的 有罪 和 他的 无辜 . -

见证了我的罪行和他的清白。

[twʌz] ['keɪti] [toʊld][ˌem 'i:]['æftərwərdz] .
Twas Katie told me afterwards .
那是 凯蒂 讲述 我 然后 .

是凯蒂后来告诉我的。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [snoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:]['nevər][wʌz; wəz]
" I've told you before that the snow was not like this snow ; it never was
" 我已经 讲述 你 前 那 这 雪 曾是 不是 喜欢 这 雪 ; 它 绝不 曾是
['veri] [di:p] ,
very deep ,
非常 深的 ,

我以前就跟你说过，以前的雪跟现在这雪不一样；以前的雪从来都不深。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [θɔ:] [wʌn]['aʊər][ænd; ənd] [fri:z] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and it would thaw one hour and freeze the next , and so on .
和 它 会 解冻 一 小时 和 冻结 这 下一个 , 和 所以 在 .

它会在一个小时后解冻，下一个小时后又结冰，如此反复。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seldəm][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [ðɪs]
It was seldom the same for long , except for about a fortnight at this
它 曾是 很少 这 相同的 为了 长的 , 除了 为了 关于 一个 两星期 在 这
['veri] [taɪm] ;
very time ;
非常 时间 ;

除了最近这段时间的大约两周之外，情况很少长时间保持不变；

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [spel] [ʌv; əv][frɔ:st] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]['aɪərn] .
the longest spell of frost they had had kept the ground like iron .
这 最长 拼写 的 霜 他们 有 有 保留 这 地面 喜欢 铁 .

这是他们经历过的最长的霜冻期，地面像铁一样坚硬。

[pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][ti:] — [dʒeɪl][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] [wi:ks] ,
Poor Harry was in T — jail all the time ; it may have been three weeks ,
贫穷的 哈里 曾是 在 T — 监狱 全部 这 时间 ; 它 可能 有 到过 三 周 ,

可怜的哈里一直被关在监狱里；可能有长达三个星期的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði][ə'saɪzɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr] .
and I knew the assizes were coming very near .
和 我 知道 这 巡回审判 是 未来 非常 靠近 .

我知道巡回审判的日子快到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ['kriːtʃərz] ,

He	was	quite	calm	and	quiet	;	he	was	one	of	the	bravest	creatures	,
他	曾是	相当	冷静的	和	安静的	;	他	曾是	一	的	这	最勇敢的	生物	,

他非常沉着冷静，是最勇敢的生物之一。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [ðæt] ['evər][aɪ] [nuː] .

boy	and	man	,	that	ever	I	knew	.
男生	和	男人	,	那	曾经	我	知道	.

我所认识的男孩和男人。

[its] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wen] [wʌn][ɪz][ɪk'saɪtɪd] ;

It's	easy	to	be	brave	when	one	is	excited	;
它是	简单的	到	是	勇敢的	什么时候	一	是	兴奋的	;

兴奋的时候很容易变得勇敢;

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] - [ruːm] [deɪ]['æftər][deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [deθ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] — - [sʌtʃ] -

but	to	sit	in	a	prison	-	room	day	after	day	watching	death	drawing	near	—	'	such	'
但	到	坐	在	一个	监狱	-	房间	天	后	天	观看	死亡	绘画	靠近	—	-	这样的	-

[ə; eɪ] [deθ] , [tuː] !

a	death	,	too	!
一个	死亡	,	也	!

但是，日复一日地坐在牢房里，眼睁睁地看着死神步步逼近——那也是一种"可怕的"死亡!

[jet] [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['nevər] [meɪd] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

Yet	I	heard	afterwards	he	was	quite	quiet	,	and	never	made	any	complaint	.
然而	我	听到	然后	他	曾是	相当	安静的	,	和	绝不	制成	任何	抱怨	.

但我后来听说他一直很安静，从未抱怨过。

" [bʌt; bət] ['keɪti] [wʌz; wəz][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	But	Katie	was	most	miserable	.
"	但	凯蒂	曾是	最多	悲惨的	.

但凯蒂非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	could	not	bear	to	be	still	a	moment	.
她	可以	不是	熊	到	是	仍然	一个	片刻	.

她一刻也静不下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][æz; əz][bæd] .

And	her	father	was	as	bad	.
和	她	父亲	曾是	作为	坏的	.

她的父亲也好不到哪里去。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][sent] ['hæri] [ɔːf][tuː; tə][dʒeɪl] [bɪ'fɔːr] ['hiːd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest]

He	had	hardly	sent	Harry	off	to	jail	before	he'd	have	given	all	he	possessed
他	有	几乎	发送	哈里	离开	到	监狱	前	他会	有	给定	全部	他	拥有

[tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

to	undo	his	work	;
到	撤销	他的	工作	;

他刚把哈里送进监狱，就恨不得倾尽所有来撤销他的所作所为;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['hæri] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ,

for	though	he	believed	Harry	to	be	guilty	,
为了	尽管	他	相信	哈里	到	是	有罪的	,

虽然他认为哈利有罪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	bear	to	think	what	might	be	the	end	of	it	.
他	可以	不是	熊	到	思考	什么	可能	是	这	结尾	的	它	.

他无法忍受去想事情的结局会是什么样。

['keɪti] [æt; ət][læst] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['veri]
Katie **at** **last** **saw** **how** **it** **was** **with** **him** **,** **and** **though** **he** **was** **very**
凯蒂 在 最后的 锯 如何 它 曾是 和 他 , 和 尽管 他 曾是 非常
[stɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
stern **with** **her** **,**
船尾 和 她 ,

凯蒂终于看清了他的真面目，虽然他对她非常严厉，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
she **bore** **it** **patiently** **,** **and** **was** **generally** **with** **him** **,** **for** **she** **was**
她 钻孔 它 耐心 , 和 曾是 一般来说 和 他 , 为了 她 曾是
['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
frightened **about** **him** **.**
害怕 关于 他 .

她默默忍受着，并且经常陪伴在他身边，因为她很害怕他。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rli] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['deɪlaɪt] .
" **One** **morning** **she** **heard** **him** **get** **up** **very** **early** **—** **it** **was** **only** **just** **daylight** **.**
" 一 早晨 她 听到 他 得到 向上 非常 早期的 — 它 曾是 仅有的 只是 日光 .

一天早晨，她听到他很早就起床了——当时天才刚亮。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [tu:] , [drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] .
She **got** **up** **too** **,** **dressed** **quickly** **,** **and** **followed** **him** **down** **to** **this** **room** **.**
她 得到 向上 也 , 穿着 迅速地 , 和 随后 他 向下 到 这 房间 .

她也起身，迅速穿好衣服，跟着他下楼来到这个房间。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['naɪts] ['faɪər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪ]
She **found** **him** **sitting** **by** **the** **ashes** **of** **the** **last** **night's** **fire** **,** **looking** **very** **grey**
她 成立 他 坐着 经过 这 灰烬 的 这 最后的 夜晚 火 , 寻找 非常 灰色的
[ænd; ənd] [ɪl] ,
and **ill** **,**
和 患病的 ,

她发现他坐在昨晚篝火的灰烬旁，脸色苍白，看起来病恹恹的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .
and **with** **something** **in** **his** **face** **that** **startled** **her** **,** **she** **did** **not** **know** **why** **.**
和 和 某物 在 他的 脸 那 惊慌 她 , 她 做过 不是 知道 为什么 .

他脸上的表情让她感到震惊，但她不知道为什么。

[ʃi:; ʃi] [sed] —
She **said** **—**
她 说 —

她说——

" - ['fɑ:ðər] , - [tɪz] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][peɪnz] [wɜ:rs]
" **'** **Father** **,** **'** **tis** **too** **cold** **for** **you** **to** **be** **up** **;** **you** **will** **have** **the** **pains** **worse**
" - 父亲 , - 的 也 寒冷的 为了 你 到 是 向上 ; 你 将要 有 这 疼痛 更糟
[ðæn; ðən]['evər] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

"父亲，天气太冷，您不宜起床；您的疼痛会比以前更加剧烈。"

[aɪl] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ðoʊ] — [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [wei] . -
I'll **light** **the** **fire** **,** **though** **—** **that** **will** **be** **the** **best** **way** **.** **'**
患病的 光 这 火 , 尽管 — 那 将要 是 这 最好的 方式 . -

不过，我会去生火——那才是最好的办法。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hændiːəst] [weɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː]

"	She	soon	had	it	blazing	;	she	had	the	handiest	ways	,	and	could	do
"	她	很快	有	它	炽烈	;	她	有	这	最	方式	,	和	可以	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

她很快就把事情办得井井有条；她有很多诀窍，而且无所不能。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɛəd] [tuː; tə][traɪ] .

if	she	only	cared	to	try	.
如果	她	仅有的	关心	到	尝试	.

如果她愿意尝试就好了。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ;

He	sat	silent	while	she	worked	;
他	卫星	沉默的	尽管	她	工作	;

她工作的时候，他一直默默地坐着；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	when	she	stopped	blowing	with	the	bellows	and	looked	at	him	again	,
但	什么时候	她	停止	吹	和	这	风箱	和	看起来	在	他	再次	,

但当她停止吹风箱，再次看向他时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	was	more	frightened	than	ever	at	the	look	on	his	face	.
她	曾是	更多的	害怕	比	曾经	在	这	看	在	他的	脸	.

看到他脸上的表情，她比以往任何时候都更加害怕了。

" - ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ?

"	'	Father	,	dear	father	,	'	she	cried	,	'	is	there	anything	new	?
"	-	父亲	,	亲爱的	父亲	,	-	她	哭	,	-	是	那里	任何事物	新的	?

“爸爸，亲爱的爸爸，”她喊道，“有什么新鲜事吗？”

[oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

Oh	,	why	do	you	look	like	that	?
哦	,	为什么	做	你	看	喜欢	那	?

哦，你为什么看起来是那样？

[duː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] .

Do	speak	to	me	,	and	tell	me	what	ails	you	.
做	说话	到	我	,	和	告诉	我	什么	疾病	你	.

请跟我说说，告诉我你有什么烦心事。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] . -

You	look	so	much	more	unhappy	than	even	yesterday	.	'
你	看	所以	很多	更多的	不开心	比	甚至	昨天	.	-

你看起来比昨天更不开心了。

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['keɪti] .

"	'	Yes	,	'	he	said	,	'	and	so	I	am	,	Katie	.
"	-	是的	,	-	他	说	,	-	和	所以	我	是	,	凯蒂	.

“是的，”他说，“我也是，凯蒂。”

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][mæd][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [soʊ]

Yesterday	I	was	mad	,	I	think	;	and	when	one	is	mad	one	does	not	feel	so
昨天	我	曾是	疯狂的	,	我	思考	;	和	什么时候	一	是	疯狂的	一	做	不是	感觉	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

昨天我好像生气了；生气的时候，很多事情都感觉不到。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪˈself] [naʊ] .
But I've come to myself now .
但 我已经 来 到 我 现在 .

但我现在想通了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˈhæri] [ˈnevər][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] .
And I see now that Harry never did this thing .
和 我 看 现在 那 哈里 绝不 做过 这 事物 .

我现在明白了，哈里根本没做过这件事。

[its] [ˈferli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [truː] , [ˈɔːlweɪz][kaɪnd]
It's fairly impossible ; he was always straightforward and true , always kind
它是 相当 不可能的 ; 他 曾是 总是 直截了当 和 真的 , 总是 种类
[tuː; tə] [ˈevri] [biːst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] ;
to every beast about the place ;
到 每一个 兽 关于 这 地方 ;

这几乎不可能；他为人正直诚实，对周围的每只动物都很友善；

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
he couldn't have changed so much all in a moment .
他 不能 有 已更改 所以 很多 全部 在 一个 片刻 .

他不可能在一瞬间发生如此大的变化。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .
It's hard to understand .
它是 难的 到 理解 .

这很难理解。

[aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;
I'm all at sea as to who did it ;
我是 全部 在 海 作为 到 WHO 做过 它 ;

我完全不知道是谁干的；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæri] . -
but I feel in my heart that it was not Harry . '
但 我 感觉 在 我的 心 那 它 曾是 不是 哈里 . -

但我内心深处觉得那不是哈利。

" [pʊr] [ˈkeɪti] !
" Poor Katie !
" 贫穷的 凯蒂 !

可怜的凯蒂！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She gave a great cry of joy , and ran into his arms .
她 给予 一个 伟大的 哭 的 喜悦 , 和 跑 进入 他的 武器 .

她发出了一声欢呼，跑进了他的怀里。

" - [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] !
" ' Oh , father , thank God for this !
" - 哦 , 父亲 , 感谢 上帝 为了 这 !

“哦，父亲，感谢上帝！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːrli] .
It was well to get up early .
它 曾是 出色地 到 得到 向上 早期的 .

早起真好。

[naʊ] [wiːl] [goʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [pʊr] [ˈhæri] [hoʊm] .
Now we'll go , you and me , and bring poor Harry home .
现在 出色地 去 , 你 和 我 , 和 带来 贫穷的 哈里 家 .

现在我们俩就走，把可怜的哈利带回家。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ] . -
I'll **get** **you** **some** **breakfast** **,** **and** **then** **we'll** **go** **.** **'**
患病的 得到 你 一些 早餐 , 和 然后 出色地 去 . -

我去给你弄点早餐，然后我们就走。

" - [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ! -
" **'** **My** **poor** **little** **maid** **!** **'**
" - 我的 贫穷的 小的 女佣 ! -

“我可怜的小女仆！”

[hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
he **said** **,** **laying** **his** **hand** **on** **her** **head** **.**
他 说 , 躺下 他的 手 在 她 头 .

他一边说着，一边把手放在她的头上。

- [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] , ['keɪti] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [sæd] ?
' **If** **I** **could** **do** **that** **,** **Katie** **,** **do** **you** **think** **I** **should** **look** **so** **sad** **?**
- 如果 我 可以 做 那 , 凯蒂 , 做 你 思考 我 应该 看 所以 伤心 ?

“如果我能那样做，凯蒂，你觉得我应该看起来那么悲伤吗？”

[noʊ] ; [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
No **;** **he** **said** **himself** **that** **I** **would** **be** **sorry** **when** **it** **was** **too** **late** **,**
不 ; 他 说 他自己 那 我 会 是 对不起 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,

不，他自己说过，到那时我会后悔的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] [hɪm; ɪm] .
and **I** **would** **not** **mind** **him** **.**
和 我 会 不是 头脑 他 .

我并不介意他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [traɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He **must** **be** **tried** **now** **;** **and** **the** **evidence** **is** **all** **against** **him** **.**
他 必须 是 尝试 现在 ; 和 这 证据 是 全部 反对 他 .

他必须立即接受审判；而且所有证据都对他不利。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [læd] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['keɪti] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ! -
I **love** **that** **lad** **next** **to** **you** **,** **Katie** **;** **and** **I've** **murdered** **him** **!** **'**
我 爱 那 小伙子 下一个 到 你 , 凯蒂 ; 和 我已经 被谋杀 他 ! -

凯蒂，我爱死你旁边那个小伙子了；但我杀了他！

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['keɪti] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv]
" **It** **took** **some** **time** **to** **make** **Katie** **understand** **that** **her** **father** **could** **not** **save**
" 它 采取 一些 时间 到 制作 凯蒂 理解 那 她 父亲 可以 不是 节省
['hæri] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ;
Harry **by** **declaring** **that** **he** **was** **convinced** **of** **his** **innocence** **;**
哈里 经过 声明 那 他 曾是 确信 的 他的 无辜 ;

“花了些时间才让凯蒂明白，即使她父亲宣称自己确信哈里是无辜的，也无法拯救哈里；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
but **when** **she** **did** **understand** **,** **she** **said** **—**
但 什么时候 她 做过 理解 , 她 说 —

但当她明白过来后，她说——

" - [dəunt] [fret] [soʊ] ['dredfəli] , ['fɑːðər] .
" **'** **Don't** **fret** **so** **dreadfully** **,** **father** **.**
" - 不 烦恼 所以 极其糟糕 , 父亲 .

“父亲，请不要如此忧虑。”

[gɑːd] [wɪl] [seɪv] ['hæri] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
God **will** **save** **Harry** **,** **though** **you** **cannot** **.**
上帝 将要 节省 哈里 , 尽管 你 不能 .

上帝会拯救哈利，尽管你无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər] ['hæri] — [nɑːt] [mʌtʃ] . -

I	am	not	afraid	for	Harry	—	not	much	.	'
我	是	不是	害怕的	为了	哈里	—	不是	很多	.	-

我并不担心哈里——真的不太担心。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

"	And	she	turned	away	that	he	might	not	see	her	crying	.
"	和	她	转向	离开	那	他	可能	不是	看	她	哭泣	.

她转过身去，不想让他看到她哭泣。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

She	went	over	and	opened	the	shutters	,	just	for	something	to	do	;
她	去	超过	和	打开	这	百叶窗	,	只是	为了	某物	到	做	;

她走过去打开百叶窗，只是为了找点事做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər]

but	he	heard	a	sob	or	two	,	and	,	getting	up	,	he	came	after	her
但	他	听到	一个	哭泣	或者	二	,	和	,	获得	向上	,	他	来了	后	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

但他听到一两声啜泣，于是起身跟到窗边。

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ;

took	her	in	his	arms	and	kissed	her	;
采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	;

他将她抱在怀里，吻了她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

and	he	stood	there	with	her	for	some	little	time	,
和	他	站立	那里	和	她	为了	一些	小的	时间	,

他和她站在那里待了一会儿。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

both	of	them	crying	so	that	they	could	see	nothing	.
两个都	的	他们	哭泣	所以	那	他们	可以	看	没有什么	.

他们俩哭得什么都看不见。

" ['prez(ə)ntli] [hjuː] ['maːləu] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] —

"	Presently	Hugh	Marlowe	turned	away	and	said	,	with	a	groan	—
"	目前	休	马洛	转向	离开	和	说	,	和	一个	呻吟	—

“这时，休·马洛转过身，呻吟着说道——”

" - ['keɪti] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

"	'	Katie	,	I	think	you	and	I	will	hate	the	sight	of	snow	as	long	as	we
"	-	凯蒂	,	我	思考	你	和	我	将要	恨	这	视线	的	雪	作为	长的	作为	我们

[lɪv; laɪv] . -

live	.	'
居住	.	-

“凯蒂，我想你我这辈子都会讨厌看到雪。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	And	as	he	spoke	,
"	和	作为	他	辐	,

“当他说话的时候，

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ]

he	cleared	the	tears	out	of	his	eyes	and	looked	down	at	the	narrow	path
他	已清除	这	眼泪	出去	的	他的	眼睛	和	看起来	向下	在	这	狭窄的	小路

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他擦了擦眼泪，低头看着眼前那条狭窄的小路。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
under **the** **window** **.**
在下面 这 窗户 .

在窗户下面。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [θɔːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **Now** **,** **it** **had** **thawed** **during** **the** **early** **part** **of** **that** **night** **,** **and** **now** **it**
" 现在 , 它 有 解冻 期间 这 早期的 部分 的 那 夜晚 , 和 现在 它
[wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [ə'gen] ;
was **freezing** **again** **;**
曾是 冷冻 再次 ;

"那天晚上早些时候冰雪已经融化了，现在又开始结冰了;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and **a** **wonderful** **thing** **had** **happened** **.**
和 一个 精彩的 事物 有 发生 .

一件美好的事情发生了。

[ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen] ['hɑːrpər] [ænd; ənd] [aɪ] [rɔbd]
All **the** **snow** **that** **had** **fallen** **since** **that** **dreadful** **night** **when** **Harper** **and** **I** **robbed**
全部 这 雪 那 有 倒下 自从 那 可怕 夜晚 什么时候 哈珀 和 我 被抢劫
['mɪstər] . ['maːləu] [hæd; həd] [meltid] [kliːn] [ə'weɪ] ,
Mr **.** **Marlowe** **had** **melted** **clean** **away** **,**
先生 . 马洛 有 融化 干净的 离开 ,

自从我和哈珀在那个可怕的夜晚抢劫了马洛先生之后，下的所有雪都已经完全融化了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['futsteps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kʌm]
and **the** **footsteps** **upon** **the** **snow** **that** **had** **been** **there** **before** **had** **come**
和 这 脚步声 之上 这 雪 那 有 到过 那里 前 有 来
[aʊt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
out **as** **clear** **as** **if** **they** **had** **been** **printed** **there** **only** **the** **day** **before** **.**
出去 作为 清除 作为 如果 他们 有 到过 打印 那里 仅有的 这 天 前 .

雪地上先前存在的脚印清晰可见，仿佛是前一天才印上去的一样。

[hjuː] ['maːləu] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
Hugh **Marlowe** **gazed** **at** **them** **for** **a** **moment** **without** **taking** **it** **in** **.**
休 马洛 凝视 在 他们 为了 一个 片刻 没有 采取 它 在 .

休·马洛凝视了他们一会儿，却并未领会。

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [leɪ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I **mean** **,** **he** **did** **not** **understand** **the** **story** **that** **lay** **written** **before** **him** **.**
我 意思是 , 他 做过 不是 理解 这 故事 那 躺 书面 前 他 .

我的意思是，他没有理解摆在他面前的故事。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
But **suddenly** **he** **gave** **a** **shout** **.**
但 突然 他 给予 一个 喊 .

但他突然大喊了一声。

" - [lʊk] [ðer; ðər] , ['keɪti] !
" **'** **Look** **there** **,** **Katie** **!**
" - 看 那里 , 凯蒂 !

"看那里，凯蒂！"

[lʊk] [ðer; ðər] ! -
Look **there** **!** **'**
看 那里 ! -

看那边!

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

" - [waɪ] , [ðæt] [ɪz]['dʒæspɝz][step] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Why , that is Jasper's step ! ' said she .
" - 为什么 , 那 是 碧玉的 步 ! - 说 她 .

"哎呀，那是贾斯珀的步子！"她说道。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . -
' He must have come back . '
- 他 必须 有 来 后退 . -

"他肯定回来了。"

" - [noʊ] , [ðæt] [prɪnt][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [siː] , [ðeəz; ðəz][maɪ][mɑːrk] [tuː] , [ɪn] [maɪ] ['slɪpərz] .
" ' No , that print was not made last night ; and see , there's my mark too , in my slippers .
" - 不 , 那 打印 曾是 不是 制成 最后的 夜晚 ; 和 看 , 有 我的 标记 也 , 在 我的 拖鞋 .

"不，那个印记不是昨晚留下的；你看，我的拖鞋上也有我的印记。"

[jes] ; [aɪ] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wel] . -
Yes ; I stopped under this window — I remember that well . '
是的 ; 我 停止 在下面 这 窗户 — 我 记住 那 出色地 . -

是的，我当时就停在这扇窗户下面——我记得很清楚。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][end] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] .
" He walked quickly over to the end window and opened the shutters .
" 他 步行 迅速地 超过 到 这 结尾 窗户 和 打开 这 百叶窗 .

他快步走到尽头的窗户边，打开了百叶窗。

" - [siː] , [ə; eɪ][streɪndʒ]['mænz][step] , [ænd; ənd]['dʒæspɝz] ; [ðen] ['dʒæspər][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" ' See , a strange man's step , and Jasper's ; then Jasper went back to the door ,
" - 看 , 一个 奇怪的 男人的 步 , 和 碧玉的 ; 然后 碧玉 去 后退 到 这 门 ,

"你看，一个陌生人的脚步声，还有贾斯珀的脚步声；然后贾斯珀又走回了门口。"

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt][ɪn] .
and no doubt opened the window , and the man got in .
和 不 怀疑 打开 这 窗户 , 和 这 男人 得到 在 .

毫无疑问，他打开了窗户，那人走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ə'gen] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [prɪnts] .
And the stranger jumped out again ; I see the prints .
和 这 陌生人 跳了起来 出去 再次 ; 我 看 这 印刷 .

陌生人又跳了出来；我看到了脚印。

[oʊ] , ['keɪti] , [dəunt][stɑːp][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] !
Oh , Katie , don't stop to question me !
哦 , 凯蒂 , 不 停止 到 问题 我 !

哦，凯蒂，别停下来问我问题！

[ðɪs] [meɪ] [miːn] [laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [fɔːr; fər] ['hæri] .
This may mean life and safety for Harry .
这 可能 意思是 生活 和 安全 为了 哈里 .

这或许能保住哈利的生命安全。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] , - [twʌz] - ['dʒæspər] - — ['dʒæspər] , [huː] [rɔbd] [ˌem 'iː] — [nɑːt][ə'loʊn] , [ðoʊ] .
Don't you see , child , ' twas ' Jasper ' — Jasper , who robbed me — not alone , though .
不 你 看 , 孩子 , - 那是 - 碧玉 - — 碧玉 , WHO 被抢劫 我 — 不是 独自的 , 尽管 .

孩子，你难道看不出来吗？是"贾斯珀"——贾斯珀抢劫了我——不过，他并非独自一人。

[rʌn] , [rʌn] !
Run , run !
跑步 , 跑步 !

快跑，快跑！

[kɔːl] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['hʌmfri] .
Call James and Humphrey .
称呼 詹姆斯 和 汉弗莱 .

给詹姆斯和汉弗莱打电话。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['witnisiz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [gets] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl]
We must have witnesses ; and when the sun gets at it , it will all
我们 必须 有 证人 ; 和 什么时候 这 太阳 获得 在 它 , 它 将要 全部
[melt] ;
melt ;
熔化 ;

我们需要证人；等太阳照耀下来，一切都会融化；

[its] ['θɔːɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] . -
it's thawing even now . '
它是 解冻 甚至 现在 . -

现在冰雪正在融化。

" ['keɪti] ['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ;
" Katie only half understood , but she lost no time ;
" 凯蒂 仅有的 一半 理解 , 但 她 丢失的 不 时间 ;

“凯蒂只听懂了一半，但她没有耽搁时间；

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [men] , [huː] [slept] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] .
she flew to the back door and called up the men , who slept over the stable .
她 飞翔 到 这 后退 门 和 称为 向上 这 男人 , WHO 睡着了 超过 这 稳定的 .

她飞奔到后门，叫来了睡在马厩里的男人们。

[ðen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [toʊld] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
Then the whole place was carefully examined , and the snow told the whole
然后 这 所有的 地方 曾是 小心 检查 , 和 这 雪 讲述 这 所有的
['stɔːri] . *
story . *
故事 . *

然后，人们仔细勘察了整个地方，积雪诉说着一切。*

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [maɪ] [steps] — [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hɑːrpɚz] , [bəuθ]
" There were my steps — not to be mistaken ; there were Harper's , both
" 那里 是 我的 步骤 — 不是 到 是 错误 ; 那里 是 哈珀斯 , 两个都
['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,
coming and going ,
未来 和 去 ,

“那里有我的脚步声——不要搞混了；还有哈珀的脚步声，既有进来的，也有出去的。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪk] - [jɑːrd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ['æftər]
from a corner of the rick - yard where he had hidden himself after
从 一个 角落 的 这 里克 - 院子 在哪里 他 有 隐 他自己 后
['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪn] .
parting with me in the lane .
离别 和 我 在 这 车道 .

他从粮仓的一个角落里走出来，之前在小路上和我分别后，他就躲在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʊr] ['hɛriːz] [fuːt'prints] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]

There	were	poor	Harry's	footprints	,	going	straight	down	to	the	gate	,	and
那里	是	贫穷的	哈利的	脚印	,	去	直的	向下	到	这	门	,	和

[bæk] [ə'gen] — [neɪ] ,

back	again	—	nay	,
后退	再次	—	不	,

可怜的哈利留下了脚印，径直走到大门，然后又折返回来——不，

[ðeɪ] [treɪst] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [meɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

they	traced	the	few	steps	he	made	round	the	porch	,
他们	追踪	这	很少	步骤	他	制成	圆形的	这	门廊	,

他们追踪着他绕着门廊走的几步路，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['aɪvi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [hoʊld] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] .

to	where	the	ivy	gave	him	a	firmer	hold	to	climb	up	.
到	在哪里	这	常春藤	给予	他	一个	更坚固	抓住	到	爬	向上	.

常春藤为他提供了更牢固的抓地力，让他可以向上攀爬。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] ,

They	intended	to	trace	him	across	the	fields	to	the	Long	Pasture	,
他们	故意的	到	痕迹	他	穿过	这	字段	到	这	长的	牧场	,

他们打算一路追踪他，穿过田野，到达长牧场。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [sʌn] [keɪm]

but	before	they	could	do	so	,	the	whole	had	vanished	away	—	the	sun	came
但	前	他们	可以	做	所以	,	这	所有的	有	消失了	离开	—	这	太阳	来了

[aʊt] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,

out	warm	and	bright	,
出去	温暖的	和	明亮的	,

但还没等他们反应过来，一切都消失了——太阳出来了，温暖而明亮。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [gɔːn] .

and	very	soon	the	snow	was	utterly	gone	.
和	非常	很快	这	雪	曾是	完全地	已消失	.

很快，积雪就完全融化了。

[ɪf] [hjuː] ['maːləu] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

If	Hugh	Marlowe	had	stayed	in	bed	until	his	usual	time	that	day	,
如果	休	马洛	有	入住	在	床	直到	他的	通常	时间	那	天	,

如果休·马洛那天像往常一样赖床到很晚，

[maɪ] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['saːroʊfl] [wʌn] .

my	story	might	have	been	a	much	more	sorrowful	one	.
我的	故事	可能	有	到过	一个	很多	更多的	悲伤	一	.

我的故事原本可能更加悲惨。

[bʌt; bət] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

But	God	was	merciful	to	him	—	and	even	to	me	—	and	he
但	上帝	曾是	仁慈	到	他	—	和	甚至	到	我	—	和	他

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [tiː] — ,

was	making	the	best	of	his	way	to	T	—	,
曾是	制作	这	最好的	的	他的	方式	到	T	—	,

但上帝怜悯他——甚至怜悯我——他正在尽力前往T——的路上。

[θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [tuː; tə] [siː] ['hɛriːz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɔːt]

through	the	mud	and	water	,	to	see	Harry's	lawyer	,	and	find	out	what	ought
通过	这	泥	和	水	,	到	看	哈利的	律师	,	和	寻找	出去	什么	应该

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

趟过泥水，去见哈利的律师，弄清楚该怎么办。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,

his	heart	so	full	of	thanks	and	praise	that	,	as	he	said	afterwards	,
他的	心	所以	满的	的	谢谢	和	称赞	那	,	作为	他	说	然后	,

他心中充满了感激和赞美，正如他后来所说：

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	hardly	knew	where	he	was	.
他	几乎	知道	在哪里	他	曾是	.

他几乎不知道自己身在何处。

" * [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [kən'siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

"	*	I	wish	to	state	that	the	incident	of	the	snow	concealing	for	a	time	,
"	*	我	希望	到	状态	那	这	事件	的	这	雪	隐藏	为了	一个	时间	,

"* 我想说明，这场雪暂时掩盖了事件，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [θɔː] ['leɪɪŋ] [ber] [ə'gen] ,

and	then	by	a	partial	thaw	laying	bare	again	,
和	然后	经过	一个	部分的	解冻	躺下	裸	再次	,

然后随着部分解冻，冰雪再次裸露出来。

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔː] , [ɪz]

the	footsteps	of	one	who	had	passed	the	place	three	weeks	before	the	thaw	,	is
这	脚步声	的	一	WHO	有	通过了	这	地方	三	周	前	这	解冻	,	是

[truː] . — [ə; eɪ] . ['lɪstɚ] .

true	.	—	A	.	LYSTER	.
真的	.	—	一个	.	莱斯特	.

在冰雪融化前三周经过此地的人留下的足迹是真实的。——A. LYSTER

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] ['eni]

"	Hurrah	!	hurrah	!	"	cried	the	three	boys	,	quite	unable	to	restrain	themselves	any
"	欢呼	!	欢呼	!	"	哭	这	三	男孩们	,	相当	无法	到	抑制	他们自己	任何

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

"万岁！万岁！"三个男孩喊道，再也按捺不住激动的心情；

[ænd; ənd]['dʒɛm][ænd; ənd]['pɑːli][mʌst; məst] [niːdz] [tʃɪr] [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	Jem	and	Polly	must	needs	cheer	too	,	though	they	had	very	little
和	杰姆	和	波莉	必须	需求	欢呼	也	,	尽管	他们	有	非常	小的

['noʊʃ(ə)n] [waɪ] .

notion	why	.
概念	为什么	.

杰姆和波莉也一定需要欢呼，尽管他们不太清楚为什么。

[wen] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [hjuː] [lʊkt] [ʌp][ɪn][oʊld]['dʒæspɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] —

When	quiet	was	restored	,	Hugh	looked	up	in	old	Jasper's	face	and	said	—
什么时候	安静的	曾是	恢复	,	休	看起来	向上	在	老的	碧玉的	脸	和	说	—

寂静恢复后，休抬起头，看着老贾斯珀的脸，说道——

" [aɪm] ['sɑːri] - [twɑːznt] [juː; jʊ] [ðæt] [toʊld] .

"	I'm	sorry	-	twasn't	you	that	told	.
"	我是	对不起	-	并非如此	你	那	讲述	.

"很抱歉，不是你告诉的。"

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] .

I'm	sure	you	would	have	.
我是	当然	你	会	有	.

我相信你肯定会这么做。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] .

I'm	sorry	for	you	,	Uncle	Jasper	.
我是	对不起	为了	你	,	叔叔	碧玉	.

贾斯珀叔叔，我真为你感到难过。

" ['dʒæspər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Jasper	covered	his	face	with	his	withered	hands	for	a	moment	.
"	碧玉	涵盖	他的	脸	和	他的	干枯	双手	为了	一个	片刻	.

贾斯珀用他那枯萎的双手捂住了脸，一时之间。

" [hjuː] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] .

"	Hugh	,	"	he	said	,	"	I	couldn't	have	told	.
"	休	,	"	他	说	,	"	我	不能	有	讲述	.

“休，”他说，“我根本看不出来。”

[noʊ] — [nɑːt] [ɪf] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ， [kən'demd] ，

No	—	not	if	Harry	had	been	tried	,	condemned	,
不	—	不是	如果	哈里	有	到过	尝试	,	谴责	,

不——如果哈利被审判、定罪，那就不是这样了。

[ænd; ənd] [hæŋd] [fɔːr; fər][maɪ][kraɪm] — [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [loʊd][tuː; tə]

and	hanged	for	my	crime	—	though	I	might	have	had	that	awful	load	to
和	绞刑	为了	我的	犯罪	—	尽管	我	可能	有	有	那	可怕	加载	到

[ber] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

bear	all	my	life	,
熊	全部	我的	生活	,

并因我的罪行而被绞死——尽管我可能要背负这可怕的重担一辈子，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	couldn't	have	said	one	word	to	save	him	.
我	不能	有	说	一	单词	到	节省	他	.

我一句话也说不出来，救不了他。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər] , [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

For	I	was	lying	in	a	raging	fever	,	in	a	hospital	in	London	.
为了	我	曾是	说谎	在	一个	愤怒	发烧	,	在	一个	医院	在	伦敦	.

因为我当时高烧不退，躺在伦敦的一家医院里。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	had	made	my	way	to	London	,	I	don't	know	how	.
我	有	制成	我的	方式	到	伦敦	,	我	不	知道	如何	.

我不知怎么就到了伦敦。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː]['truːli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [raɪt]

I	remember	nothing	of	it	,	and	I	do	truly	think	I	was	not	in	my	right
我	记住	没有什么	的	它	,	和	我	做	真的	思考	我	曾是	不是	在	我的	正确的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我对此毫无印象，而且我真的认为我当时神志不清。

[aɪ][gɑːt] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['betər] [ɪn]['bɑːdi] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'streɪ] .

I	got	better	after	a	long	time	—	better	in	body	,	but	my	mind	was	all	astray	.
我	得到	更好的	后	一个	长的	时间	—	更好的	在	身体	,	但	我的	头脑	曾是	全部	误入歧途	.

过了很久，我的身体才好转，但我的精神状态却完全混乱了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

I	remembered	nothing	—	I	knew	nothing	.
我	记得	没有什么	—	我	知道	没有什么	.

我什么都不记得了——我什么都不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

I	suppose	I	was	able	to	answer	when	spoken	to	,
我	认为	我	曾是	有能力的	到	回答	什么时候	说	到	,

如果有人问起，我想我应该能够回答。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfiːvər] ;

for	they	let	me	leave	the	hospital	when	I	was	cured	of	my	fever	;
为了	他们	让	我	离开	这	医院	什么时候	我	曾是	治愈	的	我的	发烧	;

因为我退烧后，他们就让我出院了；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [ɔːr] [wer] [aɪ] [went] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

but	I	know	nothing	of	what	I	did	,	or	where	I	went	,	for	a	long	time	.
但	我	知道	没有什么	的	什么	我	做过	,	或者	在哪里	我	去	,	为了	一个	长的	时间	.

但我很长一段时间都不知道我做了什么，也不知道我去过哪里。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈbɛgd] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] .

I	suppose	I	begged	—	but	I	don't	remember	anything	clearly	.
我	认为	我	乞求	—	但	我	不	记住	任何事物	清楚地	.

我想我当时肯定哀求过——但我什么也记不清了。

" [ˈsʌmhaʊ] — [baɪ] [noʊ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] — [aɪ] [ˈwɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

"	Somehow	—	by	no	design	of	my	own	—	I	wandered	back	to	the	place	which
"	不知何故	—	经过	不	设计	的	我的	自己的	—	我	漫步	后退	到	这	地方	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] ,

had	been	my	home	so	long	,
有	到过	我的	家	所以	长的	,

“不知怎的——并非出于我的本意——我又回到了我长久以来的家。”

[ænd; ənd] [ˈhæri] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	Harry	found	me	hiding	about	in	the	fields	.
和	哈里	成立	我	隐藏	关于	在	这	字段	.

哈利发现我躲在田野里。

[eɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hjuː] [ˈmaːləu] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

Ay	,	and	brought	me	in	,	and	persuaded	Hugh	Marlowe	to	have	pity	on	me	,
哎	,	和	带来	我	在	,	和	被说服	休	马洛	到	有	遗憾	在	我	,

是啊，他把我带了进来，并说服休·马洛可怜我。

[ˈseɪɪŋ] - [twʌz] [pleɪn] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] [wen] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

saying	'	twas	plain	I	had	not	been	in	my	right	mind	when	I	did	it	.
说	-	那是	清楚的	我	有	不是	到过	在	我的	正确的	头脑	什么时候	我	做过	它	.

他说，很明显，我做这件事的时候神志不清。

[ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ˈeksɪtər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

They	paid	a	doctor	in	Exeter	to	keep	me	for	a	time	,
他们	有薪酬的	一个	医生	在	埃克塞特	到	保持	我	为了	一个	时间	,

他们付钱给埃克塞特的一位医生，让他留我住一段时间。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] ,

finding	it	was	my	only	chance	of	recovery	,
寻找	它	曾是	我的	仅有的	机会	的	恢复	,

我发现这是我唯一的康复机会，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] [əˈgen] .

and	in	a	couple	of	years	I	was	myself	again	.
和	在	一个	夫妻	的	年	我	曾是	我	再次	.

几年后，我又找回了自己。

[ðen] [ˈhæri] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] : [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmaːləu] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [ɑː] , [wʌt] [ˈhæri] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

Then	Harry	brought	me	here	:	he	persuaded	Mr	.	Marlowe	to	forgive	me	—	ah	,
然后	哈里	带来	我	这里	:	他	被说服	先生	.	马洛	到	原谅	我	—	啊	,

what	Harry	did	for	me	,
什么	哈里	做过	为了	我	,

然后哈利带我来到这里：他劝说马洛先生原谅我——啊，哈利为我做了多少好事啊！

[noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən][tel] !

no	words	of	mine	can	tell	!
不	字	的	矿	能	告诉	!

千言万语也无法形容!

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈpent] ;

He	taught	me	how	to	repent	;
他	教授	我	如何	到	悔改	;

他教我如何忏悔;

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [fərˈgɪvnəs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs][hæd; həd] [wʌn]

he	told	me	of	the	full	and	free	forgiveness	that	the	Lord	Jesus	had	won
他	讲述	我	的	这	满的	和	自由的	饶恕	那	这	主	耶稣	有	韩元

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

for	me	;
为了	我	;

他告诉我主耶稣为我赢得了完全的、白白的赦免;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː][hɪmˈself] .

and	I	could	believe	in	it	,	seeing	how	he	forgave	me	himself	.
和	我	可以	相信	在	它	,	看到	如何	他	原谅了	我	他自己	.

我相信他能原谅我，因为他自己都原谅了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtendər][ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] ,

He	was	so	tender	over	me	that	,	when	his	boy	was	growing	up	,
他	曾是	所以	投标	超过	我	那	,	什么时候	他的	男生	曾是	生长	向上	,

他对我非常温柔，以至于当他的儿子长大成人时，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

he	kept	the	knowledge	of	this	story	from	him	,
他	保留	这	知识	的	这	故事	从	他	,

他一直瞒着他这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

because	I	shrank	from	the	notion	of	his	knowing	it	.
因为	我	缩小	从	这	概念	的	他的	会心	它	.

因为我害怕他知道这件事。

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ˈnevər] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] ;

And	so	,	by	never	being	talked	of	,	it	came	to	be	forgotten	;
和	所以	,	经过	绝不	存在	谈话	的	,	它	来了	到	是	被遗忘的	;

因此，由于从未有人谈论过它，它就被遗忘了;

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] !

my	life	has	been	so	long	,	so	very	long	!
我的	生活	有	到过	所以	长的	,	所以	非常	长的	!

我的人生好漫长，好漫长!

[ðæt] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][əˈlaɪv] [naʊ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

That	,	except	myself	,	there	is	no	one	alive	now	who	could	tell	how	it	happened	.
那	,	除了	我	,	那里	是	不	一	活	现在	WHO	可以	告诉	如何	它	发生	.

除了我之外，现在活着的人中没有人能告诉我这件事是怎么发生的。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] —

"	But	I	see	now	that	I	should	have	been	a	better	man	and	a	happier	—
"	但	我	看	现在	那	我	应该	有	到过	一个	更好的	男人	和	一个	更快乐	—

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [kləukt] [maɪ]

though	I	have	been	far	happier	than	I	deserved	—	if	I	had	never	cloaked	my
尽管	我	有	到过	远的	更快乐	比	我	应得的	—	如果	我	有	绝不	隐蔽的	我的

[sɪn] — ['nevər] [let][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ,

sin	—	never	let	you	all	think	that	my	life	had	been	fair	and	spotless	,
罪	—	绝不	让	你	全部	思考	那	我的	生活	有	到过	公平的	和	一尘不染	,

"但我现在明白，如果我从未掩盖我的罪行，从未让你们以为我的人生是公平无瑕的，我本可以成为一个更好的人，一个更幸福的人——尽管我比我应得的要幸福得多。"

[laɪk][maɪ] [dɪr] ['hɛriːz] .

like	my	dear	Harry's	.
喜欢	我的	亲爱的	哈利的	.

就像我亲爱的哈利的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	have	told	all	,	as	well	as	I	can	remember	it	.
现在	我	有	讲述	全部	,	作为	出色地	作为	我	能	记住	它	.

现在我已经把所有事情都告诉大家了，尽我所能地回忆起来。

[ðə; ði] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .

The	snow	seemed	to	bring	it	all	back	.
这	雪	似乎	到	带来	它	全部	后退	.

这场雪似乎把一切都唤了回来。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪks] .

Now	I	have	nothing	hidden	—	it	may	thaw	as	soon	as	it	likes	.
现在	我	有	没有什么	隐	—	它	可能	解冻	作为	很快	作为	它	点赞	.

现在我没有什么秘密可言了——它想什么时候解冻就什么时候解冻。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][aɪm] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] ,

The	sooner	the	better	,	for	I'm	very	old	and	very	tired	,
这	很快	这	更好的	,	为了	我是	非常	老的	和	非常	疲劳的	,

越快越好，因为我年纪大了，也很累了。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['keɪti] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪm][soʊ] [lɔːŋ] [hɪr] .

and	Harry	and	Katie	must	be	wondering	why	I'm	so	long	here	.
和	哈里	和	凯蒂	必须	是	好奇	为什么	我是	所以	长的	这里	.

哈里和凯蒂肯定在纳闷我为什么在这里待了这么久。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	have	wondered	why	myself	,	sometimes	;	but	I	know	now	.
我	有	想知道	为什么	我	,	有时	;	但	我	知道	现在	.

我有时也会想为什么会这样；但我现在明白了。

" [ænd; ənd] [bɔɪz] — ['luːsi] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] , [θɪŋk] , [tuː] ,

"	And	boys	—	Lucy	—	all	of	you	,	when	you	think	of	my	sin	,	think	,	too	,
"	和	男孩们	—	露西	—	全部	的	你	,	什么时候	你	思考	的	我的	罪	,	思考	,	也	,

"还有孩子们——露西——你们所有人，当你们想到我的罪过时，也要想想……"

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

that	I	loved	you	very	much	.
那	我	喜爱	你	非常	很多	.

我非常爱你。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] .

I	don't	ask	you	to	think	well	of	me	—	that	you	cannot	do	.
我	不	问	你	到	思考	出色地	的	我	—	那	你	不能	做	.

我并不要求你对我有好感——你做不到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足迹(Footprints)
第4/4页

[bʌt; bət] [seɪ] , - [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː ˈes] ['dɪrli] — [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [wiːl] [fər'gɪv]

But	say	,	'	He	loved	us	dearly	—	God	has	forgiven	him	,	so	we'll	forgive
但	说	,	-	他	喜爱	我们	亲爱的	—	上帝	有	已原谅	他	,	所以	出色地	原谅

[hɪm; ɪm] [tuː] . -

him	too	.	'
他	也	.	-

但可以说："他深爱着我们——上帝已经原谅了他，所以我们也会原谅他。"

" [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːsi] ,

"	The	boys	,	to	their	own	great	astonishment	,	were	crying	;	as	for	Lucy	,
"	这	男孩们	,	到	他们的	自己的	伟大的	惊讶	,	是	哭泣	;	作为	为了	露西	,

令男孩们自己也十分惊讶的是，他们竟然哭了；至于露西，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

she	had	cried	nearly	all	that	evening	.
她	有	哭	几乎	全部	那	晚上	.

她那天晚上几乎哭了一整晚。

['mɪsɪz] . ['maːləu] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli]

Mrs	.	Marlowe	kept	her	face	turned	away	,	and	the	master	got	up	abruptly
太太	.	马洛	保留	她	脸	转向	离开	,	和	这	掌握	得到	向上	突然

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

马洛太太一直把脸转开，主人突然起身离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [oʊld]['dʒæspər] :

When	he	returned	,	he	found	the	children	all	crowding	round	old	Jasper	:
什么时候	他	返回	,	他	成立	这	孩子们	全部	拥挤	圆形的	老的	碧玉	:

他回来时，发现孩子们都围在老贾斯珀身边：

['hæri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][leɪd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] , [hjuː] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Harry	with	his	hand	laid	on	the	old	man's	shoulder	,	Hugh	holding	his	hand	,
哈里	和	他的	手	铺设	在	这	老的	男人的	肩膀	,	休	保持	他的	手	,

哈利将手搭在老人的肩膀上，休握着他的手。

[fræŋk] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Frank	kneeling	beside	him	.
坦率	跪着	旁	他	.

弗兰克跪在他旁边。

['dʒæspər] [siːmd] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] —

Jasper	seemed	soothed	and	comforted	,	but	he	looked	up	and	said	—
碧玉	似乎	舒缓	和	安慰	,	但	他	看起来	向上	和	说	—

贾斯珀似乎平静下来，感到安心，但他抬起头说——

" [ðə; ði] [θɔː] [hæz; həz] [kʌm] , ['hæri] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	The	thaw	has	come	,	Harry	,	hasn't	it	?	"
"	这	解冻	有	来	,	哈里	,	还没有	它	?	"

"冰雪消融的季节到了，哈利，不是吗？"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **Well** , **you** **are** **right** , **sir** , " **said** **the** **master** **somewhat** **unwillingly** ; " **it** **is**
" 出色地 , 你 是 正确的 , 先生 , " 说 这 掌握 有些 不情愿地 ; " 它 是
['θɔːɪŋ] [fæst] . "
thawing **fast** . "
解冻 快速地 . "

"嗯，您说得对，先生，"主人有些不情愿地说，"它解冻得很快。"

" [wel] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .
" **Well** , **I'll** **go** **to** **bed** .
" 出色地 , 患病的 去 到 床 .

"好了，我要去睡觉了。"

[gʊd] [naɪt] [ɔːl] — [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['evri] [wʌn] !
Good **night** **all** **—** **good** **-** **bye** , **and** **God** **bless** **you** , **every** **one** !
好的 夜晚 全部 — 好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 , 每一个 一 !

各位晚安——再见，愿上帝保佑你们每一个人！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
" **He** **paused** **at** **the** **door** **as** **he** **blessed** **them** , **raising** **his** **hand**
" 他 暂停 在 这 门 作为 他 蒙福 他们 , 提高 他的 手
['sɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

"他走到门口，举起手庄严地祝福他们，同时停了下来。"

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .
and **looking** **at** **them** **long** **and** **lovingly** .
和 寻找 在 他们 长的 和 深情地 .

深情地凝视着他们。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [θɔː] [kən'tɪnjuːd] .
All **night** **long** **the** **thaw** **continued** .
全部 夜晚 长的 这 解冻 持续 .

整夜冰雪都在持续融化。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ,
In **the** **morning** **the** **world** **was** **no** **longer** **shrouded** **in** **dazzling** **white** ,
在 这 早晨 这 世界 曾是 不 更长 被遮蔽的 在 耀眼的 白色的 ,

清晨，世界不再笼罩在耀眼的白色之中。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ] ['liŋgə] .
only **here** **and** **there** **a** **patch** **lingered** .
仅有的 这里 和 那里 一个 修补 徘徊不去 .

只有零星几处还残留着一些痕迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr] ['nɔɪzi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['maːləu] [heɪ] ,
But **there** **was** **no** **shouting** **or** **noisy** **rejoicing** **at** **Marlowe** **Hay** ,
但 那里 曾是 不 喊叫 或者 嘈杂 欢欣鼓舞 在 马洛 干草 ,

但是马洛海伊并没有出现喧闹的欢呼声或嘈杂的庆祝声。

[fɔːr; fər][oʊld]['dʒæspər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] .
for **old** **Jasper** **was** **passing** **away** **with** **the** **snow** .
为了 老的 碧玉 曾是 通过 离开 和 这 雪 .

老贾斯珀随着雪渐渐远去。

[wen] ['mɪsɪz] . ['maːləu] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd]
When **Mrs** . **Marlowe** **went** **to** **his** **room** **that** **morning** , **he** **was** **awake** , **and**
什么时候 太太 . 马洛 去 到 他的 房间 那 早晨 , 他 曾是 醒 , 和
[kwaɪt] [hɪm'self] ;
quite **himself** ;
相当 他自己 ;

那天早上，马洛太太去他房间时，他已经醒了，而且精神很好；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][felt] [wiːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪ]['kwaɪət] .

but	he	said	he	felt	weak	,	and	would	lie	quiet	.
但	他	说	他	毛毡	虚弱的	,	和	会	说谎	安静的	.

但他表示自己感到虚弱，将保持安静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn]

The	boys	had	been	out	very	early	,	and	had	gone	to	visit	their	house	in
这	男孩们	有	到过	出去	非常	早期的	,	和	有	已消失	到	访问	他们的	房子	在

[ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] .

the	rick	-	yard	.
这	里克	-	院子	.

男孩们很早就出门了，他们去谷仓里的家探望自己。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ðə; ði] [rʌf] ['bræntʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər]['ræftəz]

The	roof	was	already	gone	,	the	rough	branches	they	had	used	for	rafters
这	屋顶	曾是	已经	已消失	,	这	粗糙的	分支	他们	有	用过的	为了	椽子

['ʃoʊɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [blæk] ,

showing	bare	and	black	,
显示	裸	和	黑色的	,

屋顶已经不见了，用来做椽子的粗糙树枝裸露在外，变得漆黑一片。

['θɜːrəli] [soʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] .

thoroughly	soaked	by	the	melting	snow	.
彻底	浸泡过	经过	这	融化	雪	.

被融化的雪彻底浸透了。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz]

But	what	interested	them	far	more	than	the	condition	of	the	roof	was
但	什么	感兴趣的	他们	远的	更多的	比	这	状况	的	这	屋顶	曾是

[ðæt] ['veriəs] ['futsteps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] — [nɑːt][ɪn]

that	various	footsteps	which	had	been	completely	covered	had	reappeared	—	not	in
那	各种各样的	脚步声	哪个	有	到过	完全地	涵盖	有	再次出现	—	不是	在

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

a	very	sharp	and	perfect	condition	,
一个	非常	锋利的	和	完美的	状况	,

但比起屋顶的状况，更让他们感兴趣的是，一些完全被覆盖的脚印重新出现了——虽然并不十分清晰完整。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd][wʌn] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['futsteps]

for	the	thaw	was	a	very	rapid	one	—	but	still	there	were	the	footsteps
为了	这	解冻	曾是	一个	非常	迅速的	一	—	但	仍然	那里	是	这	脚步声

,

,

,

因为冰雪融化得非常快——但脚步声依然清晰可闻。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn] ['fræŋks] [ʃuː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

even	the	patch	on	Frank's	shoe	coming	out	in	one	or	two	places	,
甚至	这	修补	在	弗兰克的	鞋	未来	出去	在	一	或者	二	地方	,

甚至连弗兰克鞋子上的补丁都有些地方脱落了。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [daʊn] [hɑːrd] .

where	the	snow	had	been	beaten	down	hard	.
在哪里	这	雪	有	到过	被打败	向下	难的	.

积雪被重重地压实了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌmən] ['luːsi] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] ;

The	boys	rushed	off	to	the	house	to	summon	Lucy	to	behold	this	marvel	;
这	男孩们	匆忙	离开	到	这	房子	到	召唤	露西	到	看哪	这	奇迹	;

男孩们冲进屋里，叫露西来看这奇景；

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

but	Lucy	was	sitting	in	the	parlour	,	crying	bitterly	.
但	露西	曾是	坐着	在	这	客厅	,	哭泣	苦涩地	.

但露西却坐在客厅里，痛哭流涕。

" [oʊ] , ['hæri] !

"	Oh	,	Harry	!
"	哦	,	哈里	!

“哦，哈利！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Father	has	gone	for	the	doctor	.
"	父亲	有	已消失	为了	这	医生	.

父亲去看医生了。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspər] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [weɪk] ['eni] [mɔːr] .

Uncle	Jasper	has	gone	asleep	,	and	mother	says	he	will	never	wake	any	more	.
叔叔	碧玉	有	已消失	睡着了	,	和	母亲	说道	他	将要	绝不	唤醒	任何	更多的	.

贾斯珀叔叔睡着了，妈妈说他再也不会醒了。

" ['mɪsɪz] . ['maːləu] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Mrs	.	Marlowe	was	right	.
"	太太	.	马洛	曾是	正确的	.

“马洛夫人是对的。”

[oʊld] ['dʒæspər] [slept] — [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['riːəli] [sliːp] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] , [ðen] ['dʒentli] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

Old	Jasper	slept	—	if	this	were	really	sleep	—	for	some	hours	,	then	gently	ceased	to	breathe	.
老的	碧玉	睡着了	—	如果	这	是	真的	睡觉	—	为了	一些	小时	,	然后	轻轻地	停止	到	呼吸	.

老贾斯珀睡着了——如果这真的是睡眠的话——几个小时后，便轻轻地停止了呼吸。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	Oh	,	I	wish	—	I	wish	he	might	have	stayed	with	us	a	little	while	,
"	哦	,	我	希望	—	我	希望	他	可能	有	入住	和	我们	一个	小的	尽管	,

“哦，我希望——我希望他能和我们多待一会儿。”

" [kraɪd] [hjuː] ['pæʃənətli] , " [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

"	cried	Hugh	passionately	,	"	that	we	might	have	showed	him	that	we	loved	him	,
"	哭	休	热情地	,	"	那	我们	可能	有	显示	他	那	我们	喜爱	他	,

“休激动地喊道，“我们多么希望能够向他表达我们的爱啊！”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] - [hæd; həd] - [dʌn] [rɔːŋ] . "

even	though	he	'	had	'	done	wrong	.	"
甚至	尽管	他	-	有	-	完毕	错误的	.	"

即使他“确实”做错了事。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [læst] [naɪt] , " [sed] ['hæri] ;

"	He	knew	that	last	night	,	"	said	Harry	;
"	他	知道	那	最后的	夜晚	,	"	说	哈里	;

“他昨晚就知道了，”哈利说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [frendz] — [hju:] ['ma:ləu] , [ænd; ənd] ['hæri] ,

"	and	now	he	is	with	his	own	old	friends	—	Hugh	Marlowe	,	and	Harry	,
"	和	现在	他	是	和	他的	自己的	老的	朋友们	—	休	马洛	,	和	哈里	,

[ænd; ənd] ['keɪti] .

and	Katie	.
和	凯蒂	.

“现在他和他以前的朋友们在一起了——休·马洛、哈里和凯蒂。”

[oʊ] , [hju:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Oh	,	Hugh	,	it	is	much	happier	for	him	.
哦	,	休	,	它	是	很多	更快乐	为了	他	.

哦，休，他现在快乐多了。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪz][hɪz; ɪz]['ri:əl] [hoʊm] . "

Where	they	are	,	is	his	real	home	.	"
在哪里	他们	是	,	是	他的	真实的	家	.	"

他们所在的地方，才是他真正的家。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ma:ləu] , ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Yes	,	my	boy	,	"	said	Mrs	.	Marlowe	,	drying	her	eyes	.
"	是的	,	我的	男生	,	"	说	太太	.	马洛	,	烘干	她	眼睛	.

“是的，我的孩子，”马洛太太一边擦着眼泪一边说。

" - [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , - [ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['mænʃnz] ;

"	'	In	My	Father's	house	,	'	the	Saviour	said	,	'	there	are	many	mansions	;
"	-	在	我的	父亲的	房子	,	-	这	救主	说	,	-	那里	是	许多	豪宅	;

救主说：“在我父的家里，有许多住处；

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

I	go	to	prepare	a	place	for	you	;
我	去	到	准备	一个	地方	为了	你	;

我去为你们预备地方；

- [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn]

-	and	we	are	prepared	here	on	earth	for	the	place	prepared	for	us	in
-	和	我们	是	准备	这里	在	地球	为了	这	地方	准备	为了	我们	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“我们在世上已经做好准备，去往天上为我们预备的地方。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [tæsk][fɔ:r; fər]['dʒæspər][tu:; tə] [leɪ] [ber] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

It	was	no	easy	task	for	Jasper	to	lay	bare	before	us	all	the	sin	of
它	曾是	不	简单的	任务	为了	碧玉	到	躺	裸	前	我们	全部	这	罪	的

[hɪz; ɪz] [ju:θ] ;

his	youth	;
他的	青年	;

对贾斯珀来说，向我们坦白他年轻时犯下的所有罪行并非易事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ʌv; əv][praɪd] :

but	it	was	,	as	he	said	,	the	laying	down	,	once	for	all	,	of	pride	:
但	它	曾是	,	作为	他	说	,	这	躺下	向下	,	一次	为了	全部	,	的	自豪	:

但正如他所说，这是彻底放下骄傲：

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

and	then	he	was	ready	.
和	然后	他	曾是	准备好	.

然后他就准备好了。

[oʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪr] !

Oh	,	children	dear	!
哦	,	孩子们	亲爱的	!

哦，亲爱的孩子们！

['weðər] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] , [laɪk][hɪz; ɪz] , [ɔːr] [ʃɔːrt] ,

Whether	**our**	**lives**	**are**	**to**	**be**	**long**	**,**	**like**	**his**	**,**	**or**	**short**	**,**
无论	我们的	生活	是	到	是	长的	,	喜欢	他的	,	或者	短的	,

无论我们的人生是像他一样漫长，还是短暂，

[laɪk] [ðerz] [huː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

like	**theirs**	**who**	**were**	**young**	**with**	**him**	**so**	**long**	**ago**	**,**
喜欢	他们的	WHO	是	年轻的	和	他	所以	长的	前	,

就像很久以前和他一起长大的那些年轻人一样，

[gɑːd][grænt] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [baɪ]['gɑːdz][hænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

God	**grant**	**that**	**every**	**one**	**of**	**us**	**may**	**be**	**prepared**	**by**	**God's**	**hand**	**for**	**our**
上帝	授予	那	每一个	一	的	我们	可能	是	准备	经过	神的	手	为了	我们的

[pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['mænʃnz] !

place	**in**	**one**	**of**	**His**	**many**	**mansions**	**!**
地方	在	一	的	他的	许多	豪宅	!

愿上帝保佑我们每个人都能蒙受上帝的恩典，预备好进入祂众多居所中的一处！

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

"剧终。"

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd]

PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	**AND**	**BECCLES**	**.**
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神